叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第一棵圣诞树：一个关于森林的(the First Christmas Tree A Story Of The) 000001

2. 第一棵圣诞树：一个关于森林的(the First Christmas Tree A Story Of The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第一棵圣诞树：一个关于森林的(The First Christmas Tree A Story of the)

第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['maɪk(ə)l] [greɪ] ([lɔːst] _ ['geɪmər] @ ['kɑːmˌkæst] . [net])

E	-	text	prepared	by	Michael	Gray	(	Lost	_	Gamer	@	comcast	.	net	)
E	-	文本	准备	经过	迈克尔	灰色的	(	丢失的	_	游戏玩家	@	康卡斯特	.	网	)

电子文本由 Michael Gray (Lost_Gamer@comcast.net) 撰写

[ðə; ði] [fɜːrst] ['krɪsməs] [triː]

THE	FIRST	CHRISTMAS	TREE
这	第一的	圣诞节	树

第一棵圣诞树

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

A	STORY	OF	THE	FOREST
一个	故事	的	这	森林

森林的故事

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜːr][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs]

So	they	took	the	little	fir	from	its	place
所以	他们	采取	这	小的	冷杉	从	它是	地方

于是他们把那棵小杉树从原处移走了。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['krɪsməs] [triː]

THE	FIRST	CHRISTMAS	TREE
这	第一的	圣诞节	树

第一棵圣诞树

[baɪ]

BY
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]

HENRY	VAN	DYKE
亨利	VAN	堤防

亨利·范·戴克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊərd] [paɪl]

ILLUSTRATED	BY	HOWARD	PYLE
插图	经过	霍华德	派尔

由霍华德·派尔绘制插图

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]

Charles	Scribner's	Sons
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

-

MDCCCXCVII
-

MDCCCXCVII

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] :

University	Press	:
大学	按	:

大学出版社:

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

JOHN	WILSON	AND	SON	,	CAMBRIDGE	,	U	.	S	.	A	.
约翰	威尔逊	和	儿子	,	剑桥	,	U	.	S	.	一个	.

美国剑桥约翰·威尔逊父子公司

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ]

I

我

我

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdzmən] ... [θriː]

The	Call	of	the	Woodsman	...	3
这	称呼	的	这	樵夫	...	3

樵夫的呼唤.....3

[iː]

II

三

二

[ðə; ði] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ... -

The	Trail	Through	the	Forest	...	27
这	踪迹	通过	这	森林	...	-

穿过森林的小径.....27

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] - [oʊk] ... -

The	Shadow	of	the	Thunder	-	Oak	...	43
这	阴影	的	这	雷	-	橡木	...	-

雷橡树的阴影.....43

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði] ['felɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ... -

The	Felling	of	the	Tree	...	63
这	砍伐	的	这	树	...	-

砍伐树木.....63

[ˌilə'streiʃəns] .

ILLUSTRATIONS	.
插图	.

插图。

[ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [frʌm; frəm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['haʊərd] [paɪl] .

Photogravures	from	Original	Drawings	by	Howard	Pyle	.
照相凹版印刷	从	原来的	图画	经过	霍华德	派尔	.

根据霍华德·派尔的原画绘制的照相凹版印刷品。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜːr][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ... ['frʌntɪspiːs]

So	they	took	the	little	fir	from	its	place	...	Frontispiece
所以	他们	采取	这	小的	冷杉	从	它是	地方	...	卷首插图

于是他们把那棵小杉树从原处移走了.....扉页

[ðə; ði] [fiːldz] [ə'raʊnd] [leɪ] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ... [peɪdʒ] -

The	fields	around	lay	bare	to	the	moon	...	page	24
这	字段	大约	躺	裸	到	这	月亮	...	页	-

周围的田野裸露在月光下.....第24页

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [θɔː] ... -

The	sacred	hammer	of	the	God	Thor	...	40
这	神圣	锤	的	这	上帝	雷神	...	-

雷神托尔的圣锤.....40

[ðen] ['wɪnˌfriːd] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['beθlihem] ... -

Then	Winfried	told	the	story	of	Bethlehem	...	60
然后	温弗里德	讲述	这	故事	的	伯利恒	...	-

然后温弗里德讲述了伯利恒的故事.....60

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdzmən]

THE	CALL	OF	THE	WOODSMAN
这	称呼	的	这	樵夫

樵夫的呼唤

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - .

THE	day	before	Christmas	,	in	the	year	of	our	Lord	722	.
这	天	前	圣诞节	,	在	这	年	的	我们的	主	-	.

公元722年圣诞节前一天。

[brɔːd] [snoʊ] - [medəuz] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [moʊ'zel] ;

Broad	snow	-	meadows	glistening	white	along	the	banks	of	the	river	Moselle	;
广阔	雪	-	草地	闪闪发光	白色的	沿着	这	银行	的	这	河	摩泽尔河	;

摩泽尔河两岸广阔的雪地在阳光下闪闪发光;

['pælɪd] [hɪl] - [saɪdz] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['roʊziz] [wer] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

pallid	hill	-	sides	blooming	with	mystic	roses	where	the	glow	of	the	setting	sun
苍白	爬坡道	-	侧面	盛开	和	神秘	玫瑰	在哪里	这	辉光	的	这	环境	太阳

[stɪl] ['lɪŋgə] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

still	lingered	upon	them	;
仍然	徘徊不去	之上	他们	;

苍白的山坡上盛开着神秘的玫瑰，落日的余晖依然萦绕在它们身上;

[æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['klɪrɪst] , ['feɪntɪst] ['æʒər] ['bendɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ;

an	arch	of	clearest	,	faintest	azure	bending	overhead	;
一个	拱	的	最清晰	,	最微弱	蔚蓝	弯曲	开销	;

一道清澈淡雅的蓝色弧线在头顶弯曲;

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriəl] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv]

in	the	center	of	the	aerial	landscape	of	the	massive	walls	of	the	cloister	of
在	这	中心	的	这	天线	景观	的	这	大量的	墙壁	的	这	修道院	的

- ,

Pfalzel	,

- ,

在普法尔泽尔修道院巨大城墙的空中景观中心，

[greɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , ['pɜ:rp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [west] ; ['saɪləns]['oʊvər][ɔ:l] , — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

gray	to	the	east	,	purple	to	the	west	;	silence	over	all	,	—	a	gentle	,
灰色的	到	这	东方	,	紫色的	到	这	西方	;	沉默	超过	全部	,	—	一个	温和的	,

东面灰蒙蒙，西面紫红扑扑；万籁俱寂，——一片温柔的寂静。

['i:gər] , ['kɑ:nʃəs] ['stɪlnəs] , [dɪ'fju:zd] [θru:] [ðə; ði] [er] [laɪk] [pər'fju:m] ,

eager	,	conscious	stillness	,	diffused	through	the	air	like	perfume	,
渴望的	,	有意识的	寂静	,	扩散	通过	这	空气	喜欢	香水	,

渴望而清醒的静谧，如同香水般弥漫在空气中。

[æz; əz] [ɪf] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ][wɜ:r; wər] ['hʌʃɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	earth	and	sky	were	hushing	themselves	to	hear	the	voice	of	the
作为	如果	地球	和	天空	是	嘘	他们自己	到	听到	这	嗓音	的	这

['rɪvər] ['feɪntli] ['mɜ:rmərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

river	faintly	murmuring	down	the	valley	.
河	淡淡的	淙淙	向下	这	谷	.

仿佛天地都在屏息凝神，聆听着河流在山谷中轻柔的潺潺流水声。

[ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [tu:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər] .

In	the	cloister	,	too	,	there	was	silence	at	the	sunset	hour	.
在	这	修道院	,	也	,	那里	曾是	沉默	在	这	日落	小时	.

日落时分，修道院的回廊里也一片寂静。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['dʒɔɪfl][stɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nʌnz] .

All	day	long	there	had	been	a	strange	and	joyful	stir	among	the	nuns	.
全部	天	长的	那里	有	到过	一个	奇怪的	和	快乐	搅拌	之中	这	修女	.

一整天，修女们之间都洋溢着一种奇异而欢乐的气氛。

[ə; eɪ] [bri:z] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd]

A	breeze	of	curiosity	and	excitement	had	swept	along	the	corridors	and
一个	微风	的	好奇心	和	激动	有	扫荡	沿着	这	走廊	和

[θru:] ['evri] ['kwaɪət] [sel] .

through	every	quiet	cell	.
通过	每一个	安静的	细胞	.

一股好奇和兴奋的气息席卷了走廊，弥漫在每一间安静的牢房里。

[ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] , — [ðə; ði]['proʊvoʊst] , [ðə; ði] ['di:kənəs] , [ðə; ði] ['stu:ərdəs] ,

The	elder	sisters	,	—	the	provost	,	the	deaconess	,	the	stewardess	,
这	长老	姐妹	,	—	这	教务长	,	这	女执事	,	这	空中小姐	,

年长的姐妹们——教务长、女执事、女管家，

[ðə; ði] ['pɔ:rtrɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] ['dʒɪŋglɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər]['gɜ:rdl] ,

the	portress	with	her	huge	bunch	of	keys	jingling	at	her	girdle	,
这	门房	和	她	巨大的	束	的	钥匙	叮当	在	她	腰带	,

门房小姐腰间挂着一大串钥匙，叮当作响。

— [hæd; həd] [bɪn] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['bizid] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] .

—	had	been	hurrying	to	and	fro	,	busied	with	household	cares	.
—	有	到过	匆忙	到	和	弗	,	忙碌	和	家庭	关心	.

——一直忙于奔波，处理家务。

[ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] ['kɪtʃɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['hɑ:spɪtəb(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

In	the	huge	kitchen	there	was	a	bustle	of	hospitable	preparation	.
在	这	巨大的	厨房	那里	曾是	一个	忙碌	的	好客	准备	.

宽敞的厨房里一片忙碌，人们都在为款待客人做准备。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bændi] - [legd] [dɔ:gz] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [spits] ['tɜ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fairz][hæd; həd] [bɪn]

The	little	bandy	-	legged	dogs	that	kept	the	spits	turning	before	the	fires	had	been
这	小的	班迪	-	腿	狗	那	保留	这	吐痰	转弯	前	这	火灾	有	到过

[trɔtɪŋ] ['stedəli] [fɔ:r; fər] ['meni] [æn; ən]['aʊər] ,

trotting	steadily	for	many	an	hour	,
小跑	稳步	为了	许多	一个	小时	,

在篝火燃起之前，那些负责转动烤肉架的罗圈腿小狗已经不停地小跑了好几个小时了。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər] [tʌŋz] [hʌŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [breθ] .

until	their	tongues	hung	out	for	want	of	breath	.
直到	他们的	舌头	悬挂	出去	为了	想	的	气息	.

直到他们因呼吸困难而舌头耷拉出来。

[ðə; ði][bɪg] [blæk] [pɔts] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kreinz] [hæd; həd] ['bʌbld] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld]

The	big	black	pots	swinging	from	the	cranes	had	bubbled	and	gurgled
这	大的	黑色的	锅	摇摆	从	这	起重机	有	冒泡	和	咕噜咕噜

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][sent] [aʊt] [pʌfs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪzɪŋ] [sti:m] .

and	shaken	and	sent	out	puffs	of	appetizing	steam	.
和	摇晃	和	发送	出去	泡芙	的	令人垂涎的	蒸汽	.

从起重机上吊下来的大黑锅咕嘟咕嘟地冒着泡，咕噜咕噜地晃动着，冒出阵阵诱人的蒸汽。

[ˌes 'ti:] . ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['elɪmənt] .

St	.	Martha	was	in	her	element	.
英石	.	玛莎	曾是	在	她	元素	.

圣玛莎如鱼得水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:ld] - [deɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] .

It	was	a	field	-	day	for	her	virtues	.
它	曾是	一个	场地	-	天	为了	她	美德	.

这是她美德的充分展现。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [hæd; həd][fər'seɪkən][ðer; ðər]

The	younger	sisters	,	the	pupils	of	the	convent	,	had	forsaken	their
这	年轻	姐妹	,	这	学生	的	这	修道院	,	有	被遗弃的	他们的

['lætn] [bʊks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪmz] ,

Latin	books	and	their	embroidery	-	frames	,
拉丁	图书	和	他们的	刺绣	-	框架	,

修道院里的修女们，也就是年纪较小的那些学生，已经放弃了她们的拉丁文书籍和绣架。

[ðer; ðər]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['miniətʃəz] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [θru:] [ðə; ði][hɔ:lz][ɪn]

their	manuscripts	and	their	miniatures	,	and	fluttered	through	the	halls	in
他们的	手稿	和	他们的	微缩模型	,	和	飘动	通过	这	大厅	在

['lɪt(ə)l] ['flɑ:ks] [laɪk] ['meri] [snoʊ] - [bɜ:rdz] ,

little	flocks	like	merry	snow	-	birds	,
小的	羊群	喜欢	欢乐	雪	-	鸟类	,

他们的手稿和微型画，像快乐的雪鸟一样，成群结队地在厅堂里飞来飞去。

[ɔ:l][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] .

all	in	black	and	white	,	chattering	and	whispering	together	.
全部	在	黑色的	和	白色的	,	喋喋不休	和	耳语	一起	.

一切都是黑白的，人们叽叽喳喳、低声细语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][deɪ][fɔ:r; fər] ['ti:diəs] [tæsk] - [wɜ:rk] , [noʊ][deɪ][fɔ:r; fər] ['græmər] [ɔ:r] [ə'rɪθmətɪk] ,

This	was	no	day	for	tedious	task	-	work	,	no	day	for	grammar	or	arithmetic	,
这	曾是	不	天	为了	乏味	任务	-	工作	,	不	天	为了	语法	或者	算术	,

今天不适合做枯燥乏味的工作，也不适合学习语法或算术。

[noʊ][deɪ][fɔ:r; fər] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['letərz] [ɪn] [red] [ænd; ənd][goʊld][ɑ:n] [stɪf] ['pɑ:rtʃmənt] ,

no	day	for	picking	out	illuminated	letters	in	red	and	gold	on	stiff	parchment	,
不	天	为了	挑选	出去	照明	信件	在	红色的	和	金子	在	僵硬的	羊皮纸	,

没有时间去仔细挑选硬羊皮纸上用红金两色印刷的字母了。

[ɔ:r] ['peɪʃntli] ['tʃeɪsɪŋ] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] ['oʊvər] [θɪk] [klɔ:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['ni:d(ə)l] .

or	patiently	chasing	intricate	patterns	over	thick	cloth	with	the	slow	needle	.
或者	耐心	追逐	错综复杂	图案	超过	厚的	布	和	这	慢的	针	.

或者用慢针在厚布上耐心地绣出复杂的图案。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

It	was	a	holiday	.
它	曾是	一个	假期	.

那天是假日。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

A	famous	visitor	had	come	to	the	convent	.
一个	著名的	游客	有	来	到	这	修道院	.

一位名人参观了修道院。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪn,fri:d] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ [hu:z] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['bɑ:nəˌfeɪs]

It	was	Winfried	of	England	,	whose	name	in	the	Roman	tongue	was	Boniface
它	曾是	温弗里德	的	英格兰	,	谁	姓名	在	这	罗马	舌头	曾是	博尼法斯

,

,

'

他是英格兰的温弗里德，他的罗马语名字是博尼法斯。

[ænd; ənd] [hu:m] [men] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] .

and	whom	men	called	the	Apostle	of	Germany	.
和	谁	男人	称为	这	使徒	的	德国	.

人们称他为“德国的使徒”。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pri:tʃər] ; [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['skɑ:lər] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['lætn] ['græmər]

A	great	preacher	;	a	wonderful	scholar	;	he	had	written	a	Latin	grammar
一个	伟大的	牧师	;	一个	精彩的	学者	;	他	有	书面	一个	拉丁	语法

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他是一位伟大的传教士，一位杰出的学者，他本人还撰写过拉丁语法书。

— [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , — [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

—	think	of	it	,	—	and	he	could	hardly	sleep	without	a	book	under	his
—	思考	的	它	,	—	和	他	可以	几乎	睡觉	没有	一个	书	在下面	他的

['pɪloʊ] ;

pillow	;
枕头	;

想想看，他枕头底下如果没有一本书，几乎无法入睡；

[bʌt; bət] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['trævələr] , [ə; eɪ] ['ventʃərsəm] ['pɪlgrɪm] ,

but	,	more	than	all	,	a	great	and	daring	traveller	,	a	venturesome	pilgrim	,
但	,	更多的	比	全部	,	一个	伟大的	和	大胆	游客	,	一个	冒险	朝圣	,

[ə; eɪ] [haɪ] - [pri:st] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

a	high	-	priest	of	romance	.
一个	高的	-	牧师	的	浪漫	.

但最重要的是，他是一位伟大而勇敢的旅行家，一位富有冒险精神的朝圣者，一位浪漫主义的祭司。

[hi:; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['wesɪks] ;

He	had	left	his	home	and	his	fair	estate	in	Wessex	;
他	有	左边	他的	家	和	他的	公平的	财产	在	威塞克斯	;

他离开了他在威塞克斯的家和美丽的庄园；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv] - ,

he	would	not	stay	in	the	rich	monastery	of	Nutescelle	,
他	会	不是	停留	在	这	富有的	修道院	的	-	,

他不会留在富丽堂皇的努特塞勒修道院。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['æbət] ;

even	though	they	had	chosen	him	as	the	abbot	;
甚至	尽管	他们	有	选定	他	作为	这	方丈	;

尽管他们已经推选他为院长;

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [kɑ:rl] .

he	had	refused	a	bishopric	at	the	court	of	King	Karl	.
他	有	拒绝	一个	主教区	在	这	法庭	的	国王	卡尔	.

他曾拒绝了卡尔国王宫廷中的主教职位。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑ:ntent][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] [pri:tʃ]

Nothing	would	content	him	but	to	go	out	into	the	wild	woods	and	preach
没有什么	会	内容	他	但	到	去	出去	进入	这	荒野	树林	和	布道

[tu:; tə][ðə; ði] ['hi:ðn] .

to	the	heathen	.
到	这	异教徒	.

他唯一能做的就是到荒野森林里去向异教徒传教。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['hesi] [ænd; ənd][θjuə'rindʒiə] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ]

Up	and	down	through	the	forests	of	Hesse	and	Thuringia	,	and	along
向上	和	向下	通过	这	森林	的	黑森州	和	图林根	,	和	沿着

[ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv]['sæksəni] ,

the	borders	of	Saxony	,
这	边界	的	萨克森	,

在黑森州和图林根州的森林中上下穿行，沿着萨克森州的边界，

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][kəm'pænjənz] , ['sli:pɪŋ]

he	had	wandered	for	years	,	with	a	handful	of	companions	,	sleeping
他	有	漫步	为了	年	,	和	一个	少数	的	同伴	,	睡眠

['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] ,

under	the	trees	,
在下面	这	树木	,

他与少数几个同伴四处流浪多年，睡在树下。

['krɔ:sɪŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [mɑ:ʃiz] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , ['nevər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [i:z]

crossing	mountains	and	marshes	,	now	here	,	now	there	,	never	satisfied	with	ease
过境	山脉	和	沼泽	,	现在	这里	,	现在	那里	,	绝不	使满意	和	舒适

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

and	comfort	,
和	舒适	,

翻山越岭，跋山涉水，一会儿在这里，一会儿又在那里，从不满足于安逸舒适。

['ɔ:lweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

always	in	love	with	hardship	and	danger	.
总是	在	爱	和	困境	和	危险	.

总是热爱艰辛和危险。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] !

What	a	man	he	was	!
什么	一个	男人	他	曾是	!

他真是个了不起的人!

[fer] [ænd; ənd] [slaɪt] , [bʌt; bət] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [spɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz][æn; ən]['oʊkən]

Fair	and	slight	,	but	straight	as	a	spear	and	strong	as	an	oaken
公平的	和	轻微	,	但	直的	作为	一个	矛	和	强的	作为	一个	橡木

[stɑ:f] .

staff	.
职员	.

容貌清秀纤瘦，但笔直如矛，坚韧如橡木杖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ; [ðə; ði] [smuːð] [skɪn] [wʌz; wəz] [brɑːnzd] [baɪ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [sʌn] .

His	**face**	**was**	**still**	**young**	**;**	**the**	**smooth**	**skin**	**was**	**bronzed**	**by**	**wing**	**and**	**sun**	**.**
他的	脸	曾是	仍然	年轻的	;	这	光滑的	皮肤	曾是	古铜色	经过	翼	和	太阳	.

他的脸庞依然年轻；光滑的皮肤被翅膀和阳光晒成了古铜色。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [klɪr] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [flæʃt] [laɪk] ['faɪər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	**gray**	**eyes**	**,**	**clear**	**and**	**kind**	**,**	**flashed**	**like**	**fire**	**when**	**he**	**spoke**	**of**	**his**
他的	灰色的	眼睛	,	清除	和	种类	,	闪光灯	喜欢	火	什么时候	他	辐	的	他的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	**,**
冒险	,

他那双灰色的眼睛清澈而友善，当他讲述自己的冒险经历时，眼中闪烁着火焰般的光芒。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [priːsts] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	**of**	**the**	**evil**	**deeds**	**of**	**the**	**false**	**priests**	**with**	**whom**	**he**	**had**
和	的	这	邪恶的	契约	的	这	错误的	神父	和	谁	他	有

[kən'tendid] .

contended	**.**
有争议	.

以及他曾与之争辩的假祭司们的恶行。

[wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ðæt] [deɪ] !

What	**tales**	**he**	**had**	**told**	**that**	**day**	**!**
什么	故事	他	有	讲述	那	天	!

他那天讲了多少故事啊！

[nɑːt] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [rɔːt] [baɪ] ['seɪkrɪd] ['relɪks] ; [nɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['kaunslz] [ænd; ənd]

Not	**of**	**miracles**	**wrought**	**by**	**sacred**	**relics**	**;**	**nor**	**of**	**courts**	**and**	**councils**	**and**
不是	的	奇迹	锻	经过	神圣	遗物	;	也不	的	法院	和	议会	和

['splendɪd] [kə'θiːdrəlz] ;

splendid	**cathedrals**	**;**
灿烂	大教堂	;

不是圣物所创造的奇迹；也不是法庭、议会和宏伟的大教堂；

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [roʊm] [ænd; ənd]

though	**he**	**knew**	**much**	**of**	**these**	**things**	**,**	**and**	**had**	**been**	**at**	**Rome**	**and**
尽管	他	知道	很多	的	这些	事物	,	和	有	到过	在	罗马	和

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['poʊps] ['blesɪŋ] .

received	**the**	**Pope's**	**blessing**	**.**
已收到	这	教皇的	祝福	.

虽然他了解很多这类事情，而且去过罗马，得到了教皇的祝福。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['dʒɜːrniɪŋ] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [lænd] ;

But	**to**	**-**	**day**	**he**	**had**	**spoken**	**of**	**long**	**journeyings**	**by**	**sea**	**and**	**land**	**;**
但	到	-	天	他	有	说	的	长的	旅程	经过	海	和	土地	;

但今天他谈的是漫长的海陆旅行；

[ʌv; əv] ['perilz] [baɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [flʌd] ;

of	**perils**	**by**	**fire**	**and**	**flood**	**;**
的	危险	经过	火	和	洪水	;

火灾和洪水灾害；

[ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd] [berz] [ænd; ənd] [fɪrs] ['snəʊˌstɔːmz] [ænd; ənd] [blæk] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli]

of	**wolves**	**and**	**bears**	**and**	**fierce**	**snowstorms**	**and**	**black**	**nights**	**in**	**the**	**lonely**
的	狼	和	熊	和	凶猛的	暴风雪	和	黑色的	夜晚	在	这	孤独

['fɔːrɪst] ;

forest	**;**
森林	;

狼群、熊出没，暴风雪肆虐，寂静的森林里黑夜漫漫；

[ʌv; əv][dɑ:rk] ['ɔ:ltəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [gɔdz] , [ænd; ənd] [wɪrd] , ['blʌdi] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['næroʊ]

of	dark	altars	of	heaven	gods	,	and	weird	,	bloody	sacrifices	,	and	narrow
的	黑暗的	祭坛	的	天堂	神	,	和	诡异的	,	血腥	牺牲	,	和	狭窄的

[is'keips] [frʌm; frəm] ['wɑ:ndərɪŋ] ['sævidʒiz] .

escapes	from	wandering	savages	.
逃脱	从	漫游	野蛮人	.

黑暗的祭坛上供奉着天上的神灵，还有怪异血腥的祭祀仪式，以及从游荡的野蛮人手中死里逃生的经历。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔvɪsiz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	little	novices	had	gathered	around	him	,
这	小的	新手	有	聚集	大约	他	,

小修士们围拢在他身边，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd]

and	their	faces	had	grown	pale	and	their	eyes	bright	as	they	listened
和	他们的	面孔	有	生长	苍白	和	他们的	眼睛	明亮的	作为	他们	听着

[wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd][lɪps] ,

with	parted	lips	,
和	分手了	嘴唇	,

他们脸色苍白，双眼炯炯有神，微微张着嘴唇倾听。

[ɪn'trænst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['twaɪnɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

entranced	in	admiration	,	twining	their	arms	about	one	another's	shoulders	and
着迷	在	钦佩	,	缠绕	他们的	武器	关于	一	另一个的	肩膀	和

['hoʊldɪŋ] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,

holding	closely	together	,
保持	密切	一起	,

他们被彼此深深吸引，手臂环绕着对方的肩膀，紧紧地抱在一起。

[hæf] [ɪn] [fɪr] , [hæf] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

half	in	fear	,	half	in	delight	.
一半	在	害怕	,	一半	在	喜	.

一半是恐惧，一半是喜悦。

[ðə; ði]['oʊldər] [nʌnz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['tæsks][ænd; ənd] [pɔ:zd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

The	older	nuns	had	turned	from	their	tasks	and	paused	,	in	passing	by	,
这	老	修女	有	转向	从	他们的	任务	和	暂停	,	在	通过	经过	,

年长的修女们放下手中的活，停下脚步，路过时说道：

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['stɔ:ri] .

to	hear	the	pilgrim's	story	.
到	听到	这	朝圣者的	故事	.

去听听朝圣者的故事。

[tu:] [wel] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [spoʊk] .

Too	well	they	knew	the	truth	of	what	he	spoke	.
也	出色地	他们	知道	这	真相	的	什么	他	辐	.

他们太清楚他所说的话的真谛了。

['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv]

Many	a	one	among	them	had	seen	the	smoke	rising	from	the	ruins	of
许多	一个	一	之中	他们	有	已见	这	抽烟	上升	从	这	废墟	的

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ru:f] .

her	father's	roof	.
她	父亲的	屋顶	.

他们当中许多人都看到了从她父亲的屋顶废墟中升起的浓烟。

['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] [tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər]

Many	a	one	had	a	brother	far	away	in	the	wild	country	to	whom	her
许多	一个	一	有	一个	兄弟	远的	离开	在	这	荒野	国家	到	谁	她

[hɑ:rt] [went] [aʊt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

heart	went	out	night	and	day	,
心	去	出去	夜晚	和	天	,

许多女子都有一个远在荒野的兄弟，她们日夜牵挂着他。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

wondering	if	he	were	still	among	the	living	.
好奇	如果	他	是	仍然	之中	这	活的	.

不知道他是否还活着。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ;

But	now	the	excitements	of	that	wonderful	day	were	over	;
但	现在	这	兴奋	的	那	精彩的	天	是	超过	;

但现在，那美好一天的兴奋已经结束了;

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [hæd; həd] [kʌm] ;

the	hours	of	the	evening	meal	had	come	;
这	小时	的	这	晚上	一顿饭	有	来	;

晚饭时间到了;

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

the	inmates	of	the	cloister	were	assembled	in	the	refectory	.
这	囚犯	的	这	修道院	是	组装	在	这	食堂	.

修道院的修士们聚集在食堂。

[ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs][sæt][ðə; ði] ['steɪtli] ['æbəs] - , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dægə˛bɜ:rt] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]

On	the	dais	sat	the	stately	Abbess	Addula	,	daughter	of	King	Dagobert	,	looking	a
在	这	台	卫星	这	庄严	女修道院长	-	,	女儿	的	国王	达戈贝尔	,	寻找	一个

['prɪnses] [ɪn'di:d] ,

princess	indeed	,
公主	的确	,

台上坐着仪态端庄的阿杜拉修女院长，她是达戈贝尔国王的女儿，看起来确实像一位公主。

[ɪn][hɜ:r; hər]['vaɪələt]['tu:nɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [waɪt] [roʊb]

in	her	violet	tunic	,	with	the	hood	and	cuffs	of	her	long	white	robe
在	她	紫色	束腰外衣	,	和	这	兜帽	和	袖口	的	她	长的	白色的	长袍

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜ:r] ,

trimmed	with	fur	,
修剪过的	和	毛皮	,

她身穿紫色束腰外衣，白色长袍的兜帽和袖口都饰有毛皮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊi] [veɪl] ['restɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['snoʊi] [her] .

and	a	snowy	veil	resting	like	a	crown	on	her	snowy	hair	.
和	一个	下雪的	面纱	休息	喜欢	一个	王冠	在	她	下雪的	头发	.

一缕雪白的面纱像王冠一样垂落在她雪白的头发上。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nɝd] [gest] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər][left][hænd]

At	her	right	hand	was	the	honoured	guest	,	and	at	her	left	hand
在	她	正确的	手	曾是	这	荣幸	客人	,	和	在	她	左边	手

[hɜ:r; hər] ['grænsʌn] ,

her	grandson	,
她	孙子	,

她右边是尊贵的客人，左边是她的孙子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['grɛgɝ] , [ə; eɪ][bɪg] , ['mænli] [bɔɪ] , [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [sku:l] .

the	young	Prince	Gregor	,	a	big	,	manly	boy	,	just	returned	from	school	.
这	年轻的	王子	格雷戈尔	,	一个	大的	,	男子气概	男生	,	只是	返回	从	学校	.

年轻的格里高尔王子，一个身材高大、充满男子气概的男孩，刚放学回家。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['ʃædoʊi] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] - [braʊn] ['reɪtər] [ænd; ənd] [biːmz] ; [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

The	long	,	shadowy	hall	,	with	its	dark	-	brown	raters	and	beams	;	the	double
这	长的	,	阴暗的	大厅	,	和	它是	黑暗的	-	棕色的	评分者	和	光束	;	这	双倍的

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [nʌnz] ,

rows	of	nuns	,
行	的	修女	,

长长的、昏暗的大厅，有着深棕色的栏杆和横梁；两排修女，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pjʊr] [veɪlz] [ænd; ənd] [fer] ['feɪsɪz] ;

with	their	pure	veils	and	fair	faces	;
和	他们的	纯的	面纱	和	公平的	面孔	;

她们面纱洁白，容貌秀丽；

[ðə; ði] ['rʌdi] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['sʌnbiːmz] ['straɪkɪŋ] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]

the	ruddy	flow	of	the	slanting	sunbeams	striking	upwards	through	the	tops	of
这	红润	流动	的	这	斜	阳光	引人注目	向上	通过	这	最高额	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ][pɪŋk] [gloʊ] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	windows	and	painting	a	pink	glow	high	up	on	the	walls	,
这	视窗	和	绘画	一个	粉色的	辉光	高的	向上	在	这	墙壁	,

倾斜的阳光透过窗户顶部向上照射，在墙壁高处投射出一片粉红色的光晕。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt] .

—	it	was	all	as	beautiful	as	a	picture	,	and	as	silent	.
—	它	曾是	全部	作为	美丽的	作为	一个	图片	,	和	作为	沉默的	.

一切都像画一样美丽，也像画一样静谧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

For	this	was	the	rule	of	the	cloister	,
为了	这	曾是	这	规则	的	这	修道院	,

因为这就是修道院的规矩。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɪn] ['stɪlnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

that	at	the	table	all	should	sit	in	stillness	for	a	little	while	,
那	在	这	桌子	全部	应该	坐	在	寂静	为了	一个	小的	尽管	,

餐桌旁的所有人都应该静坐片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [əˈlaʊd] , [waɪl] [ðə; ði][rest] ['lisnd] .

and	then	one	should	read	aloud	,	while	the	rest	listened	.
和	然后	一	应该	读	大声	,	尽管	这	休息	听着	.

然后由一人大声朗读，其他人倾听。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][maɪ] ['grænsʌn] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['æbəs] [tuː; tə]

"	It	is	the	turn	of	my	grandson	to	read	to	-	day	,	"	said	the	abbess	to
"	它	是	这	转动	的	我的	孙子	到	读	到	-	天	,	"	说	这	女修道院长	到

['wɪnˌfriːd] ;

Winfried	;
温弗里德	;

“今天轮到我的孙子朗读了，”女修道院长对温弗里德说；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

"	we	shall	see	how	much	he	has	learned	in	the	school	.
"	我们	将	看	如何	很多	他	有	学习	在	这	学校	.

我们将看看他在学校里学到了多少东西。

[riːd] , ['grɛgɝ] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [mɑːrkt] .

Read	,	Gregor	;	the	place	in	the	book	is	marked	.
读	,	格雷戈尔	;	这	地方	在	这	书	是	标记	.

读吧，格里高尔；书里已经标明了位置。

" [ðə; ði] [tɔːl] [læd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]

"	The	tall	lad	rose	from	his	seat	and	turned	the	pages	of	the	manuscript
"	这	高的	小伙子	玫瑰	从	他的	座位	和	转向	这	页面	的	这	手稿

.

:

.

"那个高个子小伙子从座位上站起来，翻动着手稿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [dʒə'roʊmz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn] ['lætn] ,

It	was	a	copy	of	Jerome's	version	of	the	Scriptures	in	Latin	,
它	曾是	一个	复制	的	杰罗姆的	版本	的	这	经文	在	拉丁	,

这是杰罗姆用拉丁文翻译的圣经副本。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrkt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [i'fiːʒənz] ,

and	the	marked	place	was	in	the	letter	of	St	.	Paul	to	the	Ephesians	,
和	这	标记	地方	曾是	在	这	信	的	英石	.	保罗	到	这	以弗所书	,

而标记的地方就在圣保罗写给以弗所人的信中。

— [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [æz; əz] [ðə; ði]

—	the	passage	where	he	describes	the	preparation	of	the	Christian	as	the
—	这	通道	在哪里	他	描述	这	准备	的	这	基督教	作为	这

['ɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [fɔːr; fər] ['glɔːriəs] ['bæt(ə)l] .

arming	of	a	warrior	for	glorious	battle	.
武装	的	一个	战士	为了	辉煌	战斗	.

——他在这段文字中将基督徒的预备比作战士为光荣的战斗而武装起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['klɪrli] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] [wɜːrdz] , [wɪ'ðaʊt] [slɪp] [ɔːr] ['stʌmblɪŋ]

The	young	voice	rang	out	clearly	,	rolling	the	sonorous	words	,	without	slip	or	stumbling
这	年轻的	嗓音	响铃	出去	清楚地	,	滚动	这	响亮的	字	,	没有	滑	或者	踉跄

,

,

,

那年轻的声音清晰响亮，吐字清晰有力，没有丝毫磕绊或失误。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] .

to	the	end	of	the	chapter	.
到	这	结尾	的	这	章	.

到本章末尾。

['wɪnˌfriːd] ['lisnd] , ['smaɪlɪŋ] .

Winfried	listened	,	smiling	.
温弗里德	听着	,	微笑	.

温弗里德面带微笑地听着。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [pɔːzd] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['breɪvli] [riːd] .

"	My	son	,	"	said	he	,	as	the	reader	paused	,	"	that	was	bravely	read	.
"	我的	儿子	,	"	说	他	,	作为	这	读者	暂停	,	"	那	曾是	勇敢地	读	.

"我的儿子，"他说道，读者停顿了一下，"你读得真勇敢。"

[ʌndə'stænd] [ðaʊ] [wʌt] [ðaʊ] [riːdɪst] ? "

Understandest	thou	what	thou	readest	?	"
理解	你	什么	你	最易读	?	"

你理解你所读的内容吗?

" ['ʃʊrli] , ['fɑːðər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstərz] [æt; ət]

"	Surely	,	father	,	"	answered	the	boy	;	"	it	was	taught	me	by	the	masters	at
"	一定	,	父亲	,	"	回答	这	男生	;	"	它	曾是	教授	我	经过	这	大师	在

[triːvz] ;

Treves	;
特里夫斯	;

"当然，父亲，"男孩回答说；"这是特里夫斯的老师教我的；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] [klɪr] [θruː] , [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

and	we	have	read	this	epistle	clear	through	,	from	beginning	to	end	,
和	我们	有	读	这	书信	清除	通过	,	从	开始	到	结尾	,

我们已经从头到尾完整地读完了这封书信。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːrt] .

so	that	I	almost	know	it	by	heart	.
所以	那	我	几乎	知道	它	经过	心	.

所以我几乎能把它背下来。

" [ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

"	Then	he	began	again	to	repeat	the	passage	,
"	然后	他	开始	再次	到	重复	这	通道	,

然后他又开始重复那段话，

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

turning	away	from	the	page	as	if	to	show	his	skill	.
转弯	离开	从	这	页	作为	如果	到	展示	他的	技能	.

他转过头去，仿佛要炫耀自己的技巧。

[bʌt; bət] [ˈwɪnˌfriːd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

But	Winfried	stopped	him	with	a	friendly	lifting	of	the	hand	.
但	温弗里德	停止	他	和	一个	友好的	举重	的	这	手	.

但温弗里德友好地抬起手制止了他。

" [noʊ][soʊ] , [maɪ][sʌn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .

"	No	so	,	my	son	;	that	was	not	my	meaning	.
"	不	所以	,	我的	儿子	;	那	曾是	不是	我的	意义	.

“不，我的儿子；那不是我的意思。”

[wen] [wiː; wi] [preɪ] , [wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə][gɑːd] ; [wen] [wiː; wi] [riːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːd] [huː] [spiːks]

When	we	pray	,	we	speak	to	God	;	when	we	read	,	it	is	God	who	speaks
什么时候	我们	祈祷	,	我们	说话	到	上帝	;	什么时候	我们	读	,	它	是	上帝	WHO	说话

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

to	us	.
到	我们	.

我们祷告时，是在与上帝对话；我们阅读时，是上帝在对我们说话。

[aɪ][æsk] [ˈweðər] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [wɜːrdz] ,

I	ask	whether	thou	hast	heard	what	He	has	said	to	thee	,	in	thine	own	words	,
我	问	无论	你	哈斯特	听到	什么	他	有	说	到	你	,	在	你的	自己的	字	,

我问你，你是否亲耳听到了祂对你说过的话?

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [spiːtʃ] .

in	the	common	speech	.
在	这	常见的	演讲	.

在日常用语中。

[kʌm] , [gɪv] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːriər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd]

Come	,	give	us	again	the	message	of	the	warrior	and	his	armour	and
来	,	给	我们	再次	这	信息	的	这	战士	和	他的	盔甲	和

[hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] ,

his	battle	,
他的	战斗	,

来吧，再次给我们讲述战士、他的盔甲和他的战斗的故事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðər] - [tʌŋ] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][kæn; kən][ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ ˈtiː] .

in	the	mother	-	tongue	,	so	that	all	can	understand	it	.
在	这	母亲	-	舌头	,	所以	那	全部	能	理解	它	.

用母语，以便所有人都能理解。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [blʌʃt] , ['stæməd] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

"	The	boy	hesitated	,	blushed	,	stammered	;	then	he	came	around	to
"	这	男生	犹豫了一下	,	脸红了	,	结结巴巴	;	然后	他	来了	大约	到

- [siːt] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

Winfried's	seat	,	bringing	the	book	.
-	座位	,	带来	这	书	.

男孩犹豫了一下，脸红了，结结巴巴地说；然后他走到温弗里德的座位旁，拿着那本书。

" [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	Take	the	book	,	my	father	,	"	he	cried	,	"	and	read	it	for	me	.
"	拿	这	书	,	我的	父亲	,	"	他	哭	,	"	和	读	它	为了	我	.

“爸爸，把书拿过来，读给我听。”他喊道。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [pleɪn] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

I	cannot	see	the	meaning	plain	,	though	I	love	the	sound	of	the	words	.
我	不能	看	这	意义	清楚的	,	尽管	我	爱	这	声音	的	这	字	.

虽然我很喜欢这些词语的发音，但我无法直接理解它们的含义。

[rɪ'lɪdʒən] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ,

Religion	I	know	,	and	the	doctrines	of	our	faith	,
宗教	我	知道	,	和	这	教义	的	我们的	信仰	,

我了解宗教，也了解我们信仰的教义，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [nʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ]

and	the	life	of	priests	and	nuns	in	the	cloister	,	for	which	my
和	这	生活	的	神父	和	修女	在	这	修道院	,	为了	哪个	我的

['grænmʌðər] [dɪ'zaɪnz] [ˌem 'iː] ,

grandmother	designs	me	,
祖母	设计	我	,

还有修道院里神父和修女的生活，我的祖母希望我能过那样的生活。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] .

though	it	likes	me	little	.
尽管	它	点赞	我	小的	.

虽然它不太喜欢我。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] ,

And	fighting	I	know	,	and	the	life	of	warriors	and	heroes	,
和	斗争	我	知道	,	和	这	生活	的	战士	和	英雄	,

我了解战斗，也了解战士和英雄的生活。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['vəːdʒɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

for	I	have	read	of	it	in	Virgil	and	the	ancients	,
为了	我	有	读	的	它	在	维吉尔	和	这	古代人	,

因为我曾在维吉尔和古代作家的作品中读到过它。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [æt; ət] [triːvz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [teɪst]

and	heard	a	bit	from	the	soldiers	at	Treves	;	and	I	would	fain	taste
和	听到	一个	少量	从	这	士兵	在	特里夫斯	;	和	我	会	欣然	品尝

[mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

more	of	it	,
更多的	的	它	,

我从特里夫斯的士兵那里听到了一些消息；我很想多了解一些。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

for	it	likes	me	much	.
为了	它	点赞	我	很多	.

因为它很喜欢我。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [fɪt] [tə'geðər] ,

But	how	the	two	lives	fit	together	,
但	如何	这	二	生活	合身	一起	,

但这两种生活是如何融合在一起的呢？

[ɔːr] [wʌt] [niːd] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn]['hoʊli]['ɔːrdərz] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [siː]

or **what** **need** **there** **is** **of** **armour** **for** **a** **clerk** **in** **holy** **orders** **,** **I** **can** **never** **see**

或者 什么 需要 那里 是 的 盔甲 为了 一个 职员 在 圣 订单 , 我 能 绝不 看

.

.

.

我实在不明白，一个圣职人员为什么需要盔甲。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tell **me** **the** **meaning** **,** **for** **if** **there** **is** **a** **man** **in** **all** **the** **world** **that** **knows** **it** **,**

告诉 我 这 意义 , 为了 如果 那里 是 一个 男人 在 全部 这 世界 那 知道 它 ,

告诉我它的含义，因为如果全世界有人知道它的含义，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

I **am** **sure** **it** **is** **none** **other** **than** **thou** **.**

我 是 当然 它 是 没有任何 其他 比 你 .

我确信那正是你。

" [soʊ] ['wɪnˌfriːd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

" **So** **Winfried** **took** **the** **book** **and** **closed** **it** **,** **clasping** **the** **boy's** **hand** **with** **his**

" 所以 温弗里德 采取 这 书 和 关闭 它 , 紧握 这 男孩们 手 和 他的

[oʊn] .

own **.**

自己的 .

于是温弗里德接过书，合上，用自己的手紧紧握住男孩的手。

" [let] [ˌjuː 'es][fɜːrst] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər]['vespərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

" **Let** **us** **first** **dismiss** **the** **others** **to** **their** **vespers** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **lest** **they** **should**

" 让 我们 第一的 解雇 这 其他的 到 他们的 晚祷 , " 说 他 , " 免得 他们 应该

[biː; bi] ['wɪri] .

be **weary** **.**

是 厌倦 .

“我们先让其他人去参加晚祷吧，”他说，“免得他们感到疲倦。”

" [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æbəs] ; [ə; eɪ] [tʃɑːntɪd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ;

" **A** **sign** **from** **the** **abbess** **;** **a** **chanted** **benediction** **;**

" 一个 符号 从 这 女修道院长 ; 一个 吟诵 祝福 ;

“来自女修道院长的指示；吟唱的祝福；

[ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

a **murmuring** **of** **sweet** **voices** **and** **a** **soft** **rustling** **of** **many** **feet** **over** **the**

一个 淙淙 的 甜的 声音 和 一个 柔软的 沙沙声 的 许多 脚 超过 这

['rʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ;

rushes **on** **the** **floor** **;**

冲刺 在 这 地面 ;

一阵阵甜美的低语声，以及许多人走过地板上芦苇丛的轻柔脚步声；

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][taɪd][ʌv; əv] [nɔɪz] [floʊd] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ebd] [ə'weɪ] [daʊn]

the **gentle** **tide** **of** **noise** **flowed** **out** **through** **the** **doors** **and** **ebbed** **away** **down**

这 温和的 潮 的 噪音 流动 出去 通过 这 门 和 退潮 离开 向下

[ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔːz] ;

the **corridors** **;**

这 走廊 ;

轻柔的声响从门里流出，沿着走廊渐渐远去；

[ðə; ðɪ] [θriː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] .

the **three** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **were** **left** **alone** **in** **the** **darkening** **room** **.**

这 三 在 这 头 的 这 桌子 是 左边 独自的 在 这 变暗 房间 .

桌子首位的三人被独自留在了逐渐昏暗的房间里。

[ðen] ['wɪnˌfriːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər]['ɪntuː][ðə; ði] [ri'ælitiz]

Then	Winfried	began	to	translate	the	parable	of	the	soldier	into	the	realities
然后	温弗里德	开始	到	翻译	这	寓言	的	这	士兵	进入	这	现实

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

然后温弗里德开始将士兵的寓言故事转化为现实生活中的情节。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	every	turn	he	knew	how	to	flash	a	new	light	into	the	picture	out	of	his
在	每一个	转动	他	知道	如何	到	闪光	一个	新的	光	进入	这	图片	出去	的	他的

[oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

own	experience	.
自己的	经验	.

他总能根据自己的经验，为问题带来新的视角。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][self] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk]

He	spoke	of	the	combat	with	self	,	and	of	the	wrestling	with	dark
他	辐	的	这	战斗	和	自己	,	和	的	这	摔角	和	黑暗的

['spɪrɪts][ɪn]['sɑːlətuːd] .

spirits	in	solitude	.
烈酒	在	孤独	.

他谈到了与自我的斗争，以及在孤独中与黑暗灵魂的搏斗。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːmənz] [ðæt] [men] [hæd; həd] ['wəːʃip] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði]

He	spoke	of	the	demons	that	men	had	worshipped	for	centuries	in	the
他	辐	的	这	恶魔	那	男人	有	崇拜	为了	几个世纪	在	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

他谈到了几个世纪以来人类在荒野中崇拜的恶魔，

[ænd; ənd] [huːz] ['mælɪs] [ðeɪ] [ˌɪn'voʊkt] [ə'genst] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi]

and	whose	malice	they	invoked	against	the	stranger	who	ventured	into	the	gloomy
和	谁	恶意	他们	调用	反对	这	陌生人	WHO	冒险	进入	这	阴沉

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

他们以此为借口，对冒险进入阴森森林的陌生人怀有恶意。

[gɔdz] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

Gods	,	they	called	them	,
神	,	他们	称为	他们	,

他们称他们为神。

[ænd; ənd][toʊld][streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bræntʃɪz]

and	told	strange	tales	of	their	dwelling	among	the	impenetrable	branches
和	讲述	奇怪的	故事	的	他们的	住宅	之中	这	坚不可摧	分支

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [triːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃægi] [hɪlz] ;

of	the	oldest	trees	and	in	the	caverns	of	the	shaggy	hills	;
的	这	最老	树木	和	在	这	洞穴	的	这	毛茸茸	丘陵	;

他们讲述了自己居住在最古老树木密不透风的枝干之间和毛茸茸的山丘洞穴中的奇特故事；

[ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] - ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [spiə] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'genst]

of	their	riding	on	the	wind	-	horses	and	hurling	spears	of	lightning	against
的	他们的	骑术	在	这	风	-	马匹	和	投掷	长矛	的	闪电	反对

[ðer; ðər][foʊz] .

their	foes	.
他们的	敌人	.

他们骑着风马，向敌人投掷闪电长矛。

[gɔdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [bʌt; bət][faʊl]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][er] , ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrknəs] .

Gods	**they**	**were**	**not**	**,**	**but**	**foul**	**spirits**	**of**	**the**	**air**	**,**	**rulers**	**of**	**the**	**darkness**	**.**
神	他们	是	不是	,	但	犯规	烈酒	的	这	空气	,	统治者	的	这	黑暗	.

他们不是神，而是空中的污秽精灵，黑暗的统治者。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt]['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Was	**there**	**not**	**glory**	**and**	**honour**	**in**	**fighting**	**with**	**them**	**,**
曾是	那里	不是	荣耀	和	荣誉	在	斗争	和	他们	,

与他们作战难道没有荣耀和光荣吗?

[ɪn] ['derɪŋ] [ðer; ðər]['æŋgər]['ʌndər][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

in	**daring**	**their**	**anger**	**under**	**the**	**shield**	**of**	**faith**	**,**
在	大胆	他们的	愤怒	在下面	这	盾	的	信仰	,

在信仰的庇护下，他们敢于直面愤怒。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [truːθ] ?

in	**putting**	**them**	**to**	**flight**	**with**	**the**	**sword**	**of**	**truth**	**?**
在	推杆	他们	到	航班	和	这	剑	的	真相	?

用真理之剑将他们击退?

[wʌt] ['betər] [əd'ventʃər] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][æsk][ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ə'genst] [ðem; ðəm]

What	**better**	**adventure**	**could**	**a**	**brave**	**man**	**ask**	**than**	**to**	**go**	**forth**	**against**	**them**
什么	更好的	冒险	可以	一个	勇敢的	男人	问	比	到	去	前进	反对	他们

,

,

,

对于一个勇敢的人来说，还有什么比与他们对抗更刺激的冒险呢?

[ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] ?

and	**wrestle**	**with**	**them**	**,**	**and**	**conquer**	**them**	**?**
和	搏斗	和	他们	,	和	征服	他们	?

与他们搏斗，并战胜他们?

" [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , " [sed] ['wɪn,friːd] , " [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪz] [ðɪs]

"	**Look**	**you**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**"**	**said**	**Winfried**	**,**	**"**	**how**	**sweet**	**and**	**peaceful**	**is**	**this**
"	看	你	,	我的	朋友们	,	"	说	温弗里德	,	"	如何	甜的	和	和平	是	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə] - [naɪt] ,

convent	**to**	**-**	**night**	**,**
修道院	到	-	夜晚	,

温弗里德说："瞧瞧，我的朋友们，今晚这座修道院多么宁静祥和啊！"

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] !

on	**the**	**eve**	**of**	**the**	**nativity**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**Peace**	**!**
在	这	前夕	的	这	耶稣诞生	的	这	王子	的	和平	!

在和平之君诞生的前夕!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['wɪntər] ;

It	**is**	**a**	**garden**	**full**	**of**	**flowers**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**winter**	**;**
它	是	一个	花园	满的	的	花朵	在	这	心	的	冬天	;

这是一座在隆冬时节依然繁花似锦的花园;

[ə; eɪ] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] ;

a	**nest**	**among**	**the**	**branches**	**of**	**a**	**great**	**tree**	**shaken**	**by**	**the**	**winds**	**;**
一个	巢	之中	这	分支	的	一个	伟大的	树	摇晃	经过	这	风	;

鸟巢栖息在一棵被风摇晃的大树的枝桠间;

[ə; eɪ] [stɪl] ['heɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [siː] .

a	**still**	**haven**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**tempestuous**	**sea**	**.**
一个	仍然	避风港	在	这	边缘	的	一个	暴风雨般的	海	.

波涛汹涌的大海上的一片宁静港湾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə]

And	this	is	what	religion	means	for	those	who	are	chosen	and	called	to
和	这	是	什么	宗教	方法	为了	那些	WHO	是	选定	和	称为	到

['kwaɪətu:d][ænd; ənd] [prer] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

quietude	and	prayer	and	meditation	.
寂静	和	祷告	和	冥想	.

这就是宗教对那些被拣选、被召唤去静修、祈祷和冥想的人的意义。

" [bʌt; bət] [aʊt] ['jɑ:ndər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['fɔ:rɪst] ,

"	But	out	yonder	in	the	wide	forest	,
"	但	出去	远处	在	这	宽的	森林	,

但是在那边广阔的森林里，

[hu:] [noʊz] [wʌt] ['stɔrmz] [ɑ:r; ər] ['reɪvɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] ,

who	knows	what	storms	are	raving	to	-	night	in	the	hearts	of	men	,
WHO	知道	什么	暴风雨	是	狂言	到	-	夜晚	在	这	心	的	男人	,

谁知道今晚人们心中正掀起怎样的风暴?

[ðoʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; ər] [stɪl] ?

though	all	the	woods	are	still	?
尽管	全部	这	树林	是	仍然	?

虽然所有的树林都静悄悄的?

[hu:] [noʊz] [wʌt] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [fɪr] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] [tu:; tə] -

who	knows	what	haunts	of	wrath	and	cruelty	and	fear	are	closed	to	-
WHO	知道	什么	闹鬼的地方	的	愤怒	和	残酷	和	害怕	是	关闭	到	-

[naɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [pi:s] ?

night	against	the	advent	of	the	Prince	of	Peace	?
夜晚	反对	这	来临	的	这	王子	的	和平	?

谁知道今晚哪些充满愤怒、残酷和恐惧的场所会为了迎接和平之君的到来而关闭呢?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [mi:nz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ænd; ənd]

And	shall	I	tell	you	what	religion	means	to	those	who	are	called	and
和	将	我	告诉	你	什么	宗教	方法	到	那些	WHO	是	称为	和

['tʃoʊzn] [tu:; tə] [der] [ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt] ,

chosen	to	dare	and	to	fight	,
选定	到	敢	和	到	斗争	,

我是否应该告诉你们，对于那些被召唤、被选中去勇敢战斗的人来说，宗教意味着什么?

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [kraɪst] ?

and	to	conquer	the	world	for	Christ	?
和	到	征服	这	世界	为了	基督	?

为基督征服世界?

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] .

It	means	to	launch	out	into	the	deep	.
它	方法	到	发射	出去	进入	这	深的	.

意思是驶向深海。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərseri] .

It	means	to	go	against	the	strongholds	of	the	adversary	.
它	方法	到	去	反对	这	堡垒	的	这	对手	.

这意味着要攻克敌人的堡垒。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][wɪn][æn; ən] ['entrəns] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['mæstər] ['evriwer] .

It	means	to	struggle	to	win	an	entrance	for	their	Master	everywhere	.
它	方法	到	斗争	到	赢	一个	入口	为了	他们的	掌握	到处	.

这意味着他们要竭尽全力为他们的主人赢得进入任何地方的机会。

[wʌt] ['helmɪt] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [straɪf] [seɪv] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

What	helmet	is	strong	enough	for	this	strife	save	the	helmet	of	salvation	?
什么	头盔	是	强的	足够的	为了	这	冲突	节省	这	头盔	的	救恩	?

除了救赎的头盔，还有什么头盔足以抵御这场纷争?

[wʌt] ['brestpleɪt] [kæn; kən] [gɑːrd] [ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ðiːz] ['faɪəri][dɑːrts][bʌt; bət][ðə; ði] ['brestpleɪt]
What **breastplate** **can** **guard** **a** **man** **against** **these** **fiery** **darts** **but** **the** **breastplate**
什么 胸甲 能 警卫 一个 男人 反对 这些 火热 飞镖 但 这 胸甲
[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ?
of **righteousness** **?**
的 义 ?

除了公义的胸甲，还有什么胸甲能保护人免受这些燃烧的箭矢的伤害?

[wʌt] [ʃuːz] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒəːniz] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
What **shoes** **can** **stand** **the** **wear** **of** **these** **journeys** **but** **the** **preparation** **of**
什么 鞋 能 站立 这 穿 的 这些 旅程 但 这 准备 的
[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [piːs] ? "
the **gospel** **of** **peace** **?** **"**
这 福音 的 和平 ? "

除了预备好传播和平福音的鞋子，还有什么鞋子能经受住这些旅程的磨损呢?

" [ʃuːz] ? " [hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd]
" **Shoes** **?** **"** **he** **cried** **again** **,** **and** **laughed** **as** **if** **a** **sudden** **thought** **had**
" 鞋 ? " 他 哭 再次 , 和 笑了 作为 如果 一个 突然 想法 有
[strʌk] [hɪm; ɪm] .
struck **him** **.**
击 他 .

"鞋子？"他又喊道，然后笑了，好像突然想到了什么。

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['kaʊhaɪd] [buːt] ,
He **thrust** **out** **his** **foot** **,** **covered** **with** **a** **heavy** **cowhide** **boot** **,**
他 推力 出去 他的 脚 , 涵盖 和 一个 重的 牛皮 启动 ,

他伸出一只脚，脚上穿着厚重的牛皮靴。

[leɪst] [haɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] [ʌv; əv][skɪn] .
laced **high** **about** **his** **leg** **with** **thongs** **of** **skin** **.**
系带 高的 关于 他的 腿 和 丁字裤 的 皮肤 .

用人皮条高高地绑在他的腿上。

" [siː] [hɪr] , — [haʊ] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [ʃɑːd] !
" **See** **here** **,** **—** **how** **a** **fighting** **man** **of** **the** **cross** **is** **shod** **!**
" 看 这里 , — 如何 一个 斗争 男人 的 这 叉 是 鞋子 !

"瞧瞧，一个披挂上阵的十字架战士穿的鞋是什么样的！"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][tuə; tuːr] , — [waɪt] [kɪd] , ['brɔɪdəd]
I **have** **seen** **the** **boots** **of** **the** **Bishop** **of** **Tours** **,** **—** **white** **kid** **,** **broidered**
我 有 已见 这 靴子 的 这 主教 的 旅游 , — 白色的 孩子 , 刺绣
[wɪð; wɪθ][sɪlk] ;
with **silk** **;**
和 丝绸 ;

我见过图尔主教的靴子——白色小羊皮靴，上面绣着丝绸;

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːgz] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃredz] .
a **day** **in** **the** **bogs** **would** **tear** **them** **to** **shreds** **.**
一个 天 在 这 沼泽 会 撕 他们 到 碎屑 .

在沼泽里待一天就能把它们撕成碎片。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['sænd(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] [juːz][ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , — [jes] , [ænd; ənd]
I **have** **seen** **the** **sandals** **that** **the** **monks** **use** **on** **the** **highroads** **,** **—** **yes** **,** **and**
我 有 已见 这 凉鞋 那 这 僧侣 使用 在 这 高速公路 , — 是的 , 和
[wɔːrn][ðem; ðəm] ;
worn **them** **;**
磨损 他们 ;

我见过僧侣们在大路上穿的凉鞋，——是的，我也穿过;

[ten] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][aɪ][wɔːrn][aʊt][ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʒɜːrni] .

ten	pair	of	them	have	I	worn	out	and	thrown	away	in	a	single	journey	.
十	一对	的	他们	有	我	磨损	出去	和	抛掷	离开	在	一个	单身的	旅行	.

在一次旅行中，我就穿坏了十双鞋，把它们都扔掉了。

[naʊ] [aɪ] [ʃuː] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌfəst] ['haɪdz] , [hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] ; [noʊ] [rɑːk] [kæn; kən] [kʌt] [ðem; ðəm] ,

Now	I	shoe	my	feet	with	the	toughest	hides	,	hard	as	iron	;	no	rock	can	cut	them	,
现在	我	鞋	我的	脚	和	这	最难	隐藏	,	难的	作为	铁	;	不	岩石	能	切	他们	,

现在我用最坚韧的兽皮做鞋带，硬如铁，没有石头能割伤它们。

[noʊ] ['bræntʃɪz] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] .

no	branches	can	tear	them	.
不	分支	能	撕	他们	.

没有树枝能把它们撕碎。

[jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [per] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv][aɪ]['aʊtwɔːrn] ,

Yet	more	than	one	pair	of	these	have	I	outworn	,
然而	更多的	比	一	一对	的	这些	有	我	过时的	,

然而，我已经穿坏了不止一双这样的鞋子。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [aʊt'wer] [er] [maɪ] ['dʒəːniz] [ɑːr; ər] ['endɪd] .

and	many	more	shall	I	outwear	ere	my	journeys	are	ended	.
和	许多	更多的	将	我	外套	埃雷	我的	旅程	是	结束	.

在我的旅程结束之前，我还会穿坏更多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [gɑːd][ɪz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	I	think	,	if	God	is	gracious	to	me	,	that	I	shall	die	wearing	them	.
和	我	思考	,	如果	上帝	是	亲切	到	我	,	那	我	将	死	穿着	他们	.

我想，如果上帝眷顾我，我死的时候会戴着它们。

['betər] [soʊ][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][bed][wɪð; wɪθ]['sɪlkən] ['kʌvɝɪŋz] .

Better	so	than	in	a	soft	bed	with	silken	coverings	.
更好的	所以	比	在	一个	柔软的	床	和	丝	覆盖物	.

比睡在铺着丝绸被褥的柔软床上要好得多。

[ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] , [ə; eɪ] ['hʌntər] , [ə; eɪ] ['wʊdzmən] ,

The	boots	of	a	warrior	,	a	hunter	,	a	woodsman	,
这	靴子	的	一个	战士	,	一个	猎人	,	一个	樵夫	,

战士、猎人、樵夫的靴子

— [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [piːs] . "

—	these	are	my	preparation	of	the	gospel	of	peace	.	"
—	这些	是	我的	准备	的	这	福音	的	和平	.	"

——这就是我为和平福音所做的准备。

" [kʌm] , ['grɛgɝ] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['juːθs] ['ʃoʊldər] ,

"	Come	,	Gregor	,	"	he	said	,	laying	his	brown	hand	on	the	youth's	shoulder	,
"	来	,	格雷戈尔	,	"	他	说	,	躺下	他的	棕色的	手	在	这	青年的	肩膀	,

“来吧，格里高尔，”他一边说着，一边将棕色的手放在年轻人的肩膀上。

" [kʌm] , [wer] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [buːts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	come	,	wear	the	forester's	boots	with	me	.
"	来	,	穿	这	林业员的	靴子	和	我	.

来，和我一起穿上护林员的靴子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] .

This	is	the	life	to	which	we	are	called	.
这	是	这	生活	到	哪个	我们	是	称为	.

这就是我们被召唤去过的生活。

[biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [ə; eɪ]['hʌntər][ʌv; əv][ðə; ði]['diːmənz] , [ə; eɪ] [sʌb'duəˇ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Be	**strong**	**in**	**the**	**Lord**	**,**	**a**	**hunter**	**of**	**the**	**demons**	**,**	**a**	**subduer**	**of**	**the**
是	强的	在	这	主	,	一个	猎人	的	这	恶魔	,	一个	镇压者	的	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	**,**
荒野	,

靠着主，要刚强；要猎杀魔鬼，征服旷野。

[ə; eɪ] ['wʊdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

a	**woodsman**	**of**	**the**	**faith**	**.**
一个	樵夫	的	这	信仰	.

一位虔诚的樵夫。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	**The**	**boy's**	**eyes**	**sparkled**	**.**
"	这	男孩们	眼睛	闪闪发光	.

男孩的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

He	**turned**	**to**	**his**	**grandmother**	**.**
他	转向	到	他的	祖母	.

他转向祖母。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vɪgərəsli] .

She	**shook**	**her**	**head**	**vigorously**	**.**
她	摇晃	她	头	大力	.

她用力摇了摇头。

" [neɪ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [drɔː] [nɑːt][ðə; ði] [læd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	**Nay**	**,**	**father**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**draw**	**not**	**the**	**lad**	**away**	**from**	**my**	**side**	**with**	**these**
"	不	,	父亲	,	"	她	说	,	"	画	不是	这	小伙子	离开	从	我的	边	和	这些

[waɪld][wɜːrdz] .

wild	**words**	**.**
荒野	字	.

"不，父亲，"她说，"不要用这些狂妄的话语把孩子从我身边带走。"

[aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪbər] , [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ][oʊld][eɪdʒ] . "

I	**need**	**him**	**to**	**help**	**me**	**with**	**my**	**labours**	**,**	**to**	**cheer**	**my**	**old**	**age**	**.**	**"**
我	需要	他	到	帮助	我	和	我的	劳动	,	到	欢呼	我的	老的	年龄	.	"

我需要他帮我干活，让我的晚年生活充满乐趣。

" [duː][juː; jʊ] [niːd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstər] [dʌz] ? " [æskt] ['wɪnˌfriːd] ;

"	**Do**	**you**	**need**	**him**	**more**	**than**	**the**	**Master**	**does**	**?**	**"**	**asked**	**Winfried**	**;**
"	做	你	需要	他	更多的	比	这	掌握	做	?	"	问	温弗里德	;

"你比主人更需要他吗？"温弗里德问道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ɪz][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dɪstæf] ?

"	**and**	**will**	**you**	**take**	**the**	**wood**	**that**	**is**	**fit**	**for**	**a**	**bow**	**to**	**make**	**a**	**distaff**	**?**
"	和	将要	你	拿	这	木头	那	是	合身	为了	一个	弓	到	制作	一个	女	?

"

"

"

"难道你要拿做弓的木头去做纺锤吗？"

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	**But**	**I**	**fear**	**for**	**the**	**child**	**.**
"	但	我	害怕	为了	这	孩子	.

但我担心孩子。

[ðaɪ] [laɪf][ɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Thy life is too hard for him .
你的 生活 是 也 难的 为了 他 .

你的生活对他来说太艰难了。

[hiː; hi] [wɪl] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
He will perish with hunger in the woods . "
他 将要 沦 和 饥饿 在 这 树林 . "

他将会饿死在森林里。

" [wʌns] , " [sed] ['wɪnˌfriːd] , ['smaɪlɪŋ] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] [kæmpt] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
" Once , " said Winfried , smiling , " we were camped by the bank of the river
" 一次 , " 说 温弗里德 , 微笑 , " 我们 是 露营 经过 这 银行 的 这 河
- .
Ohru .
- .

"有一次，"温弗里德笑着说，"我们曾在奥鲁河岸边露营。"

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɒmreɪdz] [kraɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The table was spread for the morning meal , but my comrades cried that it
这 桌子 曾是 传播 为了 这 早晨 一顿饭 , 但 我的 同志们 哭 那 它
[wʌz; wəz] ['empti] ;
was empty ;
曾是 空的 ;

餐桌上已经摆好了早餐的菜肴，但我的战友们却哭着说餐桌是空的；

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] ; [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] ,
the provisions were exhausted ; we must go without breakfast ,
这 条款 是 筋疲力尽的 ; 我们 必须 去 没有 早餐 ,

食物已经用完了，我们只能不吃早餐了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [stɑːrv] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
and perhaps starve before we could escape from the wilderness .
和 也许 饿死 前 我们 可以 逃脱 从 这 荒野 .

或许在我们逃离荒野之前就会饿死。

[waɪl] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] , [ə; eɪ] [fɪʃ] - [hɔːk] [fluː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [wɪŋz]
While they complained , a fish - hawk flew up from the river with flapping wings
尽管 他们 抱怨 , 一个 鱼 - 鹰 飞翔 向上 从 这 河 和 扑 翅膀
,
,
,

他们还在抱怨的时候，一只鱼鹰拍打着翅膀从河面上飞了起来。

[ænd; ənd][let] [fɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [paɪk][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
and let fall a great pike in the midst of the camp .
和 让 落下 一个 伟大的 梭鱼 在 这 中间 的 这 营 .

然后，他放出一条巨大的梭鱼，落在营地中央。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .
There was food enough and to spare .
那里 曾是 食物 足够的 和 到 空闲的 .

食物充足，还有剩余。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fər'seɪkən] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [siːd] ['bɛgɪŋ] [bred] . "
Never have I seen the righteous forsaken , nor his seed begging bread . "
绝不 有 我 已见 这 正义 被遗弃的 , 也不 他的 种子 乞讨 面包 . "

我从未见过义人被遗弃，也从未见过他的后裔乞讨面包。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪrs] ['peɪgənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , " [kraɪd][ðə; ði] ['æbəs] ,
" But the fierce pagans of the forest , " cried the abbess ,
" 但 这 凶猛的 异教徒 的 这 森林 , " 哭 这 女修道院长 ,

"但是森林里那些凶猛的异教徒，"女修道院长喊道，"

— " [ðeɪ] [meɪ] [pɪrs] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈærəus] , [ɔːr] [dæʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð; wɪθ]

—	"	they	may	pierce	the	boy	with	their	arrows	,	or	dash	out	his	brains	with
—	"	他们	可能	刺穿	这	男生	和	他们的	箭头	,	或者	短跑	出去	他的	大脑	和

[ðer; ðər] [ˈæksɪz] .

their	axes	.
他们的	轴	.

“他们可能会用箭射穿男孩，或者用斧头砸碎他的脑袋。”

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [ʌv; əv] [straɪf] . "

He	is	but	a	child	,	too	young	for	the	dangers	of	strife	.	"
他	是	但	一个	孩子	,	也	年轻的	为了	这	危险	的	冲突	.	"

他只是个孩子，年纪太小，还不能承受纷争的危险。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈjɪrz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪnˌfriːd] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈspɪrɪt] .

"	A	child	in	years	,	"	replied	Winfried	,	"	but	a	man	in	spirit	.
"	一个	孩子	在	年	,	"	回复	温弗里德	,	"	但	一个	男人	在	精神	.

“年纪虽小，”温弗里德回答说，“但精神却像个大人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [mʌst; məst] [fɔːl] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] , [hiː; hi] [werz] [ðə; ði] [braitə] [kraʊn]

And	if	the	hero	must	fall	early	in	the	battle	,	he	wears	the	brighter	crown
和	如果	这	英雄	必须	落下	早期的	在	这	战斗	,	他	穿着	这	更亮	王冠

,

,

,

如果英雄注定要在战斗中早早倒下，那么他将戴上更耀眼的王冠。

[nɑːt] [ə; eɪ] [liːf] [ˈwɪðərd] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈfɔːlən] .

not	a	leaf	withered	,	not	a	flower	fallen	.
不是	一个	叶子	干枯	,	不是	一个	花	倒下	.

没有一片叶子枯萎，没有一朵花凋零。

" [ðə; ði] [eɪdʒd] [ˈprɪnses] [ˈtrembld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

"	The	aged	princess	trembled	a	little	.
"	这	老年人	公主	颤抖	一个	小的	.

年迈的公主微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˈgrɛgɚ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈdʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊn]

She	drew	Gregor	close	to	her	side	,	and	laid	her	hand	gently	on	his	brown
她	画	格雷戈尔	关闭	到	她	边	,	和	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	棕色的

[her] .

hair	.
头发	.

她把格里高尔拉到自己身边，轻轻地把手放在他棕色的头发上。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [jet] .

"	I	am	not	sure	that	he	wants	to	leave	me	yet	.
"	我	是	不是	当然	那	他	想要	到	离开	我	然而	.

“我还不确定他是否想离开我。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [naʊ] ,

Besides	,	there	is	no	horse	in	the	stable	to	give	him	,	now	,
除了	,	那里	是	不	马	在	这	稳定的	到	给	他	,	现在	,

此外，现在马厩里也没有马可以给他了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [goʊ] [æz; əz] [biˈfits] [ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	he	cannot	go	as	befits	the	grandson	of	a	king	.
和	他	不能	去	作为	适合	这	孙子	的	一个	国王	.

他不能以国王孙子的身份去。

" [ˈgrɛgɚ] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Gregor	looked	straight	into	her	eyes	.
"	格雷戈尔	看起来	直的	进入	她	眼睛	.

格里高尔直视着她的眼睛。

" ['grænmʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [dɪr] ['grænmʌðər] ,
" **Grandmother** , " **said** **he** , " **dear** **grandmother** ,
" 祖母 , " 说 他 , " 亲爱的 祖母 ,

“奶奶，”他说，“亲爱的奶奶，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
if **thou** **wilt** **not** **give** **me** **a** **horse** **to** **ride** **with** **this** **man** **of** **God** ,
如果 你 枯萎 不是 给 我 一个 马 到 骑 和 这 男人 的 上帝 ,

如果你不肯给我一匹马，让我能和这位神职人员一起骑行，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈfʊt] .
I **will** **go** **with** **him** **afoot** .
我 将要 去 和 他 步行 .

我将陪他步行前往。

" [ðə; ði] [fiːldz] [əˈraʊnd] [leɪ] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn]
" **The** **fields** **around** **lay** **bare** **to** **the** **moon**
" 这 字段 大约 躺 裸 到 这 月亮

周围的田野裸露在月光下。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
THE **TRAIL** **THROUGH** **THE** **FOREST**
这 踪迹 通过 这 森林

穿过森林的小径

[iː]
II
二

二

[tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊər] ,
TWO **years** **had** **passed** , **to** **a** **day** , **almost** **to** **an** **hour** ,
二 年 有 通过了 , 到 一个 天 , 几乎 到 一个 小时 ,

两年过去了，精确到天，几乎精确到小时。

[sɪns] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] - .
since **that** **Christmas** **eve** **in** **the** **cloister** **of** **Pfalzel** .
自从 那 圣诞节 前夕 在 这 修道院 的 - .

自从在普法尔泽尔修道院的那个圣诞夜之后。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] , [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔːr] [ə; eɪ] [men] ,
A **little** **company** **of** **pilgrims** , **less** **than** **a** **score** **a** **men** ,
一个 小的 公司 的 朝圣者 , 较少的 比 一个 分数 一个 男人 ,

一小队朝圣者，不到二十人，

[wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] ['nɔːrθwərd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['fɔːrɪst] [ðæt] [roʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz]
were **creeping** **slowly** **northward** **through** **the** **wide** **forest** **that** **rolled** **over** **the** **hills**
是 爬行 缓慢地 向北 通过 这 宽的 森林 那 滚动 超过 这 丘陵
[ʌv; əv] ['sentrəl] ['dʒɜːrməni] .
of **central** **Germany** .
的 中央 德国 .

他们正缓慢地向北穿过德国中部丘陵地带绵延起伏的广阔森林。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ['mɑːtʃt] ['wɪnˌfriːd] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tuːnɪk] [ʌv; əv] [fɜːr] ,
At **the** **head** **of** **the** **band** **marched** **Winfried** , **clad** **in** **a** **tunic** **of** **fur** ,
在 这 头 的 这 乐队 行军 温弗里德 , 覆膜 在 一个 束腰外衣 的 毛皮 ,

温弗里德身穿皮草长袍，走在乐队的最前面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [roʊb][gɜːrt] [haɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] ,

with	his	long	black	robe	girt	high	about	his	waist	,
和	他的	长的	黑色的	长袍	束	高的	关于	他的	腰部	,

他身穿黑色长袍，腰间高高束着腰带。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt]['hɪndər][hɪz; ɪz] [straɪd] .

so	that	it	might	not	hinder	his	stride	.
所以	那	它	可能	不是	阻碍	他的	步幅	.

以免妨碍他的步伐。

[hɪz; ɪz] ['hʌntɚz] [buːts] [wɜːr; wər] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

His	hunter's	boots	were	crusted	with	snow	.
他的	猎人的	靴子	是	结壳	和	雪	.

他的猎靴上结了一层厚厚的雪。

[drɑːps][ʌv; əv][aɪs] ['spɑːkld] [laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɔːŋz] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz][legz] .

Drops	of	ice	sparkled	like	jewels	along	the	thongs	that	bound	his	legs	.
滴	的	冰	闪闪发光	喜欢	珠宝	沿着	这	丁字裤	那	边界	他的	腿	.

冰滴沿着束缚他双腿的细绳闪闪发光，如同宝石一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['ɔːrnəmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [krɔːs] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

There	was	no	other	ornament	to	his	dress	except	the	bishop's	cross	hanging	on
那里	曾是	不	其他	装饰品	到	他的	裙子	除了	这	主教的	叉	绞刑	在

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

除了胸前悬挂的主教十字架外，他身上没有任何其他装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['sɪlvər][klæsp] [ðæt] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

and	the	broad	silver	clasp	that	fastened	his	cloak	about	his	neck	.
和	这	广阔	银	搭扣	那	系紧	他的	披风	关于	他的	脖子	.

还有那宽大的银色搭扣，用来固定他披风上的衣襟。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [tɔːl] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	carried	a	strong	,	tall	staff	in	his	hand	,
他	携带	一个	强的	,	高的	职员	在	他的	手	,

他手里拿着一根粗壮高大的木杖，

['fæʃnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .

fashioned	at	the	top	into	the	form	of	a	cross	.
造型	在	这	顶部	进入	这	形式	的	一个	叉	.

顶部呈十字形。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['kiːpɪŋ] [step] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['kɑːmræd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns]

Close	beside	him	,	keeping	step	like	a	familiar	comrade	,	was	the	young	Prince
关闭	旁	他	,	保持	步	喜欢	一个	熟悉的	同志	,	曾是	这	年轻的	王子

['grɛgɚ] .

Gregor	.
格雷戈尔	.

紧随其后的，像熟悉的战友一样并肩而行的，是年轻的格里高尔王子。

[lɔːŋ] ['maːtʃiz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['brɔːdnd]

Long	marches	through	the	wilderness	had	stretched	his	limbs	and	broadened
长的	游行	通过	这	荒野	有	拉伸	他的	四肢	和	扩大

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

长途跋涉穿越荒野，拉长了他的四肢，拓宽了他的背脊。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['stætʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['spɪrɪt] .

and	made	a	man	of	him	in	stature	as	well	as	in	spirit	.
和	制成	一个	男人	的	他	在	身材	作为	出色地	作为	在	精神	.

使他在身量和精神上都成为一个真正的人。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp][wɜːr; wər][ʌv; əv]['wulfskin] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] ['kærid]

His	**jacket**	**and**	**cap**	**were**	**of**	**wolfskin**	**,**	**and**	**on**	**his**	**shoulder**	**he**	**carried**
他的	夹克	和	帽	是	的	狼皮	,	和	在	他的	肩膀	他	携带

[æn; ən][æks] ,

an	**axe**	**,**
一个	斧头	,

他身穿狼皮外套，头戴狼皮帽，肩上扛着一把斧头。

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] , ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] .

with	**broad**	**,**	**shining**	**blade**	**.**
和	广阔	,	灼灼	刀刃	.

刀刃宽阔闪亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['wʊdzmən] [naʊ] ,

He	**was**	**a**	**mighty**	**woodsman**	**now**	**,**
他	曾是	一个	强大的	樵夫	现在	,

他现在是一位身手不凡的伐木工了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [tʃɪps] [flai] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hjuːd] [hɪz; ɪz] [wei]

and	**could**	**make**	**a**	**spray**	**of**	**chips**	**fly**	**around**	**him**	**as**	**he**	**hewed**	**his**	**way**
和	可以	制作	一个	喷	的	芯片	飞	大约	他	作为	他	砍伐	他的	方式

[θruː] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [spruːs] - [triː] .

through	**the**	**trunk**	**of**	**spruce**	**-**	**tree**	**.**
通过	这	树干	的	云杉	-	树	.

他劈开云杉树干时，木屑四处飞溅。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['lidər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tiːmstəz] , ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [sledʒ] ,

Behind	**these**	**leaders**	**followed**	**a**	**pair**	**of**	**teamsters**	**,**	**guiding**	**a**	**rude**	**sledge**	**,**
在后面	这些	领导人	随后	一个	一对	的	卡车司机	,	指导	一个	粗鲁的	雪橇	,

在这些领头人身后，跟着两个车夫，他们拉着一辆简陋的大雪橇。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekwəpɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [bɪg] ,

loaded	**with**	**food**	**and**	**the**	**equipage**	**of**	**the**	**camp**	**,**	**and**	**drawn**	**by**	**two**	**big**	**,**
已加载	和	食物	和	这	装备	的	这	营	,	和	绘制	经过	二	大的	,

满载着食物和营地装备，由两辆大型货车牵引，

['ʃægi] ['hɔːrsɪz] , ['bloʊɪŋ] [θɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['frɔːsti]['nɒstrəlz] .

shaggy	**horses**	**,**	**blowing**	**thick**	**clouds**	**of**	**steam**	**from**	**their**	**frosty**	**nostrils**	**.**
毛茸茸	马匹	,	吹	厚的	云	的	蒸汽	从	他们的	霜冻	鼻孔	.

毛茸茸的马儿，从结冰的鼻孔里喷出浓浓的蒸汽。

['taɪni]['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

Tiny	**icicles**	**hung**	**from**	**the**	**hairs**	**on**	**their**	**lips**	**.**
微小的	冰柱	悬挂	从	这	头发	在	他们的	嘴唇	.

它们嘴唇上的毛发上挂着细小的冰柱。

[ðer; ðər][flæŋks][wɜːr; wər]['smoʊkɪŋ] .

Their	**flanks**	**were**	**smoking**	**.**
他们的	侧翼	是	吸烟	.

他们的侧翼冒着烟。

[ðeɪ] [sæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fetlɑːk] [æt; ət] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] .

They	**sank**	**above**	**the**	**fetlocks**	**at**	**every**	**step**	**in**	**the**	**soft**	**snow**	**.**
他们	沉没	多于	这	系部	在	每一个	步	在	这	柔软的	雪	.

在松软的雪地里，它们每走一步，脚踝都会陷到脚踝以上。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['dʒævlɪn] .

Last	**of**	**all**	**came**	**the**	**rear**	**guard**	**,**	**armed**	**with**	**bows**	**and**	**javelins**	**.**
最后的	的	全部	来了	这	后部	警卫	,	武装	和	弓	和	标枪	.

最后出场的是后卫部队，他们装备有弓箭和标枪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [tuː; tə] [krɔːs] ['jʊrəp] [ə'fʊt] .

It	was	no	child's	play	,	in	those	days	,	to	cross	Europe	afoot	.
它	曾是	不	孩子的	玩	,	在	那些	天	,	到	叉	欧洲	步行	.

在当时，徒步穿越欧洲可不是一件容易的事。

[ðə; ði] [wɪrd] ['wʊdlənd] , ['sɑːmbər][ænd; ənd] [i'limitəbl] , ['kʌvərd] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] , ['teɪb(ə)llænd] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] - [piːk] .

The	weird	woodland	,	sombre	and	illimitable	,	covered	hill	and	vale	,	tableland	and	mountain	-	peak	.
这	诡异的	林地	,	阴沉	和	无限的	,	涵盖	爬坡道	和	谷	,	台地	和	山	-	顶峰	.

奇异的林地，阴森而无边无际，覆盖着山丘和山谷、台地和山峰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪd] [mʊəz] [wer] [ðə; ði] [wʊlvz] ['hʌntɪd] [ɪn] [pæks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [droʊv] [ðem; ðəm] ,

There	were	wide	moors	where	the	wolves	hunted	in	packs	as	if	the	devil	drove	them	,
那里	是	宽的	沼泽地	在哪里	这	狼	猎杀	在	包装	作为	如果	这	魔鬼	驾驶	他们	,

那里有广阔的荒原，狼群成群结队地狩猎，仿佛被魔鬼驱使一般。

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [wer] [ðə; ði][lɪŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːr] [meɪd] [ðer; ðər] [ler] .

and	tangled	thickets	where	the	lynx	and	the	boar	made	their	lairs	.
和	纠缠不清	灌木丛	在哪里	这	猞猁	和	这	公猪	制成	他们的	巢穴	.

还有猞猁和野猪筑巢的茂密灌木丛。

[fɪrs] [berz] ['lɝːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['paːsiz] ,

Fierce	bears	lurked	among	the	rocky	passes	,
凶猛的	熊	潜伏	之中	这	岩石	通过	,

凶猛的熊潜伏在岩石嶙峋的山口之间。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] .

and	had	not	yet	learned	to	fear	the	face	of	man	.
和	有	不是	然而	学习	到	害怕	这	脸	的	男人	.

并且还没有学会畏惧人的面孔。

[ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [geɪv] ['ʃeltər] [tuː; tə][ɪn'hæbɪtənts] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['kruːəl][ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ðæn; ðən] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ,

The	gloomy	recesses	of	the	forest	gave	shelter	to	inhabitants	who	were	still	more	cruel	and	dangerous	than	beasts	of	prey	,
这	阴沉	凹陷处	的	这	森林	给予	庇护所	到	居民	WHO	是	仍然	更多的	残忍的	和	危险的	比	野兽	的	猎物	,

森林阴暗的深处为一些比猛兽更加残忍危险的居民提供了庇护。

— ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd]['stɜːrdi] ['rɔbəz] [ænd; ənd][mæd][wɜːr; wər] - [wʊlvz] [ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['pɪlɪdʒɝz] .

—	outlaws	and	sturdy	robbers	and	mad	were	-	wolves	and	bands	of	wandering	pillagers	.
—	亡命之徒	和	结实的	强盗	和	疯狂的	是	-	狼	和	乐队	的	漫游	掠夺者	.

——亡命之徒、强壮的强盗、疯狂的狼人和四处游荡的劫掠者团伙。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [huː] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taibə][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [mʌst; məst]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] ,

The	pilgrim	who	would	pass	from	the	mouth	of	the	Tiber	to	the	mouth	of	the	Rhine	must	travel	with	a	little	army	of	retainers	,
这	朝圣	WHO	会	经过	从	这	嘴	的	这	台伯河	到	这	嘴	的	这	莱茵河	必须	旅行	和	一个	小的	军队	的	预付金	,

从台伯河口到莱茵河口的朝圣者必须携带一小队随从。

[ɔːr] [els] [trʌst] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['ærəus] [luːs] [ɪn][ðə; ði]['kwɪvər] .

or	else	trust	in	God	and	keep	his	arrows	loose	in	the	quiver	.
或者	别的	相信	在	上帝	和	保持	他的	箭头	松动的	在	这	颤动	.

或者，就信赖上帝，让他的箭矢永远留在箭筒里。

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [triːz] , [soʊ][væst] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

The	travellers	were	surrounded	by	an	ocean	of	trees	,	so	vast	,	so	full	of
这	旅行者	是	包围	经过	一个	海洋	的	树木	,	所以	广阔的	,	所以	满的	的

['endləs] ['biləuz] ,

endless	billows	,
无尽的	波澜	,

旅行者们被一片广袤无垠的树林所环绕，树林波涛汹涌，无边无际。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['presɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm] .

that	it	seemed	to	be	pressing	on	every	side	to	overwhelm	them	.
那	它	似乎	到	是	紧迫	在	每一个	边	到	压倒	他们	.

它似乎从四面八方涌来，要将他们彻底击垮。

[nɑːrld] [oʊks] , [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][reɪdʒ] , [roʊz][ɪn] [groʊvz]

Gnarled	oaks	,	with	branches	twisted	and	knotted	as	if	in	rage	,	rose	in	groves
盘根错节的	橡树	,	和	分支	扭曲	和	打结的	作为	如果	在	愤怒	,	玫瑰	在	小树林

[laɪk]['taɪd(ə)l] [weɪvz] .

like	tidal	waves	.
喜欢	潮汐	波浪	.

枝干扭曲盘绕、仿佛愤怒地咆哮着的虬曲橡树，成片成片地耸立，宛如汹涌的海啸。

[smuːð] ['fɔrists] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Smooth	forests	of	beech	-	trees	,	round	and	gray	,
光滑的	森林	的	山毛榉	-	树木	,	圆形的	和	灰色的	,

光滑的山毛榉林，圆润而灰白，

[swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['nəʊlz] [ænd; ənd] [sloʊps] [ʌv; əv][lænd][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [graʊnd] - [swel] .

swept	over	the	knolls	and	slopes	of	land	in	a	mighty	ground	-	swell	.
扫荡	超过	这	小山丘	和	连续下坡	的	土地	在	一个	强大的	地面	-	膨胀	.

一股强大的涌浪席卷了山丘和山坡。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][paɪnz][ænd; ənd]['fɜːz] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l][ænd; ənd]

But	most	of	all	,	the	multitude	of	pines	and	firs	,	innumerable	and
但	最多	的	全部	,	这	民众	的	松树	和	杉树	,	无数	和

[mə'nɑːtənəs] ,

monotonous	,
单调	,

但最令人印象深刻的，还是那数不胜数、单调乏味的松树和冷杉。

[wɪð; wɪθ] [streɪt] , [stɑːrk] [trʌŋks] , [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən]

with	straight	,	stark	trunks	,	and	branches	woven	together	in	an	unbroken
和	直的	,	斯塔克	树干	,	和	分支	编织	一起	在	一个	未破

[hʊd] [ʌv; əv]['dɑːrkəst] [griːn] ,

Hood	of	darkest	green	,
兜帽	的	最黑暗的	绿色的	,

树干笔直挺拔，枝条交织在一起，形成一片深绿色的连绵不绝的树冠。

['kraʊdɪd] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['rɪdʒɪz]

crowded	through	the	valleys	and	over	the	hills	,	rising	on	the	highest	ridges
挤	通过	这	山谷	和	超过	这	丘陵	,	上升	在	这	最高	山脊

['ɪntuː] ['rægɪd] [krests] ,

into	ragged	crests	,
进入	破烂不堪	冠状物	,

拥挤地穿过山谷，翻过山丘，在最高的山脊上形成参差不齐的山峰，

[laɪk][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] ['breikəz] .

like	the	foaming	edge	of	breakers	.
喜欢	这	起泡	边缘	的	断路器	.

就像海浪翻滚的边缘。

[θruː] [ðɪs] [siː] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ræn][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːm] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] , — [æn; ən]

Through	this	sea	of	shadows	ran	a	narrow	stream	of	shining	whiteness	,	—	an
通过	这	海	的	阴影	跑	一个	狭窄的	溪流	的	灼灼	白人	,	—	一个

['eɪnʃənt] ['roʊmən][roʊd] ,

ancient	Roman	road	,
古老的	罗马	路	,

在这片阴影的海洋中，一条狭窄的白色通道蜿蜒而过——那是一条古罗马道路。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

covered	with	snow	.
涵盖	和	雪	.

被白雪覆盖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [ʃɪp] [hæd; həd] ['plaʊd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['oʊʃ(ə)n] [lɔːŋ]

It	was	as	if	some	great	ship	had	ploughed	through	the	green	ocean	long
它	曾是	作为	如果	一些	伟大的	船	有	耕作	通过	这	绿色的	海洋	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

仿佛很久以前，有一艘巨轮劈波斩浪驶过这片碧绿的海洋。

[ænd; ənd][left][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪk] , [smuːð] [weɪk] [ʌv; əv][foʊm] .

and	left	behind	it	a	thick	,	smooth	wake	of	foam	.
和	左边	在后面	它	一个	厚的	,	光滑的	唤醒	的	泡沫	.

身后留下了一层厚厚的、光滑的泡沫。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['oʊpən] [træk] [ðə; ði] ['trævələz] [held][ðer; ðər] [wei] , — ['hevɪli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][drɪfts]

Along	this	open	track	the	travellers	held	their	way	,	—	heavily	,	for	the	drifts
沿着	这	打开	追踪	这	旅行者	握住	他们的	方式	,	—	重度	,	为了	这	漂移

[wɜːr; wər] [diːp] ;

were	deep	;
是	深的	;

沿着这条开阔的小路，旅行者们艰难地前行，因为积雪很深；

['werəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd]['wɪntər][hæd; həd] ['drɪvn] ['meni] [pæks] [ʌv; əv] [wʊlvz] [daʊn] [frʌm; frəm]

warily	,	for	the	hard	winter	had	driven	many	packs	of	wolves	down	from
谨慎地	,	为了	这	难的	冬天	有	驱动	许多	包装	的	狼	向下	从

[ðə; ði] [mʊəz] .

the	moors	.
这	沼泽地	.

小心翼翼地，因为严冬已经将许多狼群从荒原上赶了下来。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] ['nɔɪzləs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sledʒ] [kriːkt] ['oʊvər][ðə; ði]

The	steps	of	the	pilgrims	were	noiseless	;	but	the	sledges	creaked	over	the
这	步骤	的	这	朝圣者	是	无声	;	但	这	雪橇	嘎吱作响	超过	这

[draɪ] [snoʊ] ,

dry	snow	,
干燥	雪	,

朝圣者的脚步声悄无声息，但雪橇在干燥的积雪上发出吱吱嘎嘎的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [θrɔbd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] , [koʊld] [er] .

and	the	panting	of	the	horses	throbbed	through	the	still	,	cold	air	.
和	这	喘息	的	这	马匹	悸动	通过	这	仍然	,	寒冷的	空气	.

马匹的喘息声在寂静寒冷的空气中回荡。

[ðə; ði] [peɪl] - [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [gruː] [lɔːŋgər] .

The	pale	-	blue	shadows	on	the	western	side	of	the	road	grew	longer	.
这	苍白	-	蓝色的	阴影	在	这	西	边	的	这	路	生长	更长	.

道路西侧的浅蓝色影子越来越长。

[ðə; ði] [sʌn] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [θruː] [ɪts] ['ʃæloʊ] [ɑːrtʃ] , [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

The	sun	,	declining	through	its	shallow	arch	,	dropped	behind	the	tree	-	tops	.
这	太阳	,	下降	通过	它是	浅的	拱	,	掉落	在后面	这	树	-	最高额	.

太阳缓缓西沉，划过一道浅浅的弧线，落到了树梢后面。

['dɑːrknəs] ['fɑːloʊd] ['swɪftli] ,

Darkness	followed	swiftly	,
黑暗	随后	迅速地	,

黑暗迅速降临。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [saɪn][tuː; tə] [swuːp] [daʊn]

as	if	it	had	been	a	bird	of	prey	waiting	for	this	sign	to	swoop	down
作为	如果	它	有	到过	一个	鸟	的	猎物	等待	为了	这	符号	到	俯冲	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

upon	the	world	.
之上	这	世界	.

仿佛一只猛禽正等待着这个信号，准备俯冲而下，毁灭世界。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['grɛgɚ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] , " ['ʃʊrli] [ðɪs] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [ɪz] [dʌn] .

"	Father	,	"	said	Gregor	to	the	leader	,	"	surely	this	day's	march	is	done	.
"	父亲	,	"	说	格雷戈尔	到	这	领导者	,	"	一定	这	天	行进	是	完毕	.

“父亲，”格里高尔对领头人说，“今天的行军肯定已经结束了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [sliːp] .

It	is	time	to	rest	,	and	eat	,	and	sleep	.
它	是	时间	到	休息	,	和	吃	,	和	睡觉	.

现在是休息、吃饭和睡觉的时间了。

[ɪf] [wiː; wi] [pres] ['ɑːnwərd] [naʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] ['aʊər; ɑːr] [steps] ;

If	we	press	onward	now	,	we	cannot	see	our	steps	;
如果	我们	按	向前	现在	,	我们	不能	看	我们的	步骤	;

如果我们现在贸然前进，我们将看不到自己的脚步；

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] ['deɪvɪd] ,

and	will	not	that	be	against	the	word	of	the	psalmist	David	,
和	将要	不是	那	是	反对	这	单词	的	这	诗篇作者	大卫	,

这岂不是违背了诗人大卫的话吗？

[huː] [bɪdz][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][pʊt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

who	bids	us	not	to	put	confidence	in	the	legs	of	a	man	?
WHO	出价	我们	不是	到	放	信心	在	这	腿	的	一个	男人	?

谁告诫我们不要相信男人的双腿？

" ['wɪnˌfriːd] [læft] .

"	Winfried	laughed	.
"	温弗里德	笑了	.

温弗里德笑了。

" [neɪ] , [maɪ][sʌn] ['grɛgɚ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [hæst] [trɪpt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ə'pɑːn][ðaɪ][tekst] .

"	Nay	,	my	son	Gregor	,	"	said	he	,	"	thou	hast	tripped	,	even	now	,	upon	thy	text	.
"	不	,	我的	儿子	格雷戈尔	,	"	说	他	,	"	你	哈斯特	绊倒了	,	甚至	现在	,	之上	你的	文本	.

“不，我的儿子格里高尔，”他说，“你现在正因你的经文而跌倒。”

[fɔːr; fər]['deɪvɪd] [sed] ['oʊnli] , - [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . -

For	David	said	only	,	'	I	take	no	pleasure	in	the	legs	of	a	man	.	'
为了	大卫	说	仅有的	,	-	我	拿	不	乐趣	在	这	腿	的	一个	男人	.	-

因为大卫只说：“我并不喜爱男人的腿。”

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə] [sper] [ðaɪ] [legz][ɔːr][maɪn] ,

And	so	say	I	,	for	I	am	not	minded	to	spare	thy	legs	or	mine	,
和	所以	说	我	,	为了	我	是	不是	有思想	到	空闲的	你的	腿	或者	矿	,

我之所以这么说，是因为我并不打算放过你我的双腿。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [kʌm] ['fɑːrðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [naɪt]

until	we	come	farther	on	our	way	,	and	do	what	must	be	done	this	night
直到	我们	来	更远	在	我们的	方式	,	和	做	什么	必须	是	完毕	这	夜晚

.

:

.

直到我们继续前行，完成今晚必须完成的事情。

[drɔː] [ðə; ði][belt] [taɪtər] , [maɪ][sʌn] ,

Draw	the	belt	tighter	,	my	son	,
画	这	腰带	更紧	,	我的	儿子	,

儿子，把腰带系紧点。

[ænd; ənd] [hjuː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðɪs] [triː] [ðæt] [ɪz]['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

and	hew	me	out	this	tree	that	is	fallen	across	the	road	,
和	槎	我	出去	这	树	那	是	倒下	穿过	这	路	,

帮我把这棵倒在路上的树砍掉。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kæmpgraʊnd] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .

for	our	campground	is	not	here	.
为了	我们的	营地	是	不是	这里	.

我们的营地不在这里。

" [ðə; ði] [juːθ] [əu'beid] ; [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [spræŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ;

"	The	youth	obeyed	;	two	of	the	foresters	sprang	to	help	him	;
"	这	青年	服从	;	二	的	这	林务员	弹簧	到	帮助	他	;

“年轻人照做了；两名护林员跳起来帮助他；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][sɔːft][fɜːr] - [wʊd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪz] ,

and	while	the	soft	fir	-	wood	yielded	to	the	stroke	of	the	axes	,
和	尽管	这	柔软的	冷杉	-	木头	产生	到	这	中风	的	这	轴	,

当柔软的杉木在斧头的劈砍下变形时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bendɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

and	the	snow	flew	from	the	bending	branches	,
和	这	雪	飞翔	从	这	弯曲	分支	,

雪花从弯曲的树枝上飞落，

['wɪnˌfriːd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [rɪ'freʃt]

Winfried	turned	and	spoke	to	his	followers	in	a	cheerful	voice	,	that	refreshed
温弗里德	转向	和	辐	到	他的	追随者	在	一个	快乐	嗓音	,	那	焕然一新

[ðem; ðəm][laɪk] [waɪn] .

them	like	wine	.
他们	喜欢	葡萄酒	.

温弗里德转过身，用欢快的语气对他的追随者们讲话，这语气如同美酒般令人精神振奋。

" ['kɜːrɪdʒ] , ['brʌðərz] , [ænd; ənd]['fɔːrwərd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

"	Courage	,	brothers	,	and	forward	yet	a	little	!
"	勇气	,	兄弟	,	和	向前	然而	一个	小的	!

“兄弟们，鼓起勇气，再往前走一点！”

[ðə; ði] [muːn] [wɪl] [laɪt] [ˌjuː 'es]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [pleɪn] .

The	moon	will	light	us	presently	,	and	the	path	is	plain	.
这	月亮	将要	光	我们	目前	,	和	这	小路	是	清楚的	.

月亮很快就会照亮我们，道路也清晰可见。

[wel] [noʊ] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪz] ['wɪri] ;
Well know I that the journey is weary ;
出色地 知道 我 那 这 旅行 是 厌倦 ;

我深知旅途是疲惫的;

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ['wiəriz] ['ɔ:lsoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
and my own heart wearies also for the home in England ,
和 我的 自己的 心 疲惫 还 为了 这 家 在 英格兰 ,

我的心也同样思念着英格兰的家。

[wer] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [fi:st] [ðɪs] ['krɪsməs] [i:v] .
where those I love are keeping feast this Christmas eve .
在哪里 那些 我 爱 是 保持 盛宴 这 圣诞节 前夕 .

圣诞夜，我爱的人们正在这里欢聚一堂。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [fi:st] [tu:; tə] - [naɪt] .
But we have work to do before we feast to - night .
但 我们 有 工作 到 做 前 我们 盛宴 到 - 夜晚 .

但今晚开宴之前，我们还有工作要做。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ju:ltaɪd] ,
For this is the Yuletide ,
为了 这 是 这 圣诞节 ,

因为这就是圣诞节，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hi:ðn] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [hæv; həv] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θʌndər] - [oʊk]
and the heathen people of the forest have gathered at the thunder - oak
和 这 异教徒 人们 的 这 森林 有 聚集 在 这 雷 - 橡木
[ʌv; əv] ['gaɪsmɑ:r] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ðer; ðər] [gɑ:d] ,
of Geismar to worship their god ,
的 盖斯玛 到 崇拜 他们的 上帝 ,

森林里的异教徒们聚集在盖斯玛的雷霆橡树下，膜拜他们的神。

[θɔ:] .
Thor .
雷神 .

雷神。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [di:dz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [soʊl] [blæk] .
Strange things will be seen there , and deeds which make the soul black .
奇怪的 事物 将要 是 已见 那里 , 和 契约 哪个 制作 这 灵魂 黑色的 .

那里将会出现怪异的事物，以及令灵魂蒙尘的罪行。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['dɑ:rknəs] ;
But we are sent to lighten their darkness ;
但 我们 是 发送 到 减轻 他们的 黑暗 ;

但我们被派来是为了照亮他们的黑暗;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [ti:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɪnzmən] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [sʌtʃ]
and we will teach our kinsmen to keep a Christmas with us such
和 我们 将要 教 我们的 亲属 到 保持 一个 圣诞节 和 我们 这样的
[æz; əz] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] .
as the woodland has never known .
作为 这 林地 有 绝不 已知 .

我们将教会我们的族人与我们一起庆祝一个森林从未经历过的圣诞节。

['fɔ:rwərd] , [ðen] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] ['stɪf(ə)n] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:b(ə)l] [ni:z] !
Forward , then , and let us stiffen up our feeble knees !
向前 , 然后 , 和 让 我们 变硬 向上 我们的 微弱 膝盖 !

那么，前进吧，让我们挺直我们无力的双腿!

" [ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [ə'sent] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] .

"	A	murmur	of	assent	came	from	the	men	.
"	一个	低语	的	同意	来了	从	这	男人	.

男人们低声表示赞同。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [freʃ] [hɑ:rt] .

Even	the	horses	seemed	to	take	fresh	heart	.
甚至	这	马匹	似乎	到	拿	新鲜的	心	.

就连马儿们似乎也重拾了信心。

[ðeɪ] ['flætnd] [ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['hevi] ['loʊdz] ,

They	flattened	their	backs	to	draw	the	heavy	loads	,
他们	扁平的	他们的	背部	到	画	这	重的	负载	,

他们压平背部来拉动重物，

[ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði][frɔ:st][frʌm; frəm][ðer; ðər]['nɒstrəlz][æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ə'hed] .

and	blew	the	frost	from	their	nostrils	as	they	pushed	ahead	.
和	吹	这	霜	从	他们的	鼻孔	作为	他们	推动	前方	.

他们一边吹着鼻孔里的霜，一边继续向前走。

[ðə; ði] [naɪt] [gru:] ['brɔ:dər] [ænd; ənd] [les] [ə'presɪv] .

The	night	grew	broader	and	less	oppressive	.
这	夜晚	生长	更广泛	和	较少的	压迫性的	.

夜色渐浓，不再那么令人窒息。

[ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ['si:krətli] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

A	gate	of	brightness	was	opened	secretly	somewhere	in	the	sky	;
一个	门	的	亮度	曾是	打开	偷偷	某处	在	这	天空	;

天空某处悄然开启了一扇通往光明的大门;

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [sweld] [ðə; ði] [klɪr] [mu:n] - [flʌd] ,

higher	and	higher	swelled	the	clear	moon	-	flood	,
更高	和	更高	肿胀	这	清除	月亮	-	洪水	,

清澈的月光洪流越涨越高，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] ['i:stərn] [wɔ:l][ʌv; əv]['fɔ:rɪst]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] .

until	it	poured	over	the	eastern	wall	of	forest	into	the	road	.
直到	它	倾倒	超过	这	东	墙	的	森林	进入	这	路	.

直到洪水漫过东侧森林的堤岸，涌入道路。

[ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [wʊlvz] [hauld] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri'si:dɪŋ] ,

A	drove	of	wolves	howled	faintly	in	the	distance	,	but	they	were	receding	,
一个	驾驶	的	狼	嚎叫	淡淡的	在	这	距离	,	但	他们	是	消退	,

远处传来一群狼的低沉嚎叫声，但它们正在远去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [su:n] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	the	sound	soon	died	away	.
和	这	声音	很快	死亡	离开	.

声音很快消失了。

[ðə; ði][stɑ:rz] ['spɑ:kld] ['merəli] [θru:] [ðə; ði]['strɪndʒənt][er] ; [ðə; ði] [smɔ:l] , [raʊnd] [mu:n] [ʃoʊn]

The	stars	sparkled	merrily	through	the	stringent	air	;	the	small	,	round	moon	shone
这	明星	闪闪发光	兴高采烈地	通过	这	严格	空气	;	这	小的	,	圆形的	月亮	闪耀

[laɪk] ['sɪlvər] ;

like	silver	;
喜欢	银	;

繁星在凛冽的空气中欢快地闪烁；小小的圆月像银子一样闪耀；

['lɪt(ə)l] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:miŋ] [wɪnd] ['wɔndəd] ['wɪspərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [fɜ:r] - [tɑ:ps]

little	breaths	of	the	dreaming	wind	wandered	whispering	across	the	pointed	fir	-	tops
小的	呼吸	的	这	做梦	风	漫步	耳语	穿过	这	尖	冷杉	-	最高额

,

,

,

轻柔的微风拂过尖尖的杉树梢，发出低语般的轻柔声响。

[æz; əz][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ['tɔɪld] ['breɪvli] ['ɑ:nwərd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] [klu:] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [ə; eɪ]

as	the	pilgrims	toiled	bravely	onward	,	following	their	clue	of	light	through	a
作为	这	朝圣者	辛勤劳作	勇敢地	向前	,	下列的	他们的	线索	的	光	通过	一个

['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

labyrinth	of	darkness	.
迷宫	的	黑暗	.

朝圣者们勇敢地跋涉前行，循着光明的线索，穿过黑暗的迷宫。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][roʊd][bɪ'gæn][tu:; tə]['oʊpən][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

After	a	while	the	road	began	to	open	out	a	little	.
后	一个	尽管	这	路	开始	到	打开	出去	一个	小的	.

过了一会儿，路渐渐开阔了一些。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['speɪsɪz][ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:ldər] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

There	were	spaces	of	meadow	-	land	,	fringed	with	alders	,	behind	which	a
那里	是	空间	的	草地	-	土地	,	流苏	和	桤木	,	在后面	哪个	一个

['bɔɪstərəs] ['rɪvər][ræn] ,

boisterous	river	ran	,
喧闹的	河	跑	,

那里有大片草地，草地边缘长满了桤木，草地后面是一条奔腾的河流。

['klæʃɪŋ] [θru:] [spiə] [ʌv; əv][aɪs] .

clashing	through	spears	of	ice	.
冲突	通过	长矛	的	冰	.

穿过冰矛。

[ru:d] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [hju:n] [lɔ:gz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ,

Rude	houses	of	hewn	logs	appeared	in	the	openings	,
粗鲁的	房屋	的	凿	日志	出现	在	这	开口	,

在山口处出现了用砍伐的原木搭建的简陋房屋，

[i:tʃ] [wʌn] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] .

each	one	casting	a	patch	of	inky	blackness	upon	the	snow	.
每个	一	铸件	一个	修补	的	墨色	黑	之上	这	雪	.

每一颗都在雪地上投下一片墨黑色的痕迹。

[ðen] [ðə; ði] ['trævələz] [pæst] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [gru:p] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] , [ɔ:l]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd]

Then	the	travellers	passed	a	larger	group	of	dwellings	,	all	silent	and	unlighted
然后	这	旅行者	通过了	一个	更大的	团体	的	住宅	,	全部	沉默的	和	未点亮

;

;

;

然后，旅行者们经过了一大片房屋，这些房屋都寂静无声，没有灯光；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [aʊt'bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd]

and	beyond	,	they	saw	a	great	house	,	with	many	outbuildings	and	enclosed
和	超过	,	他们	锯	一个	伟大的	房子	,	和	许多	附属建筑	和	内

['kɔ:tjɑ:dz] ,

courtyards	,
庭院	,

再往前走，他们看到一座大房子，有很多附属建筑和封闭式庭院。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊndz] ['beɪd] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] ['hɔːrsɪz]

from	which	the	hounds	bayed	furiously	,	and	a	noise	of	stamping	horses
从	哪个	这	猎犬	海湾	愤怒地	,	和	一个	噪音	的	冲压	马匹

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] .

came	from	the	stalls	.
来了	从	这	摊位	.

猎犬狂吠不止，马厩里传来马蹄声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf] .

But	there	was	no	other	sound	of	life	.
但	那里	曾是	不	其他	声音	的	生活	.

但除此之外，再也没有其他生命迹象。

[ðə; ði] [fiːldz] [ə'raʊnd] [leɪ] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

The	fields	around	lay	bare	to	the	moon	.
这	字段	大约	躺	裸	到	这	月亮	.

周围的田野光秃秃地暴露在月光下。

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ][mæn] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌns] ,

They	saw	no	man	,	except	that	once	,
他们	锯	不	男人	,	除了	那	一次	,

除了那一次之外，他们没有见到任何男人。

[ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] , [θriː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [pæst]

on	a	path	that	skirted	the	farther	edge	of	a	meadow	,	three	dark	figures	passed
在	一个	小路	那	裙摆	这	更远	边缘	的	一个	草地	,	三	黑暗的	数据	通过了

[baɪ] ,

by	,
经过	,

在一条绕过草地边缘的小路上，三个黑影走过。

['rʌnɪŋ] ['veri] ['swɪftli] .

running	very	swiftly	.
跑步	非常	迅速地	.

跑得非常快。

[ðen] [ðə; ði][roʊd] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dens] ['θɪkɪt] , ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]

Then	the	road	plunged	again	into	a	dense	thicket	,	traversed	it	,	and	climbing
然后	这	路	暴跌	再次	进入	一个	稠密	灌木丛	,	穿越	它	,	和	攀登

[tuː; tə][ðə; ði][left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

然后道路再次陡然进入一片茂密的灌木丛，穿过灌木丛，然后向左上坡，

[ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gleɪd] , [raʊnd] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] ,

emerged	suddenly	upon	a	glade	,	round	and	level	except	at	the	northern	side	,
出现	突然	之上	一个	林间空地	,	圆形的	和	等级	除了	在	这	北方	边	,

突然间，我们来到一片空地，空地呈圆形，平坦，只有北侧略有起伏。

[wer] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['hɪlək] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊk] - [triː] .

where	a	swelling	hillock	was	crowned	with	a	huge	oak	-	tree	.
在哪里	一个	肿胀	岗	曾是	加冕	和	一个	巨大的	橡木	-	树	.

那里有一座隆起的小山丘，山顶上长着一棵巨大的橡树。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːθ] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ] [kən'tɔːrtɪd] [ɑːrmz] , ['bekəniŋ] [tuː; tə]

It	towered	above	the	heath	,	a	giant	with	contorted	arms	,	beckoning	to
它	高耸	多于	这	希思	,	一个	巨大的	和	扭曲的	武器	,	招手	到

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['lesər] [triːz] .

the	host	of	lesser	trees	.
这	主持人	的	较少	树木	.

它高耸于荒原之上，像一个长着扭曲手臂的巨人，向周围的小树发出召唤。

" [hɪr] , " [kraɪd] ['wɪn,friːd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi]
" Here , " cried Winfried , as his eyes flashed and his hand lifted his heavy
" 这里 , " 哭 温弗里德 , 作为 他的 眼睛 闪光灯 和 他的 手 抬起 他的 重的
[stɑːf] ,
staff ,
职员 ,

“给你！”温弗里德喊道，他双眼闪过一丝光芒，同时举起了手中沉重的法杖。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['θʌndər] - [oʊk] ;
" here is the Thunder - oak ;
" 这里 是 这 雷 - 橡木 ;

“这就是雷霆橡树；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [gɑːd] [θɔː] .
and here the cross of Christ shall break the hammer of the false god Thor .
和 这里 这 叉 的 基督 将 休息 这 锤 的 这 错误的 上帝 雷神 .

在这里，基督的十字架将击碎假神雷神的锤子。

" [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [θɔː]
" The sacred hammer of the god Thor
" 这 神圣 锤 的 这 上帝 雷神

“雷神托尔的神圣之锤”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] - [oʊk]
THE SHADOW OF THE THUNDER - OAK
这 阴影 的 这 雷 - 橡木

雷橡树的阴影

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['wɪðərd] [liːvz] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] :
WITHERED leaves still clung to the branches of the oak :
干枯 树叶 仍然 紧紧抓住 到 这 分支 的 这 橡木 :

枯萎的树叶仍然挂在橡树的枝头：

[tɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sʌmər] .
torn and faded banners of the departed summer .
撕裂 和 褪色 横幅 的 这 已离开 夏天 .

残破褪色的旗帜，诉说着逝去的夏天。

[ðə; ði] [braɪt] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] , [bliːtʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]
The bright crimson of autumn had long since disappeared , bleached away by the
这 明亮的 赤红 的 秋天 有 长的 自从 消失 , 漂白 离开 经过 这
['stɔrmz] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] .
storms and the cold .
暴风雨 和 这 寒冷的 .

秋天明亮的深红色早已消失，被暴风雨和寒冷褪去了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðiːz] ['tætərd] ['remnənts] [ʌv; əv]['glɔːri][wɜːr; wər] [red] [ə'gen] : ['eɪnʃənt]
But to - night these tattered remnants of glory were red again : ancient
但 到 - 夜晚 这些 破烂 残余物 的 荣耀 是 红色的 再次 : 古老的
['blʌdsteɪn] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [skaɪ] .
bloodstains against the dark - blue sky .
血迹 反对 这 黑暗的 - 蓝色的 天空 .

但今晚，这些残破的荣耀再次变成了红色：古老的血迹映衬着深蓝色的天空。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

For	an	immense	fire	had	been	kindled	in	front	of	the	tree	.
为了	一个	巨大	火	有	到过	点燃	在	正面	的	这	树	.

树前燃起了熊熊大火。

[tʌŋz] [ʌv; əv] ['rʌdi] [fleɪm] , ['fauntinz] [ʌv; əv]['ruːbi][spɑːrks] ,

Tongues	of	ruddy	flame	,	fountains	of	ruby	sparks	,
方言	的	红润	火焰	,	喷泉	的	红宝石	火花	,

炽热的火焰如舌尖般流淌，红宝石般的火花如喷泉般迸发，

[ə'sendɪd] [θruː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['ʌpwərd]

ascended	through	the	spreading	limbs	and	flung	a	fierce	illumination	upward
上升	通过	这	传播	四肢	和	扔	一个	凶猛的	照明	向上

[ænd; ənd][ə'raʊnd] .

and	around	.
和	大约	.

沿着伸展的枝干向上攀升，向上向四周投下一道耀眼的光芒。

[wɔːrd][ænd; ənd][ə'raʊnd] .

ward	and	around	.
病房	和	大约	.

病房及周边地区。

[ðə; ði] [peɪl] , [pjʊr] ['muːnlaɪt] [ðæt] [beɪðd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔrists] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [ænd; ənd]

The	pale	,	pure	moonlight	that	bathed	the	surrounding	forests	was	quenched	and
这	苍白	,	纯的	月光	那	洗澡	这	周围	森林	曾是	淬火	和

[i'klipst] [hɪr] .

eclipsed	here	.
日食	这里	.

原本洒落在周围森林中的苍白纯净的月光，在这里却被遮蔽和掩盖了。

[nɑːt][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɪftɪd] [daʊn] - [wɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] .

Not	a	beam	of	it	sifted	down	-	ward	through	the	branches	of	the	oak	.
不是	一个	光束	的	它	筛过的	向下	-	病房	通过	这	分支	的	这	橡木	.

没有一丝光线透过橡树枝叶向下照射下来。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɪl] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	stood	like	a	pillar	of	cloud	between	the	still	light	of	heaven	and	the
它	站立	喜欢	一个	支柱	的	云	之间	这	仍然	光	的	天堂	和	这

['kræklɪŋ] ,

crackling	,
噼啪作响	,

它像一根云柱一样矗立在静谧的天光和噼啪作响的爆炸声之间。

['flæʃɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

flashing	fire	of	earth	.
闪烁	火	的	地球	.

闪耀着大地之火。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ɪt'self][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪnˌfriːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

But	the	fire	itself	was	invisible	to	Winfried	and	his	companions	.
但	这	火	本身	曾是	无形的	到	温弗里德	和	他的	同伴	.

但温弗里德和他的同伴们却看不到火。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sɜːrk(ə)l] ,

A	great	throng	of	people	were	gathered	around	it	in	a	half	-	circle	,
一个	伟大的	人群	的	人们	是	聚集	大约	它	在	一个	一半	-	圆圈	,

一大群人围成半圆形聚集在它周围。

[ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [gleɪd] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊk] .

their	backs	to	the	open	glade	,	their	faces	towards	the	oak	.
他们的	背部	到	这	打开	林间空地	,	他们的	面孔	向	这	橡木	.

他们背对着开阔的林间空地，脸朝向着橡树。

[siːn] [ə'genst] [ðæt] ['gloʊɪŋ] ['bækgraʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Seen	against	that	glowing	background	,	it	was	but	the	silhouette	of	a
已见	反对	那	发光	背景	,	它	曾是	但	这	轮廓	的	一个

[kraʊd] , [veɪg] , [blæk] , ['fɔːrmləs] , [mɪ'stɪrɪəs] .

crowd	,	vague	,	black	,	formless	,	mysterious	.
人群	,	模糊的	,	黑色的	,	无形	,	神秘	.

在耀眼的背景下，它只不过是一群人的轮廓，模糊、漆黑、无形、神秘。

[ðə; ði] ['trævələz] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd]

The	travellers	paused	for	a	moment	at	the	edge	of	the	thicket	,	and
这	旅行者	暂停	为了	一个	片刻	在	这	边缘	的	这	灌木丛	,	和

[tʊk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] .

took	counsel	together	.
采取	法律顾问	一起	.

旅人们在灌木丛边缘稍作停留，聚在一起商议对策。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] ,

"	It	is	the	assembly	of	the	tribe	,	"	said	one	of	the	foresters	,
"	它	是	这	集会	的	这	部落	,	"	说	一	的	这	林务员	,

“这是部落的集会，”一位护林员说道。

" [ðə; ði] [greɪt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

"	the	great	night	of	the	council	.
"	这	伟大的	夜晚	的	这	理事会	.

“伟大的议会之夜。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] .

I	heard	of	it	three	days	ago	,	as	we	passed	through	one	of	the	villages	.
我	听到	的	它	三	天	前	,	作为	我们	通过了	通过	一	的	这	村庄	.

三天前我们路过其中一个村庄时，我听说了这件事。

[ɔːl] [huː] [swer] [baɪ][ðə; ði][oʊld][gɔdz][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmənd] .

All	who	swear	by	the	old	gods	have	been	summoned	.
全部	WHO	发誓	经过	这	老的	神	有	到过	被召唤	.

所有信奉古神的人都被召唤了。

[ðeɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [blʌd] ,

They	will	sacrifice	a	steed	to	the	god	of	war	,	and	drink	blood	,
他们	将要	牺牲	一个	骏马	到	这	上帝	的	战争	,	和	喝	血	,

他们将向战神献祭一匹战马，并饮血。

[ænd; ənd] [iːt] [hɔːrs] - [fleʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] .

and	eat	horse	-	flesh	to	make	them	strong	.
和	吃	马	-	肉	到	制作	他们	强的	.

他们还会吃马肉来增强体质。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ɪf] [wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

It	will	be	at	the	peril	of	our	lives	if	we	approach	them	.
它	将要	是	在	这	危险	的	我们的	生活	如果	我们	方法	他们	.

如果我们接近他们，将会危及我们的生命。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][mʌst; məst][haɪd][ðə; ði] [krɔːs] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [deθ] . "

At	least	we	must	hide	the	cross	,	if	we	would	escape	death	.	"
在	至少	我们	必须	隐藏	这	叉	,	如果	我们	会	逃脱	死亡	.	"

我们至少要藏好十字架，才能逃过一死。

" [haɪd] [ˌem 'iː][noʊ] [krɔːs] , " [kraɪd] ['wɪnˌfriːd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

"	Hide	me	no	cross	,	"	cried	Winfried	,	lifting	his	staff	,	"	for	I	have	come	to
"	隐藏	我	不	叉	,	"	哭	温弗里德	,	举重	他的	职员	,	"	为了	我	有	来	到

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

show	it	,
展示	它	,

“不要藏起十字架来，”温弗里德喊道，举起他的手杖，“因为我来就是要把它展示出来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [blaɪnd][foʊk] [siː] [ɪts] ['paʊər] .

and	to	make	these	blind	folk	see	its	power	.
和	到	制作	这些	瞎的	民间	看	它是	力量	.

并让这些盲人看到它的力量。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːd] ,

There	is	more	to	be	done	here	to	-	night	than	the	slaying	of	a	steed	,
那里	是	更多的	到	是	完毕	这里	到	-	夜晚	比	这	杀戮	的	一个	骏马	,

今晚这里要做的事情远不止猎杀一匹战马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [steɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [miːt]

and	a	greater	evil	to	be	stayed	than	the	shameful	eating	of	meat
和	一个	更大的	邪恶的	到	是	入住	比	这	可耻	吃	的	肉

['sækrifaist] [tuː; tə]['aɪdəlz] .

sacrificed	to	idols	.
牺牲	到	偶像	.

还有一种比食用祭祀过偶像的肉更可耻的罪恶需要制止。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	have	seen	it	in	a	dream	.
我	有	已见	它	在	一个	梦	.

我在梦里见过它。

[hɪr] [ðə; ði] [krɔːs] [mʌst; məst][stænd][ænd; ənd][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [riːd] .

Here	the	cross	must	stand	and	be	our	rede	.
这里	这	叉	必须	站立	和	是	我们的	雷德	.

十字架必须屹立于此，成为我们的救赎。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

"	At	his	command	the	sledge	was	left	in	the	border	of	the	wood	,
"	在	他的	命令	这	雪橇	曾是	左边	在	这	边界	的	这	木头	,

“在他的命令下，雪橇被留在了树林边缘。”

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	two	of	the	men	to	guard	it	,
和	二	的	这	男人	到	警卫	它	,

由两名男子看守，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs][ðə; ði]['oʊpən][greɪʊnd] .

and	the	rest	of	the	company	moved	forward	across	the	open	ground	.
和	这	休息	的	这	公司	已搬	向前	穿过	这	打开	地面	.

其余队员则继续向前穿过空地。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

They	approached	unnoticed	,
他们	接近	未被察觉	,

他们悄无声息地接近了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

for	all	the	multitude	were	looking	intently	towards	the	fire	at	the	foot	of
为了	全部	这	民众	是	寻找	专注地	向	这	火	在	这	脚	的

[ðə; ði][oʊk] .

the	oak	.
这	橡木	.

因为所有人都目不转睛地盯着橡树脚下的火堆。

[ðen] - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , " [heɪl] , [jiː; jɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] !

Then	Winfried's	voice	rang	out	,	"	Hail	,	ye	sons	of	the	forest	!
然后	-	嗓音	响铃	出去	,	"	冰雹	,	是的	儿子们	的	这	森林	!

这时，温弗里德的声音响起：“森林之子们，万岁！”

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [kleɪmz] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] .

A	stranger	claims	the	warmth	of	your	fire	in	the	winter	night	.
一个	陌生人	索赔	这	温暖	的	你的	火	在	这	冬天	夜晚	.

冬夜里，陌生人霸占了你炉火的温暖。

" ['swɪftli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent]

"	Swiftly	,	and	as	with	a	single	motion	,	a	thousand	eyes	were	bent
"	迅速地	,	和	作为	和	一个	单身的	运动	,	一个	千	眼睛	是	弯曲

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] .

upon	the	speaker	.
之上	这	扬声器	.

“瞬间，仿佛只用了一个动作，成千上万双眼睛都集中到了演讲者身上。”

[ðə; ði] ['semisɜːrk(ə)l] ['oʊpənd] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; ['wɪnˌfriːd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ;

The	semicircle	opened	silently	in	the	middle	;	Winfried	entered	with	his	followers	;
这	半圆	打开	默默	在	这	中间	;	温弗里德	进入	和	他的	追随者	;

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

it	closed	again	behind	them	.
它	关闭	再次	在后面	他们	.

半圆形的门在中间悄然打开；温弗里德带着他的追随者走了进去；门在他们身后再次关闭。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [ræŋks] ,

Then	,	as	they	looked	round	the	curving	ranks	,
然后	,	作为	他们	看起来	圆形的	这	弯曲	排名	,

然后，当他们环顾四周弯曲的队伍时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [blæk] , [bʌt; bət] [waɪt] , —

they	saw	that	the	hue	of	the	assemblage	was	not	black	,	but	white	,	—
他们	锯	那	这	色调	的	这	装配	曾是	不是	黑色的	,	但	白色的	,	—

['dæzlɪŋ] , ['reɪdiənt] , ['sɑːləm] .

dazzling	,	radiant	,	solemn	.
耀眼的	,	辐射状	,	庄严	.

他们发现这群人的颜色不是黑色，而是白色——耀眼夺目，光彩照人，庄严肃穆。

[waɪt] , [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['klʌstərd] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd]

White	,	the	robes	of	the	women	clustered	together	at	the	points	of	the	wide
白色的	,	这	长袍	的	这	女性	聚类	一起	在	这	积分	的	这	宽的

['kres(ə)nt] ;

crescent	;
新月	;

白色的长袍，聚集在宽阔的新月形尖角处，女人们的长袍也随之聚拢；

[waɪt] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['bəːni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] ['stændɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [ræŋks] ; [waɪt] ,

white	,	the	glittering	byrnies	of	the	warriors	standing	in	close	ranks	;	white	,
白色的	,	这	闪闪发光	伯尼	的	这	战士	常设	在	关闭	排名	;	白色的	,

白色，闪闪发光的战士们紧密列队；白色，

[ðə; ði] [fɜːr] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] [men] [huː] [held] [ðə; ði] ['sentrəl] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ;

the	fur	mantles	of	the	aged	men	who	held	the	central	place	in	the	circle	;
这	毛皮	地衣	的	这	老年人	男人	WHO	握住	这	中央	地方	在	这	圆圈	;

围成一圈站在中心位置的老年男子的毛皮斗篷；

[waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] ['læmz] -

white	,	with	the	shimmer	of	silver	ornaments	and	the	purity	of	lamb's	-
白色的	,	和	这	闪烁	的	银	装饰品	和	这	纯度	的	羊羔的	-

[wʊl] ,

wool	,
羊毛	,

白色，闪烁着银饰的光泽，纯净如羊毛。

[ðə; ði] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ;

the	raiment	of	a	little	group	of	children	who	stood	close	by	the	fire	;
这	服饰	的	一个	小的	团体	的	孩子们	WHO	站立	关闭	经过	这	火	;

一群站在火堆旁的孩子们的衣着;

[waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [fɪr] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ;

white	,	with	awe	and	fear	,	the	faces	of	all	who	looked	at	them	;
白色的	,	和	敬畏	和	害怕	,	这	面孔	的	全部	WHO	看起来	在	他们	;

所有看到他们的人，脸上都充满了敬畏和恐惧;

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] , ['dænsɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [pleɪd] [ænd; ənd]

and	over	all	the	flickering	,	dancing	radiance	of	the	flames	played	and
和	超过	全部	这	闪烁	,	跳舞	辐射	的	这	火焰	玩	和

['glɪməd] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

glimmered	like	a	faint	,
闪烁	喜欢	一个	头晕的	,

火焰摇曳生姿，光芒闪烁，如同微弱的光芒。

['vænɪʃɪŋ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn] [snoʊ] .

vanishing	tinge	of	blood	on	snow	.
消失	色调	的	血	在	雪	.

雪地上渐渐消失的血迹。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['fɪgjər] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [gloʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] , - , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

The	only	figure	untouched	by	the	glow	was	the	old	priest	,	Hunrad	,	with	his
这	仅有的	数字	未受触碰	经过	这	辉光	曾是	这	老的	牧师	,	-	,	和	他的

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

唯一没有被光芒照到的身影是老牧师亨拉德，他留着长长的.....

['spektrəl] [roʊb] , ['floʊɪŋ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ded] - [peɪl] [feɪs] ,

spectral	robe	,	flowing	hair	and	beard	,	and	dead	-	pale	face	,
光谱	长袍	,	流动	头发	和	胡须	,	和	死的	-	苍白	脸	,

幽灵般的长袍，飘逸的头发和胡须，以及死气沉沉的脸庞。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['sloʊli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

who	stood	with	his	back	to	the	fire	and	advanced	slowly	to	meet	the
WHO	站立	和	他的	后退	到	这	火	和	先进的	缓慢地	到	见面	这

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

他背对着火堆，缓缓走向陌生人。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [siːk] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Whence	come	you	,	and	what	seek	you	here	?
何处	来	你	,	和	什么	寻找	你	这里	?

你们从哪里来？来这里是为了什么?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['toʊnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌfld] [bel] .

"	His	voice	was	heavy	and	toneless	as	a	muffled	bell	.
"	他的	嗓音	曾是	重的	和	无音调	作为	一个	闷音	钟	.

他的声音沉重而单调，像一声闷闷的钟声。

" [juː; jʊ] ['kɪnzmən] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['brʌðərhʊd] , " ['ænsər] ['wɪnˌfriːd] , "

"	You	kinsman	am	I	,	of	the	German	brotherhood	,	"	answered	Winfried	,	"
"	你	亲属	是	我	,	的	这	德语	兄弟情	,	"	回答	温弗里德	,	"

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɪŋgləənd] ,

and	from	England	,
和	从	英格兰	,

"我是你的亲戚，同属德国兄弟会，"温弗里德回答说，"我来自英格兰。"

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [lænd] ,

beyond	the	sea	,	have	I	come	to	bring	you	a	greeting	from	that	land	,
超过	这	海	,	有	我	来	到	带来	你	一个	问候	从	那	土地	,

我远渡重洋而来，是为了向你们带来来自那片土地的问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːl] - ['fɑːðər] , [huːz] ['sɜːrvənt][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

and	a	message	from	the	All	-	Father	,	whose	servant	I	am	.	"
和	一个	信息	从	这	全部	-	父亲	,	谁	仆人	我	是	.	"

还有来自全能之父的信息，我是祂的仆人。

" ['welkəm] , [ðen] , " [sed] - , " ['welkəm] , ['kɪnzmən] , [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] ;

"	Welcome	,	then	,	"	said	Hunrad	,	"	welcome	,	kinsman	,	and	be	silent	;
"	欢迎	,	然后	,	"	说	-	,	"	欢迎	,	亲属	,	和	是	沉默的	;

"那么，欢迎，"亨拉德说，"欢迎，亲戚，请保持安静；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['paːsiz] [hɪr] [ɪz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [weɪt] ,

for	what	passes	here	is	too	high	to	wait	,
为了	什么	通过	这里	是	也	高的	到	等待	,

这里通过的金额太高，不容等待。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [krɔsiz] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['hev(ə)n] , [ən'les] ,

and	must	be	done	before	the	moon	crosses	the	middle	heaven	,	unless	,
和	必须	是	完毕	前	这	月亮	十字架	这	中间	天堂	,	除非	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

而且必须在月亮越过中天之前完成，除非，确实如此。

[ðaʊ] [hæst][sʌm; səm][saɪn][ɔːr]['toʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] .

thou	hast	some	sign	or	token	from	the	gods	.
你	哈斯特	一些	符号	或者	令牌	从	这	神	.

你拥有来自神明的某种征兆或信物。

[kænst] [ðaʊ] [wɜːrk] ['mɪrəklz] ?

Canst	thou	work	miracles	?
罐	你	工作	奇迹	?

你能创造奇迹吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['ʃɑːrpli] ,

"	The	question	came	sharply	,
"	这	问题	来了	尖锐地	,

这个问题来得非常尖锐，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp][hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	a	sudden	gleam	of	hope	had	flashed	through	the	tangle	of	the
作为	如果	一个	突然	闪耀	的	希望	有	闪光灯	通过	这	纠纷	的	这

[oʊld] ['priːsts] [maɪnd] .

old	priest's	mind	.
老的	牧师的	头脑	.

仿佛一丝希望的曙光突然闪过老牧师纷乱的思绪。

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pæst] ['oʊvər]

But	Winfried's	voice	sank	lower	and	a	cloud	of	disappointment	passed	over
但	-	嗓音	沉没	降低	和	一个	云	的	失望	通过了	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

his	face	as	he	replied	:
他的	脸	作为	他	回复	:

但温弗里德的声音低了下去，脸上掠过一丝失望，他回答道：

" [neɪ] , ['mɪrəklz] [hæv; həv][aɪ]['nevər] [rɔːt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meni] ;

"	Nay	,	miracles	have	I	never	wrought	,	though	I	have	heard	of	many	;
"	不	,	奇迹	有	我	绝不	锻	,	尽管	我	有	听到	的	许多	;

“不，我从未创造过奇迹，虽然我听说过许多奇迹；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔːl] - ['fɑːðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][maɪ][hændz] [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [bi'lɔŋz]

but	the	All	-	Father	has	given	no	power	to	my	hands	save	such	as	belongs
但	这	全部	-	父亲	有	给定	不	力量	到	我的	双手	节省	这样的	作为	属于

[tuː; tə] ['kɑːmən] [mæn] . "

to	common	man	.	"
到	常见的	男人	.	"

但是，至高无上的父神并没有赋予我任何权力，除了普通人所拥有的权力之外。

" [stænd] [stɪl] , [ðen] , [ðaʊ] ['kɑːmən] [mæn] , " [sed] - , ['skɔːrnfəli] ,

"	Stand	still	,	then	,	thou	common	man	,	"	said	Hunrad	,	scornfully	,
"	站立	仍然	,	然后	,	你	常见的	男人	,	"	说	-	,	轻蔑地	,

“那就站住，你这庸人，”亨拉德轻蔑地说。

" [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [wʌt] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuː 'es] ['hɪðər] [tuː; tə][duː] .

"	and	behold	what	the	gods	have	called	us	hither	to	do	.
"	和	看哪	什么	这	神	有	称为	我们	这里	到	做	.

“看看诸神召唤我们来到这里是为了做什么。”

[ðɪs] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [deθ] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [gɑːd] , ['bɔːldə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]

This	night	is	the	death	-	night	of	the	sun	-	god	,	Baldur	the	Beautiful	,	beloved	of
这	夜晚	是	这	死亡	-	夜晚	的	这	太阳	-	上帝	,	巴尔杜尔	这	美丽的	,	心爱	的

[gɔdz][ænd; ənd][men] .

gods	and	men	.
神	和	男人	.

今夜是太阳神巴德尔（Baldur the Beautiful）的忌日，他是众神和人类所爱戴的神祇。

[ðɪs] [naɪt] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs]

This	night	is	the	hour	of	darkness	and	the	power	of	winter	,	of	sacrifice
这	夜晚	是	这	小时	的	黑暗	和	这	力量	的	冬天	,	的	牺牲

[ænd; ənd] ['maɪti] [fɪr] .

and	mighty	fear	.
和	强大的	害怕	.

今夜是黑暗的时刻，是凛冬的力量，是牺牲和巨大恐惧的时刻。

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [greɪt] [θɔː] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][wɔːr] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [oʊk][ɪz]

This	night	the	great	Thor	,	the	god	of	thunder	and	war	,	to	whom	this	oak	is
这	夜晚	这	伟大的	雷神	,	这	上帝	的	雷	和	战争	,	到	谁	这	橡木	是

['seɪkrɪd] ,

sacred	,
神圣	,

今夜，伟大的雷神托尔，雷霆与战争之神，这棵橡树对他而言是神圣的，

[ɪz] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bɔːldə] ,

is	grieved	for	the	death	of	Baldur	,
是	伤心	为了	这	死亡	的	巴尔杜尔	,

为巴尔德的死感到悲痛，

[ænd; ənd]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pi:p(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][fər'seɪkən][hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] .

and	angry	with	this	people	because	they	have	forsaken	his	worship	.
和	生气的	和	这	人们	因为	他们	有	被遗弃的	他的	崇拜	.

他因这些人离弃他的敬拜而感到愤怒。

[lɔ:ŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ɔ:ltər] ,

Long	is	it	since	an	offering	has	been	laid	upon	his	altar	,
长的	是	它	自从	一个	提供	有	到过	铺设	之上	他的	坛	,

他的祭坛上已经很久没有摆放过祭品了。

[lɔ:ŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [tri:] [hæv; həv] [bɪn] [fed] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

long	since	the	roots	of	his	holy	tree	have	been	fed	with	blood	.
长的	自从	这	根	的	他的	圣	树	有	到过	美联储	和	血	.

他的圣树根系早已被鲜血滋养。

['ðerfɔ:r] [ɪts] [li:vz] [hæv; həv] ['wɪðərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [baʊz] [ɑ:r; ər] ['hevi]

Therefore	its	leaves	have	withered	before	the	time	,	and	its	boughs	are	heavy
所以	它是	树叶	有	干枯	前	这	时间	,	和	它是	树枝	是	重的

[wɪð; wɪθ] [deθ] .

with	death	.
和	死亡	.

因此，它的叶子过早枯萎了，它的枝条因死亡而沉重。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [slɑ:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wend] [hæv; həv] ['bi:tn] [ˌju: 'es][ɪn]['bæt(ə)l] .

Therefore	the	Slavs	and	the	Wends	have	beaten	us	in	battle	.
所以	这	斯拉夫人	和	这	温兹	有	被打败	我们	在	战斗	.

因此，斯拉夫人和温德人在战场上击败了我们。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['hɑ:vists] [hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] - ['hɔ:dz] [hæv; həv]['rævɪdʒd] [ðə; ði]

Therefore	the	harvests	have	failed	,	and	the	wolf	-	hordes	have	ravaged	the
所以	这	收获	有	失败的	,	和	这	狼	-	成群结队	有	饱受蹂躏	这

[foʊldz] ,

folds	,
折叠	,

因此，庄稼颗粒无收，狼群蹂躏了羊群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv]

and	the	strength	has	departed	from	the	bow	,	and	the	wood	of
和	这	力量	有	已离开	从	这	弓	,	和	这	木头	的

[ðə; ði] [spɪr] [hæz; həz]['broʊkən] ,

the	spear	has	broken	,
这	矛	有	破碎的	,

弓弦失去了力量，长矛的木头也断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [bɔ:r] [hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['hʌntsmən] .

and	the	wild	boar	has	slain	the	huntsman	.
和	这	荒野	公猪	有	被杀	这	猎人	.

野猪杀死了猎人。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [pleɪg] [hæz; həz]['fɔ:lən][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [d'welɪŋz] ,

Therefore	the	plague	has	fallen	on	our	dwellings	,
所以	这	瘟疫	有	倒下	在	我们的	住宅	,

因此，瘟疫降临到我们的家园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['vɪlɪdʒəz] .

and	the	dead	are	more	than	the	living	in	all	our	villages	.
和	这	死的	是	更多的	比	这	活的	在	全部	我们的	村庄	.

在我们所有的村庄里，死者比活人多。

['ænsər] [ˌem 'i:] , [ji:; ji]['pi:p(ə)l] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ði:z] [θɪŋz] [tru:] ?

Answer	me	,	ye	people	,	are	not	these	things	true	?
回答	我	,	是的	人们	,	是	不是	这些	事物	真的	?

各位，请回答我，这些事难道不是真的吗?

" [ə; eɪ] [hɔːrs] [saʊnd] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][ræn] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
" A hoarse sound of approval ran through the circle .
" 一个 嘶哑 声音 的 赞同 跑 通过 这 圆圈 .

一阵沙哑的赞许声在人群中回荡。

[ə; eɪ] [tʃænt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['blendɪd] ,
A chant , in which the voices of the men and women blended ,
一个 呗 , 在 哪个 这 声音 的 这 男人 和 女性 混合 ,

男女的声音交织在一起，唱起了歌。

[laɪk][ðə; ði] [ʃrɪl] [wɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtərfɔːl] ,
like the shrill wind in the pine - trees above the rumbling thunder of a waterfall ,
喜欢 这 尖锐 风 在 这 松树 - 树木 多于 这 隆隆声 雷 的 一个 瀑布 ,

就像瀑布轰鸣声上方松树林中刺耳的风声，

[roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ruːd] ['keɪd(ə)ns] .
rose and fell in rude cadences .
玫瑰 和 跌倒 在 粗鲁的 节奏 .

起伏跌宕，节奏粗犷。

[oʊ] [θɔː] , [ðə; ði] ['θʌndərər] ,
O Thor , the Thunderer ,
哦 雷神 , 这 雷霆 ,

雷神托尔啊，

['maɪti] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ,
Mighty and merciless ,
强大的 和 无情 ,

强大而无情，

[sper] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['smaɪtɪŋ] !
Spare us from smiting !
空闲的 我们 从 惩罚 !

饶恕我们吧！

[hiːv] [nɑːt][ðaɪ] ['hæmər] ,
Heave not thy hammer ,
举 不是 你的 锤 ,

不要举起你的锤子，

['æŋgri] , [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;
Angry , against us ;
生气的 , 反对 我们 ;

对我们感到愤怒；

[pleɪg] [nɑːt][ðaɪ] ['piːp(ə)l] .
Plague not thy people .
瘟疫 不是 你的 人们 .

不要让你的子民遭受灾祸。

[teɪk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['treʒər]
Take from our treasure
拿 从 我们的 宝藏

从我们的宝藏中取走

[rɪtʃɪst] [ʌv; əv]['rænsəm] .
Richest of ransom .
最富有的 的 赎金 .

最富有的赎金。

['sɪlvər][wiː; wi][send] [ðiː] ,
Silver we send thee ,
银 我们 发送 你 ,

我们送你银子，

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd]['dʒævlɪn] ,
Jewels **and** **javelins** **,**
珠宝 和 标枪 ,

珠宝和标枪，

['gʊdli] ['gɑ:rmənts] ,
Goodliest **garments** **,**
最好的 服装 ,

最好的衣服，

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃnz] ,
All **our** **possessions** **,**
全部 我们的 财产 ,

我们所有的财产，

['praɪsləs] , [wi:; wi]['prɑ:fər] .
Priceless **,** **we** **proffer** **.**
无价 , 我们 报价 .

我们认为，这价值连城。

[ʃi:p] [wɪl] [wi:; wi] ['slɔ:tər] ,
Sheep **will** **we** **slaughter** **,**
羊 将要 我们 屠宰 ,

我们将宰杀绵羊，

[sti:dz] [wɪl] [wi:; wi]['sækrɪfaɪs] ;
Steeds **will** **we** **sacrifice** **;**
骏马 将要 我们 牺牲 ;

我们将献祭骏马；

[braɪt] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [beɪð] [ði:] ,
Bright **blood** **shall** **bathe** **thee** **,**
明亮的 血 将 洗澡 你 ,

鲜血将洗净你，

[oʊ] [tri:] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
O **tree** **of** **Thunder** **,**
哦 树 的 雷 ,

雷霆之树啊，

[laɪf] - [flʌdz] [ʃæl; ʃəl] [leɪv] [ði:] ,
Life **-** **floods** **shall** **lave** **thee** **,**
生活 - 洪水 将 澡 你 ,

生命的洪流将洗净你，

[strɔ:ŋ] [wʊd] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
Strong **wood** **of** **wonder** **.**
强的 木头 的 想知道 .

坚韧奇妙的木材。

['maɪti] , [hæv; həv]['mɜ:rsi] ,
Mighty **,** **have** **mercy** **,**
强大的 , 有 怜悯 ,

大能者啊，请怜悯我吧！

[smaɪt] [ˌju: 'es][noʊ] [mɔ:r] ,
Smite **us** **no** **more** **,**
神之浩劫 我们 不 更多的 ,

不要再惩罚我们了，

[sper] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌju: 'es] ,
Spare **us** **and** **save** **us** **,**
空闲的 我们 和 节省 我们 ,

饶恕我们，救救我们吧！

[sper] [ˌjuː'es] , [θɔː] ! [θɔː] !
Spare us , Thor ! Thor !
空闲的 我们 , 雷神 ! 雷神 !

饶了我们吧，雷神！雷神！

[wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [ʃaʊts] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] ,
With two great shouts the song ended ,
和 二 伟大的 喊叫 这 歌曲 结束 ,

伴随着两声响亮的呐喊，歌曲结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['fɑːloʊd] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]
and a stillness followed so intense that the crackling of the fire was
和 一个 寂静 随后 所以 激烈的 那 这 噼啪作响 的 这 火 曾是
[hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] .
heard distinctly .
听到 明显地 .

随后一片寂静，静得连火焰噼啪作响的声音都清晰可闻。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The old priest stood silent for a moment .
这 老的 牧师 站立 沉默的 为了 一个 片刻 .

老牧师沉默了一会儿。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] [swept] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['æʃɪz] ['kwentʃɪŋ] [fleɪm] .
His shaggy brows swept down over his eyes like ashes quenching flame .
他的 毛茸茸 眉毛 扫荡 向下 超过 他的 眼睛 喜欢 灰烬 淬火 火焰 .

他浓密的眉毛像灰烬熄灭火焰般垂落下来遮住眼睛。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] .
Then he lifted his face and spoke .
然后 他 抬起 他的 脸 和 辐 .

然后他抬起头，开口说话了。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði][gɑːd] .
" None of these things will please the god .
" 没有任何 的 这些 事物 将要 请 这 上帝 .

"这些事都不会让神高兴。"

[mɔːr] ['kɔːstli] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [klenz] [jʊr; jər][sɪn] ,
More costly is the offering that shall cleanse your sin ,
更多的 昂贵 是 这 提供 那 将 洁净 你的 罪 ,

更昂贵的祭品是能洗净你罪孽的供品。

[mɔːr] ['preʃəs] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [duː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][send] [nuː] [laɪf]['ɪntuː] [ðɪs] ['hoʊli] [triː] [ʌv; əv] [blʌd] .
more precious the crimson dew that shall send new life into this holy tree of blood .
更多的 宝贵的 这 赤红 露 那 将 发送 新的 生活 进入 这 圣 树 的 血 .

那将为这棵神圣的血树带来新生的猩红露珠更加珍贵。

[θɔː] [kleɪmz] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][jʊr; jər]['nəublist][gɪft] .
Thor claims your dearest and your noblest gift .
雷神 索赔 你的 亲爱的 和 你的 最高贵 礼物 .

索尔索要你最珍贵、最高贵的礼物。

" - [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [red]
" Hunrad moved nearer to the handful of children who stood watching the red
" - 已搬 更近 到 这 少数 的 孩子们 WHO 站立 观看 这 红色的
[maɪnz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv][spɑːrk] - ['sɜːpənts] [dɑːtɪŋ] ['ʌpwərd] .
mines in the fire and the swarms of spark - serpents darting upward .
矿井 在 这 火 和 这 蜂群 的 火花 - 蛇 飞镖 向上 .

"亨拉德走近了那几个孩子，他们站在那里看着火中的红色地雷和成群向上窜的火花蛇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hiːdid] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [naʊ] [ðæt]

They	had	heeded	none	of	the	priest's	words	,	and	did	not	notice	now	that
他们	有	听从了	没有任何	的	这	牧师的	字	,	和	做过	不是	注意	现在	那

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

he	approached	them	,
他	接近	他们	,

他们之前对牧师的话充耳不闻，现在牧师走近他们，他们也没有注意到。

[soʊ] ['iːgər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] ['faɪəri] [sneɪk] [wʊd] [goʊ][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊk]

so	eager	were	they	to	see	which	fiery	snake	would	go	highest	among	the	oak
所以	渴望的	是	他们	到	看	哪个	火热	蛇	会	去	最高	之中	这	橡木

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

他们迫不及待地想看看哪条火蛇能爬到橡树枝头最高处。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][moʊst][ɪn'tent][ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [geɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

Foremost	among	them	,	and	most	intent	on	the	pretty	game	,	was	a	boy
首先	之中	他们	,	和	最多	意图	在	这	漂亮的	游戏	,	曾是	一个	男生

[laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

like	a	sunbeam	,
喜欢	一个	阳光	,

其中最杰出、最热衷于这场趣味游戏的，是一个像阳光一样温暖的男孩。

['slendər][ænd; ənd] [kwɪk] , [wɪð; wɪθ] [blaɪð] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [lɪps] .

slender	and	quick	,	with	blithe	brown	eyes	and	laughing	lips	.
苗条	和	快的	,	和	快乐的	棕色的	眼睛	和	笑	嘴唇	.

身材苗条，动作敏捷，有着明亮的棕色眼睛和总是笑的嘴唇。

[ðə; ði] ['priːsts] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	priest's	hand	was	laid	upon	his	shoulder	.
这	牧师的	手	曾是	铺设	之上	他的	肩膀	.

神父的手放在了他的肩膀上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	boy	turned	and	looked	up	in	his	face	.
这	男生	转向	和	看起来	向上	在	他的	脸	.

男孩转过身，抬头看着他的脸。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Here	,	"	said	the	old	man	,
"	这里	,	"	说	这	老的	男人	,

“给你，”老人说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第一棵圣诞树：一个关于森林的(The First Christmas Tree A Story of the)

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbret] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [θɪk] [roʊp][ɪz] [streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] ['swɪŋɪŋ]
with **his** **voice** **vibrating** **as** **when** **a** **thick** **rope** **is** **strained** **by** **a** **ship** **swinging**
和 他的 嗓音 振动 作为 什么时候 一个 厚的 绳索 是 紧张 经过 一个 船 摇摆
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] ,
from **her** **moorings** **,**
从 她 系泊 ,

他的声音颤抖着，就像一艘从系泊处摇晃的船只拉紧粗绳子一样。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['tʃoʊzn] [wʌn] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] , [ðə; ðɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **here** **is** **the** **chosen** **one** **,** **the** **eldest** **son** **of** **the** **Chief** **,** **the** **darling** **of** **the**
" 这里 是 这 选定 一 , 这 长子 儿子 的 这 首席 , 这 亲爱的 的 这
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

“这就是天选之子，酋长的长子，人民的宠儿。”

['hɑːrkən] , ['bɝːnhɑːrd] , [wɪlt] [ðaʊ] [goʊ][tuː; tə][væl'hælə] , [wer] [ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Hearken **,** **Bernhard** **,** **wilt** **thou** **go** **to** **Valhalla** **,** **where** **the** **heroes** **dwell** **with** **the**
倾听 , 伯恩哈德 , 枯萎 你 去 到 瓦尔哈拉 , 在哪里 这 英雄 住 和 这
[gɔdz] ,
gods **,**
神 ,

听着，伯恩哈德，你愿意去瓦尔哈拉吗？那里是英雄与众神同在的地方。

[tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [θɔː] ?
to **bear** **a** **message** **to** **Thor** **?**
到 熊 一个 信息 到 雷神 ?

给雷神托尔带个信?

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ænsər] , [swɪft] [ænd; ənd] [klɪr] :
" **The** **boy** **answered** **,** **swift** **and** **clear** **:**
" 这 男生 回答 , 迅速 和 清除 :

男孩迅速而清晰地回答道:

" [jes] , [priːst] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪdz][ˌem 'iː] .
" **Yes** **,** **priest** **,** **I** **will** **go** **if** **my** **father** **bids** **me** **.**
" 是的 , 牧师 , 我 将要 去 如果 我的 父亲 出价 我 .

“是的，神父，如果我父亲让我去，我就去。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] ?
Is **it** **far** **away** **?**
是 它 远的 离开 ?

离得远吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌn] ['kwɪkli] ?
Shall **I** **run** **quickly** **?**
将 我 跑步 迅速地 ?

我该快跑吗?

[mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wʊlvz] ?
Must **I** **take** **my** **bow** **and** **arrows** **for** **the** **wolves** **?**
必须 我 拿 我的 弓 和 箭头 为了 这 狼 ?

我一定要带上弓箭去射狼吗?

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['tʃiːftən] - , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] ['wɒrɪrz] ,
" The boy's father , the Chieftain Gundhar , standing among his bearded warriors ,
" 这 男孩们 父亲 , 这 头目 - , 常设 之中 他的 留着胡子的 战士 ,
[druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [diːp] ,
drew his breath deep ,
画 他的 气息 深的 ,

男孩的父亲，酋长贡达尔，站在他那些蓄着胡须的战士中间，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [liːnd] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [krækt] .
and leaned so heavily on the handle of his spear that the wood cracked .
和 倾斜 所以 重度 在 这 处理 的 他的 矛 那 这 木头 裂纹 .

他用力倚靠在长矛的柄上，以至于木头都裂开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['ɜːrmə] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
And his wife , Irma , bending forward from the ranks of women ,
和 他的 妻子 , 伊尔玛 , 弯曲 向前 从 这 排名 的 女性 ,

他的妻子艾尔玛从妇女队伍中探出头来，

[pʊʃt] [ðə; ði]['goʊldən] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
pushed the golden hair from her forehead with one hand .
推动 这 金的 头发 从 她 前额 和 一 手 .

她用一只手拨开额前的金色头发。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['drægd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rʌf] [lɪŋks]
The other dragged at the silver chain about her neck until the rough links
这 其他 拖拽 在 这 银 链 关于 她 脖子 直到 这 粗糙的 链接
[pɪrst] [hɜːr; hər] [fleʃ] ,
pierced her flesh ,
穿孔 她 肉 ,

另一只手拽着她脖子上的银链，直到粗糙的链环刺破了她的皮肤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [drɑːps] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] .
and the red drops fell unheeded on the snow of her breast .
和 这 红色的 滴 跌倒 无人理会 在 这 雪 的 她 胸部 .

红色的水滴毫不在意地落在她胸前的雪地上。

[ə; eɪ] [saɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [laɪk][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
A sigh passed through the crowd , like the murmur of the forest before the
一个 叹 通过了 通过 这 人群 , 喜欢 这 低语 的 这 森林 前 这
[stɔːrm] [breɪks] .
storm breaks .
风暴 休息 .

人群中响起一声叹息，如同暴风雨来临前森林的低语。

[jet] [noʊ][wʌn] [spoʊk] [seɪv] - :
Yet no one spoke save Hunrad :
然而 不 一 辐 节省 - :

除了亨拉德之外，没有人开口说话：

" [jes] , [maɪ] [prɪns] , [bəuθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [spɪr] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪz]
" Yes , my Prince , both bow and spear shalt thou have , for the way is
" 是的 , 我的 王子 , 两个都 弓 和 矛 应 你 有 , 为了 这 方式 是
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

"是的，我的王子，你将拥有弓箭和长矛，因为路途遥远。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [breɪv] ['hʌntsmən] .
and thou art a brave huntsman .
和 你 艺术 一个 勇敢的 猎人 .

你是一位勇敢的猎人。

[bʌt; bət][ɪn] ['dɑːrknəs] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz]

But	in	darkness	thou	must	journey	for	a	little	space	,	and	with	eyes
但	在	黑暗	你	必须	旅行	为了	一个	小的	空间	,	和	和	眼睛

['blaɪndfoʊldɪd] .

blindfolded	.
蒙眼	.

但你必须在黑暗中跋涉一小段路程，并且要蒙住双眼。

[fɪr] [ðaʊ] ? "

Fearest	thou	?	"
恐惧	你	?	"

你害怕吗?

" [nɔːt] [fɪr] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " ['niːðər] ['dɑːrknəs] , [nɔːr][ðə; ði] [greɪt] [ber] , [nɔːr][ðə; ði]

"	Naught	fear	I	,	"	said	the	boy	,	"	neither	darkness	,	nor	the	great	bear	,	nor	the
"	零	害怕	我	,	"	说	这	男生	,	"	两者都不	黑暗	,	也不	这	伟大的	熊	,	也不	这

[wɜːr; wər] - [wʊlf] .

were	-	wolf	.
是	-	狼	.

“我什么都不怕，”男孩说，“既不怕黑暗，也不怕大熊，更不怕狼人。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] - [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][maɪ][foʊk] .

For	I	am	Gundhar's	son	,	and	the	defender	of	my	folk	.
为了	我	是	-	儿子	,	和	这	防守队员	的	我的	民间	.

因为我是贡达尔之子，也是我族人的守护者。

" [ðen] [ðə; ði] [priːst] [led][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz]['reɪmənt][ʌv; əv] ['læmz] - [wʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd]

"	Then	the	priest	led	the	child	in	his	raiment	of	lamb's	-	wool	to	a	broad
"	然后	这	牧师	引领	这	孩子	在	他的	服饰	的	羊羔的	-	羊毛	到	一个	广阔

[stoʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

stone	in	front	of	the	fire	.
石头	在	正面	的	这	火	.

“然后，祭司领着身穿羊毛衣的孩子来到火堆前的一块宽阔的石头旁。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] [wɪð; wɪθ]

He	gave	him	his	little	bow	tipped	with	silver	,	and	his	spear	with
他	给予	他	他的	小的	弓	倾斜	和	银	,	和	他的	矛	和

['ʃaɪnɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [stiːl] .

shining	head	of	steel	.
灼灼	头	的	钢	.

他把那把镶着银尖的小弓和那把闪着钢光的矛送给了他。

[hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ,

He	bound	the	child's	eyes	with	a	white	cloth	,
他	边界	这	孩子的	眼睛	和	一个	白色的	布	,

他用一块白布蒙住了孩子的眼睛。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [niːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

and	bade	him	kneel	beside	the	stone	with	his	face	to	the	east	.
和	巴德	他	下跪	旁	这	石头	和	他的	脸	到	这	东方	.

并命令他跪在石头旁，脸朝东。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [waɪd] [ɑːrk] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [druː] ['ɪnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] ,

Unconsciously	the	wide	arc	of	spectators	drew	inward	toward	the	centre	,
不知不觉	这	宽的	弧	的	观众	画	向内	朝向	这	中心	,

观众们不自觉地向中心靠拢，形成了一个宽阔的弧形。

[æz; əz][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] [drɔː] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði][kɔːrd][ɪz] [stretʃt] .

as	the	ends	of	the	bow	draw	together	when	the	cord	is	stretched	.
作为	这	结束	的	这	弓	画	一起	什么时候	这	绳索	是	拉伸	.

当弓弦拉紧时，弓的两端会靠在一起。

['wɪnˌfriːd] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [priːst] .

Winfried	**moved**	**noiselessly**	**until**	**he**	**stood**	**close**	**behind**	**the**	**priest**	**.**
温弗里德	已搬	无声	直到	他	站立	关闭	在后面	这	牧师	.

温弗里德悄无声息地走到牧师身后。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [blæk] ['hæmər] [ʌv; əv] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	**old**	**man**	**stooped**	**to**	**lift**	**a**	**black**	**hammer**	**of**	**stone**	**from**	**the**	**ground**	**,**
这	老的	男人	弯腰	到	举起	一个	黑色的	锤	的	石头	从	这	地面	,

老人弯下腰，从地上捡起一把黑色的石锤。

— [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['hæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [θɔː] .

—	**the**	**sacred**	**hammer**	**of**	**the**	**god**	**Thor**	**.**
—	这	神圣	锤	的	这	上帝	雷神	.

——雷神托尔的神圣之锤。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er]

Summoning	**all**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**withered**	**arms**	**,**	**he**	**swung**	**it**	**high**	**in**	**the**	**air**
召唤	全部	这	力量	的	他的	干枯	武器	,	他	摇摆	它	高的	在	这	空气

.

:
.

他使出浑身解数，将枯萎的双臂高高举起。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fer] [hed] — [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɔːl] .

It	**poised**	**for**	**an**	**instant**	**above**	**the**	**child's**	**fair**	**head**	**—**	**then**	**turned**	**to**	**fall**	**.**
它	准备	为了	一个	立即的	多于	这	孩子的	公平的	头	—	然后	转向	到	落下	.

它在孩子白皙的头顶上方停留了片刻，然后转身落下。

[wʌn] [kiːn] [kraɪ] [ʃrɪld] [aʊt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] : " [ˌem 'iː] ! [teɪk] [ˌem 'iː] !

One	**keen**	**cry**	**shrilled**	**out**	**from**	**where**	**the**	**women**	**stood**	**:**	**"**	**Me**	**!**	**take**	**me**	**!**
一	敏锐的	哭	尖锐的	出去	从	在哪里	这	女性	站立	:	"	我	!	拿	我	!

从女人们站立的地方传来一声尖锐的喊叫："我！带我走！"

[nɑːt] ['bɜ˞ːnhɑːrd] !

not	**Bernhard**	**!**
不是	伯恩哈德	!

不是伯恩哈德！

" [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] ['fælkənz]

"	**The**	**flight**	**of**	**the**	**mother**	**towards**	**her**	**child**	**was**	**swift**	**as**	**the**	**falcon's**
"	这	航班	的	这	母亲	向	她	孩子	曾是	迅速	作为	这	猎鹰的

[swuːp] .

swoop	**.**
俯冲	.

母亲飞向孩子的身影如同猎鹰俯冲般迅捷。

[bʌt; bət] ['swɪftər] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] .

But	**swifter**	**still**	**was**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**deliverer**	**.**
但	更迅捷	仍然	曾是	这	手	的	这	送货员	.

但送达者的手速更快。

- ['hevi] [stɑːf] [θrʌst] ['maɪtɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hæmɜ˞z] ['hænd(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

Winfried's	**heavy**	**staff**	**thrust**	**mightily**	**against**	**the**	**hammer's**	**handle**	**as**	**it**	**fell**	**.**
-	重的	职员	推力	非常	反对	这	锤子的	处理	作为	它	跌倒	.

温弗里德的重杖猛地顶在落下的锤柄上。

['saɪdweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [græsp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [stoʊn] , ['straɪkɪŋ]

Sideways	**it**	**glanced**	**from**	**the**	**old**	**man's**	**grasp**	**,**	**and**	**the**	**black**	**stone**	**,**	**striking**
侧身	它	瞥了一眼	从	这	老的	男人的	抓牢	,	和	这	黑色的	石头	,	引人注目

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltərz] [edʒ] ,

on	**the**	**altar's**	**edge**	**,**
在	这	祭坛的	边缘	,

它侧身从老人手中滑落，黑色的石头撞击在祭坛边缘。

[splɪt] [ɪn] [tweɪn] .
split **in** **twain** **.**
分裂 在 马克·吐温 .

一分为二。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] .
A **shout** **of** **awe** **and** **joy** **rolled** **along** **the** **living** **circle** **.**
一个 喊 的 敬畏 和 喜悦 滚动 沿着 这 活的 圆圈 .

一声既敬畏又喜悦的欢呼声在人群中回荡。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] ['ʃivəd] .
The **branches** **of** **the** **oak** **shivered** **.**
这 分支 的 这 橡木 瑟瑟发抖 .

橡树枝条颤抖着。

[ðə; ði] [fleɪmz] [li:pt] ['haɪər] .
The **flames** **leaped** **higher** **.**
这 火焰 跳跃 更高 .

火焰越烧越旺。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃaʊt] [daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sɔ:] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɜ:rmə] ,
As **the** **shout** **died** **away** **the** **people** **saw** **the** **lady** **Irma** **,**
作为 这 喊 死亡 离开 这 人们 锯 这 女士 伊尔玛 ,

喊声渐渐消失后，人们看到了伊尔玛夫人。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [klɑ:spt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər]
with **her** **arms** **clasped** **round** **her** **child** **,** **and** **above** **them** **,** **on** **the** **altar**
和 她 武器 紧握 圆形的 她 孩子 , 和 多于 他们 , 在 这 坛
- [stoʊn] ,
- **stone** **,**
- 石头 ,

她双臂环抱着孩子，在他们上方，祭坛石上，

['wɪnˌfri:d] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
Winfried **,** **his** **face** **shining** **like** **the** **face** **of** **an** **angel** **.**
温弗里德 , 他的 脸 灼灼 喜欢 这 脸 的 一个 天使 .

温弗里德的脸上洋溢着天使般的光彩。

[ðen] ['wɪnˌfri:d] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['beθlihem]
Then **Winfried** **told** **the** **story** **of** **Bethlehem**
然后 温弗里德 讲述 这 故事 的 伯利恒

然后温弗里德讲述了伯利恒的故事

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['felɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:]
THE **FELLING** **OF** **THE** **TREE**
这 感觉 的 这 树

树的倒下

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [swɪft] ['maʊnt(ə)n] - [flʌd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] ;
A **SWIFT** **mountain** **-** **flood** **rolling** **down** **its** **channel** **;**
一个 迅速 山 - 洪水 滚动 向下 它是 渠道 ;

奔腾而下的山洪，沿着河道奔涌而下；

[ə; eɪ][hjuːdʒ][rɑːk] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][mɪd] - [striːm] ; [ðə; ði]

a	huge	rock	tumbling	from	the	hill	-	side	and	falling	in	mid	-	stream	;	the
一个	巨大的	岩石	翻滚	从	这	爬坡道	-	边	和	坠落	在	中	-	溪流	;	这

['bæfəld] ['wɔːtərz] ['broʊkən][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

baffled	waters	broken	and	confused	,
困惑	水	破碎的	和	使困惑	,

一块巨石从山坡上滚落，落入河中央；湍急的河水变得破碎混乱。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [floʊ] , [dæʃ] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ,

pausing	in	their	flow	,	dash	high	against	the	rock	,	foaming	and	murmuring	,
暂停	在	他们的	流动	,	短跑	高的	反对	这	岩石	,	起泡	和	淙淙	,

[wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪmpʌls] ,

with	divided	impulse	,
和	分割	冲动	,

它们停顿了一下，猛地冲向岩石，激起泡沫，发出低沉的轰鸣，带着分裂的冲动，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði][left] .

uncertain	whether	to	turn	to	the	right	or	the	left	.
不确定	无论	到	转动	到	这	正确的	或者	这	左边	.

不知道该向左转还是向右转。

['iːv(ə)n][soʊ] - [boʊld] [diːd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['pæʃnz]

Even	so	Winfried's	bold	deed	fell	into	the	midst	of	the	thoughts	and	passions
甚至	所以	-	大胆的	契据	跌倒	进入	这	中间	的	这	想法	和	激情

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

of	the	council	.
的	这	理事会	.

即便如此，温弗里德的大胆举动还是引起了议会成员的广泛关注和热议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

They	were	at	a	standstill	.
他们	是	在	一个	停顿	.

他们陷入了僵局。

['æŋgər][ænd; ənd] ['wʌndər] , ['revərəns] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ['sɝːdʒd] [θruː] [ðə; ði]

Anger	and	wonder	,	reverence	and	joy	and	confusion	surged	through	the
愤怒	和	想知道	,	尊敬	和	喜悦	和	困惑	激增	通过	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

愤怒与惊奇、敬畏与喜悦、困惑交织在人群中。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [muːv] :

They	knew	not	which	way	to	move	:
他们	知道	不是	哪个	方式	到	移动	:

他们不知道该往哪个方向走：

[tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðer; ðər][gɔdz]

to	resent	the	intrusion	of	the	stranger	as	an	insult	to	their	gods
到	怨恨	这	入侵	的	这	陌生人	作为	一个	侮辱	到	他们的	神

,

,

,

他们认为陌生人的闯入是对他们神明的侮辱，并对此感到愤恨。

[ɔːr][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['reskjuːər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [prɪns] .

or	to	welcome	him	as	the	rescuer	of	their	darling	prince	.
或者	到	欢迎	他	作为	这	救援人员	的	他们的	亲爱的	王子	.

或者欢迎他成为他们心爱王子的救星。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] , ['saɪlənt] .

The	old	priest	crouched	by	the	altar	,	silent	.
这	老的	牧师	蹲着	经过	这	坛	,	沉默的	.

老牧师蹲在祭坛旁，一言不发。

[kən'flɪktɪŋ] ['kaunsəlz] ['trʌbld] [ðə; ði] [er] .

Conflicting	counsels	troubled	the	air	.
冲突	律师	麻烦	这	空气	.

各种相互矛盾的建议充斥着空气。

[let] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][goʊ]['fɔːrwərd] ; [ðə; ði][gɔdz][mʌst; məst][biː; bi] [ə'piːzd] .

Let	the	sacrifice	go	forward	;	the	gods	must	be	appeased	.
让	这	牺牲	去	向前	;	这	神	必须	是	安抚	.

让祭祀继续进行吧；必须安抚神灵。

[neɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][nɑːt][daɪ] ; [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [best] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Nay	,	the	boy	must	not	die	;	bring	the	chieftain's	best	horse	and	slay	it	in
不	,	这	男生	必须	不是	死	;	带来	这	酋长的	最好的	马	和	杀戮	它	在

[hɪz; ɪz] [sted] ;

his	stead	;
他的	坚定	;

不，这孩子不能死；把酋长最好的马牵来，替他杀了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['hoʊli] [triː] [lʌvz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] .

it	will	be	enough	;	the	holy	tree	loves	the	blood	of	horses	.
它	将要	是	足够的	;	这	圣	树	爱	这	血	的	马匹	.

这就足够了；圣树喜爱马的鲜血。

[nɑːt][soʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['kaʊns(ə)l] [jet] ;

Not	so	,	there	is	a	better	counsel	yet	;
不是	所以	,	那里	是	一个	更好的	法律顾问	然而	;

并非如此，还有更好的建议；

[siːz] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][led] ['hɪðər] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm][ænd; ənd] [meɪk]

seize	the	stranger	whom	the	gods	have	led	hither	as	a	victim	and	make
抢占	这	陌生人	谁	这	神	有	引领	这里	作为	一个	受害者	和	制作

[hɪz; ɪz][laɪf] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] .

his	life	pay	the	forfeit	of	his	daring	.
他的	生活	支付	这	丧失	的	他的	大胆	.

抓住那位被神明引到这里作为祭品的陌生人，让他为自己的胆大妄为付出生命的代价。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði][oʊk] ['rʌsld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌoʊvər'hed] .

The	withered	leaves	on	the	oak	rustled	and	whispered	overhead	.
这	干枯	树叶	在	这	橡木	沙沙作响	和	低声说道	开销	.

橡树上枯萎的树叶在头顶沙沙作响，发出低语声。

[ðə; ði]['faɪər] [flerd] [ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] .

The	fire	flared	and	sank	again	.
这	火	喇叭口	和	沉没	再次	.

火势再次爆发，然后又迅速减弱。

[ðə; ði]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] ['klæʃt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə'poʊzɪŋ] [weɪvz] .

The	angry	voices	clashed	against	each	other	and	fell	like	opposing	waves	.
这	生气的	声音	冲突	反对	每个	其他	和	跌倒	喜欢	反对	波浪	.

愤怒的声音相互碰撞，如同汹涌的波涛。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃiːftən] - [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

Then	the	chieftain	Gundhar	struck	the	earth	with	his	spear	and	gave	his
然后	这	头目	-	击	这	地球	和	他的	矛	和	给予	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

然后，酋长贡达尔用长矛击打地面，宣布了他的决定。

" [ɔːl][hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɑːr; ər] [ə'griːd] .
" **All have spoken , but none are agreed .**
" 全部 有 说 , 但 没有任何 是 同意 .

“每个人都发言了，但没有达成一致意见。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
There is no voice of the council .
那里 是 不 嗓音 的 这 理事会 .

议会没有发言权。

[kiːp] ['saɪləns] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['streɪndʒər] [spiːk] .
Keep silence now , and let the stranger speak .
保持 沉默 现在 , 和 让 这 陌生人 说话 .

现在保持安静，让陌生人说话。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː 'es]['dʒʌdʒmənt] , ['weðər] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə][daɪ] .
His words shall give us judgment , whether he is to live or to die .
他的 字 将 给 我们 判断 , 无论 他 是 到 居住 或者 到 死 .

他的话语将决定他的生死。

" ['wɪnˌfriːd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] , [druː] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm]
" **Winfried lifted himself high upon the altar , drew a roll of parchment from**
" 温弗里德 抬起 他自己 高的 之上 这 坛 , 画 一个 卷 的 羊皮纸 从
[hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,

温弗里德高高地站在祭坛上，从胸前掏出一卷羊皮纸，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .

然后开始阅读。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] , [huː] [sɪts][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [θroʊn] ,
" **A letter from the great Bishop of Rome , who sits on a golden throne ,**
" 一个 信 从 这 伟大的 主教 的 罗马 , WHO 坐着 在 一个 金的 王座 ,

“一封来自罗马伟大主教的信，他坐在金色的宝座上，

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['hɛʃənz] [ænd; ənd] [θɜːɪndʒənz] , [fræŋks][ænd; ənd]['sæksnz]
to the people of the forest , Hessians and Thuringians , Franks and Saxons
到 这 人们 的 这 森林 , 黑森人 和 图林根人 , 弗兰克斯 和 撒克逊人
.
:
.

献给森林中的人民，黑森人和图林根人，法兰克人和撒克逊人。

[ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['dɑːmɪni] , ['sæŋktiː] [et][ɪndəvɪdʒəuːeɪ] [trɪ'nɪtətɪs] , [eɪ'menˌɑː'men] !
In nomine Domini , sanctae et individuae trinitatis , amen !
在 提名 多米尼 , 圣徒 等 个体 三位一体 , 阿门 !

以天主圣人、圣人和个人三位一体的名义，阿门!

" [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ɔː] [ræn] [θruː] [də; ði] [kraʊd] .
" **A murmur of awe ran through the crowd .**
" 一个 低语 的 敬畏 跑 通过 这 人群 .

人群中响起一阵惊叹的低语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] :
" **It is the sacred tongue of the Romans :**
" 它 是 这 神圣 舌头 的 这 罗马书 :

“这是罗马人的神圣语言：

[ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði][waɪz][men][ʌv; əv] ['evri] [lænd] .

the	tongue	that	is	heard	and	understood	by	the	wise	men	of	every	land	.
这	舌头	那	是	听到	和	理解	经过	这	明智的	男人	的	每一个	土地	.

各国智者都能听懂的语言。

[ðer; ðər][ɪz]['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	magic	in	it	.
那里	是	魔法	在	它	.

它蕴含着某种魔力。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

" ['wɪnˌfriːd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [træns'leitiŋ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Winfried	went	on	to	read	the	letter	,	translating	it	into	the	speech	of	the
"	温弗里德	去	在	到	读	这	信	,	翻译	它	进入	这	演讲	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

温弗里德接着朗读了这封信，并将其翻译成人们能听懂的语言。

" - [wiː; wi][hæv; həv][sent]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['bɑːnəˌfeɪs] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm]

"	'	We	have	sent	unto	you	our	Brother	Boniface	,	and	appointed	him
"	-	我们	有	发送	到	你	我们的	兄弟	博尼法斯	,	和	任命	他

[jʊr; jər] ['bɪʃəp] ,

your	bishop	,
你的	主教	,

“我们已派遣我们的兄弟博尼法斯到你们那里，并任命他为你们的主教，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [feɪθ] , [ænd; ənd]['bæptaɪz][juː; jʊ] ,

that	he	may	teach	you	the	only	true	faith	,	and	baptize	you	,
那	他	可能	教	你	这	仅有的	真的	信仰	,	和	施洗	你	,

好让他教导你们唯一的真信仰，并给你们施洗。

[ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['erər] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	lead	you	back	from	the	ways	of	error	to	the	path	of	salvation	.
和	带领	你	后退	从	这	方式	的	错误	到	这	小路	的	救恩	.

并引领你从歧途回到救赎之路。

['hɑːrkən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ]['fɑːðər] .

Hearken	to	him	in	all	things	like	a	father	.
倾听	到	他	在	全部	事物	喜欢	一个	父亲	.

凡事都要听从他，如同听从父亲一般。

[baʊ; boʊ][jʊr; jər] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

Bow	your	hearts	to	his	teaching	.
弓	你的	心	到	他的	教学	.

你们要谦卑地接受他的教诲。

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt][fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [geɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊlz] .

He	comes	not	for	earthly	gain	,	but	for	the	gain	of	your	souls	.
他	来	不是	为了	尘世的	获得	,	但	为了	这	获得	的	你的	灵魂	.

他来不是为了世俗的利益，而是为了拯救你们的灵魂。

[dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]['iːv(ə)l][wɜːrks] .

Depart	from	evil	works	.
离开	从	邪恶的	作品	.

远离邪恶行为。

['wɜːrʃɪp] [nɑːt][ðə; ði] [fɔːls] [gɔdz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dɛvəlz] .

Worship	**not**	**the**	**false**	**gods**	**,**	**for**	**they**	**are**	**devils**	**.**
崇拜	不是	这	错误的	神	,	为了	他们	是	魔鬼	.

不要敬拜假神，因为它们是魔鬼。

['ɔːfər] [noʊ] [mɔːr] ['blʌdi] ['sækrɪfaɪsɪz] , [nɔːr] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ,

Offer	**no**	**more**	**bloody**	**sacrifices**	**,**	**nor**	**eat**	**the**	**flesh**	**of**	**horses**	**,**
提供	不	更多的	血腥	牺牲	,	也不	吃	这	肉	的	马匹	,

不要再献上血腥的祭祀，也不要再吃马肉。

[bʌt; bət][duː][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['bɑːnəˌfeɪs] [kə'mændz] [juː; jʊ] .

but	**do**	**as**	**our**	**Brother**	**Boniface**	**commands**	**you**	**.**
但	做	作为	我们的	兄弟	博尼法斯	命令	你	.

但你们要遵照我们博尼法斯弟兄的命令去做。

[bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dwel] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

Build	**a**	**house**	**for**	**him**	**that**	**he**	**may**	**dwell**	**among**	**you**	**,**
建造	一个	房子	为了	他	那	他	可能	住	之中	你	,

要为他建造房屋，让他住在你们中间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːfər] [jʊr; jər] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,

and	**a**	**church**	**where**	**you**	**may**	**offer**	**your**	**prayers**	**to**	**the**	**only**	**living**	**God**	**,**
和	一个	教会	在哪里	你	可能	提供	你的	祈祷	到	这	仅有的	活的	上帝	,

以及一座你可以向唯一永活的上帝祈祷的教堂，

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . -

the	**Almighty**	**King**	**of**	**Heaven**	**.**	**'**
这	全能者	国王	的	天堂	.	-

天上的全能君王。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] ['mesɪdʒ] : [praʊd] , [strɔːŋ] , ['piːsf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] .

"	**It**	**was**	**a**	**splendid**	**message**	**:**	**proud**	**,**	**strong**	**,**	**peaceful**	**,**	**loving**	**.**
"	它	曾是	一个	灿烂	信息	:	自豪的	,	强的	,	和平	,	爱	.

这是一个美好的信息：骄傲、坚强、和平、充满爱。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɪm'poʊzd] ['maɪtɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

The	**dignity**	**of**	**the**	**words**	**imposed**	**mightily**	**upon**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**people**	**.**
这	尊严	的	这	字	强加	非常	之上	这	心	的	这	人们	.

这些话语所蕴含的庄严感深深地触动了人们的心灵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaiətid][æz; əz][men] [huː] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɔːfti] [streɪn][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

They	**were**	**quieted**	**as**	**men**	**who**	**have**	**listened**	**to**	**a**	**lofty**	**strain**	**of**	**music**	**.**
他们	是	安静	作为	男人	WHO	有	听着	到	一个	高远	拉紧	的	音乐	.

他们安静下来，就像聆听了一首高雅的乐曲。

" [tel] [ˌjuː 'es] , [ðen] , " [sed] - ,

"	**Tell**	**us**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Gundhar**	**,**
"	告诉	我们	,	然后	,	"	说	-	,

“那么，请告诉我们，”贡达尔说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ðaʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

"	**what**	**is**	**the**	**word**	**that**	**thou**	**bringest**	**to**	**us**	**from**	**the**	**Almighty**	**.**
"	什么	是	这	单词	那	你	最	到	我们	从	这	全能者	.

“你从全能者那里带给我们的启示是什么？”

[wʌt] [ɪz][ðaɪ]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][traɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ?

What	**is**	**thy**	**counsel**	**for**	**the**	**tribes**	**of**	**the**	**woodland**	**on**	**this**	**night**	**of**	**sacrifice**	**?**
什么	是	你的	法律顾问	为了	这	部落	的	这	林地	在	这	夜晚	的	牺牲	?

"

"

"

在这献祭之夜，你对林地部落有何忠告？

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , " ['ænsər] ['wɪn,friːd] .

"	This	is	the	word	,	and	this	is	the	counsel	,	"	answered	Winfried	.
"	这	是	这	单词	,	和	这	是	这	法律顾问	,	"	回答	温弗里德	.

“这就是箴言，这就是忠告，”温弗里德回答道。

" [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Not	a	drop	of	blood	shall	fall	to	-	night	,
"	不是	一个	降低	的	血	将	落下	到	-	夜晚	,

“今夜不会落下一滴血。”

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɪti][hæz; həz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪnses] , [ɪn] [lʌv]

save	that	which	pity	has	drawn	from	the	breast	of	your	princess	,	in	love
节省	那	哪个	遗憾	有	绘制	从	这	胸部	的	你的	公主	,	在	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

for	her	child	.
为了	她	孩子	.

除了你公主因怜悯之心，为爱她的孩子而倾注的那份爱。

[nɑːt][ə; eɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [blɔtid] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tə'naɪt] ;

Not	a	life	shall	be	blotted	out	in	the	darkness	tonight	;
不是	一个	生活	将	是	印迹	出去	在	这	黑暗	今晚	;

今夜黑暗中，不会有一条生命消逝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] ['haɪdz][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

but	the	great	shadow	of	the	tree	which	hides	you	from	the	light	of
但	这	伟大的	阴影	的	这	树	哪个	隐藏	你	从	这	光	的

['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .

heaven	shall	be	swept	away	.
天堂	将	是	扫荡	离开	.

但是，遮蔽你、使你无法看到天堂之光的那棵树的巨大阴影终将被驱散。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɜːrθ] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kraɪst] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['fɑːðər] ,

For	this	is	the	birth	-	night	of	the	white	Christ	,	son	of	the	All	-	Father	,
为了	这	是	这	出生	-	夜晚	的	这	白色的	基督	,	儿子	的	这	全部	-	父亲	,

[ænd; ənd] ['seɪvjər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	Saviour	of	mankind	.
和	救主	的	人类	.

因为这是白衣基督的诞生之夜，他是万父之子，人类的救世主。

['fɛrɜ] [ɪz][hiː; hi][ðæn; ðən] ['bɔːldə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['greɪtər] [ðæn; ðən]['oʊdɪn][ðə; ði][waɪz] , ['kɪndər]

Fairer	is	He	than	Baldur	the	Beautiful	,	greater	than	Odin	the	Wise	,	kinder
更公平	是	他	比	巴尔杜尔	这	美丽的	,	更大的	比	奥丁	这	明智的	,	幼儿园

[ðæn; ðən]['freiə(r)][ðə; ði] [gʊd] .

than	Freya	the	Good	.
比	弗蕾雅	这	好的	.

祂比美神巴德尔更俊美，比智者奥丁更伟大，比善良的弗蕾雅更仁慈。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['blʌdi] ['sækrɪfaɪsɪz][mʌst; məst] [siːs] .

Since	He	has	come	to	earth	the	bloody	sacrifices	must	cease	.
自从	他	有	来	到	地球	这	血腥	牺牲	必须	停止	.

既然祂已经降临人间，血腥的献祭就必须停止。

[ðə; ði][dɑːrk] [θɔː] , [ɑːn] [huːm] [juː; jʊ] ['veɪnli] [kɔːl] , [ɪz] [ded] .

The	dark	Thor	,	on	whom	you	vainly	call	,	is	dead	.
这	黑暗的	雷神	,	在	谁	你	徒劳地	称呼	,	是	死的	.

你所徒劳呼唤的黑暗雷神托尔已经死了。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] - [hiː; hi][ɪz][lɔːst] [fər'evər] .

Deep	in	the	shades	of	Niffelheim	he	is	lost	forever	.
深的	在	这	色调	的	-	他	是	丢失的	永远	.

他永远迷失在了尼福尔海姆的阴影深处。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['broʊkən] .

His	power	in	the	world	is	broken	.
他的	力量	在	这	世界	是	破碎的	.

他在世上的权力已经瓦解。

[wɪl] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['helpləs] [gɑːd] ?

Will	you	serve	a	helpless	god	?
将要	你	服务	一个	无助	上帝	?

你愿意侍奉一位无助的神吗?

[siː] , [maɪ] ['brʌðərz] , [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [triː] [hɪz; ɪz][oʊk] .

See	,	my	brothers	,	you	call	this	tree	his	oak	.
看	,	我的	兄弟	,	你	称呼	这	树	他的	橡木	.

兄弟们，你们把这棵树称为他的橡树。

[dʌz] [hiː; hi] [dwel] [hɪr] ?

Does	he	dwell	here	?
做	他	住	这里	?

他住在这里吗?

[dʌz] [hiː; hi] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Does	he	protect	it	?
做	他	保护	它	?

他会保护它吗?

" [ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'sent] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

"	A	troubled	voice	of	assent	rose	from	the	throng	.
"	一个	麻烦	嗓音	的	同意	玫瑰	从	这	人群	.

人群中传来一阵不安的赞同声。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

The	people	stirred	uneasily	.
这	人们	搅拌	不安地	.

人们不安地骚动起来。

['wɪmɪn] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [aɪz] .

Women	covered	their	eyes	.
女性	涵盖	他们的	眼睛	.

女人们捂住了眼睛。

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] , " [θɔː] ! [teɪk] ['vendʒəns] !

Hunrad	lifted	his	head	and	muttered	hoarsely	,	"	Thor	!	take	vengeance	!
-	抬起	他的	头	和	低声说道	沙哑地	,	"	雷神	!	拿	复仇	!

亨拉德抬起头，沙哑地低语道："托尔！复仇吧！"

[θɔː] !

Thor	!
雷神	!

雷神!

" ['wɪnˌfriːd] ['bekənd] [tuː; tə] ['grɛgɝ] .

"	Winfried	beckoned	to	Gregor	.
"	温弗里德	招手	到	格雷戈尔	.

温弗里德向格雷戈尔招了招手。

" [brɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ðaɪn] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Bring	the	axes	,	thine	and	one	for	me	.
"	带来	这	轴	,	你的	和	一	为了	我	.

"把斧子拿来，你的一把，还有一把给我的。"

[naʊ] , [jʌŋ] ['wʊdzmən] , [ʃoʊ] [ðaɪ][krɑːft] !

Now	,	young	woodsman	,	show	thy	craft	!
现在	,	年轻的	樵夫	,	展示	你的	工艺	!

现在，年轻的樵夫，展现你的技艺吧!

[ðə; ði] [kɪŋ] - [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][mʌst; məst][fɔːl] , [ænd; ənd] ['swɪftli] , [ɔːr][ɔːl][ɪz][lɔːst] !

The	king	-	tree	of	the	forest	must	fall	,	and	swiftly	,	or	all	is	lost	!
这	国王	-	树	的	这	森林	必须	落下	,	和	迅速地	,	或者	全部	是	丢失的	!

森林之王必须倒下，而且要快，否则一切都将付诸东流！

" [ðə; ði] [tuː] [men] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] .

"	The	two	men	took	their	places	facing	each	other	,	one	on	each	side	of	the	oak	.
"	这	二	男人	采取	他们的	地方	面向	每个	其他	,	一	在	每个	边	的	这	橡木	.

两人面对面站好位置，一人站在橡树的两侧。

[ðer; ðər] [kloʊk] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [ðer; ðər] ['hedz] [ber] .

Their	cloaks	were	flung	aside	,	their	heads	bare	.
他们的	斗篷	是	扔	旁边	,	他们的	头部	裸	.

他们脱下外衣，露出光秃秃的头颅。

['kerfəli] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

Carefully	they	felt	the	ground	with	their	feet	,	seeking	a	firm	grip	of	the	earth
小心	他们	毛毡	这	地面	和	他们的	脚	,	寻求	一个	公司	紧握	的	这	地球

.

:

.

他们小心翼翼地用脚感受地面，寻找可以牢牢抓住土地的落脚点。

['fɜːrmli] [ðeɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][æks] - [helv] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪdz] .

Firmly	they	grasped	the	axe	-	helves	and	swung	the	shining	blades	.
牢牢	他们	抓住	这	斧头	-	赫尔夫斯	和	摇摆	这	灼灼	刀片	.

他们紧紧握住斧架，挥舞着闪亮的斧刃。

" [triː] - [gɑːd] ! " [kraɪd] ['wɪnˌfriːd] , " [ɑːrt] [ðaʊ] ['æŋgri] ?

"	Tree	-	god	!	"	cried	Winfried	,	"	art	thou	angry	?
"	树	-	上帝	!	"	哭	温弗里德	,	"	艺术	你	生气的	?

“树神啊！”温弗里德喊道，“你生气了吗？”

[ðʌs] [wiː; wi] [smaɪt] [ðiː] ! "

Thus	we	smite	thee	!	"
因此	我们	惩击	你	!	"

我们如此惩罚你！

" [triː] - [gɑːd] ! " ['ænsər] ['grɛgɝ] , " [ɑːrt] [ðaʊ] ['maɪti] ?

"	Tree	-	god	!	"	answered	Gregor	,	"	art	thou	mighty	?
"	树	-	上帝	!	"	回答	格雷戈尔	,	"	艺术	你	强大的	?

“树神啊！”格里高尔回答道，“你强大吗？”

[ðʌs] [wiː; wi] [faɪt] [ðiː] !

Thus	we	fight	thee	!
因此	我们	斗争	你	!

因此，我们与你战斗！

" [klæŋ] !

"	Clang	!
"	铿	!

“铿！

[klæŋ] !

clang	!
铿	!

铿！

[ðə; ði] ['ɔːltərnət] [stroʊks] [biːt] [taɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] , ['rɪŋɪŋ] [wʊd] .

the	alternate	strokes	beat	time	upon	the	hard	,	ringing	wood	.
这	备用	笔画	打	时间	之上	这	难的	,	铃声	木头	.

交替的击打声在坚硬、清脆的木头上敲击出节奏。

[ðə; ði][æks] - ['hedz] ['glitəd] [ɪn][ðer; ðər] ['rɪðmɪk] [flaɪt] , [laɪk] [fɪrs] ['i:gəlz] ['sɜ:rklɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər]

The	axe	-	heads	glittered	in	their	rhythmic	flight	,	like	fierce	eagles	circling	about	their
这	斧头	-	头部	闪闪发光	在	他们的	节奏	航班	,	喜欢	凶猛的	老鹰	盘旋	关于	他们的

['kwɑ:ri] .

quarry	.
采石场	.

斧头在有节奏的飞行中闪闪发光，就像凶猛的雄鹰盘旋在猎物周围一样。

[ðə; ði] [brɔ:d] [fleɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [flu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [gæʃiz] [ɪn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]

The	broad	flakes	of	wood	flew	from	the	deepening	gashes	in	the	sides	of
这	广阔	薄片	的	木头	飞翔	从	这	加深	伤口	在	这	侧面	的

[ðə; ði][oʊk] .

the	oak	.
这	橡木	.

大片的木屑从橡树侧面越来越深的裂口中飞溅出来。

[ðə; ði][hju:dʒ] [trʌŋk] ['kwivəd] .

The	huge	trunk	quivered	.
这	巨大的	树干	颤抖	.

巨大的树干颤抖了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

There	was	a	shuddering	in	the	branches	.
那里	曾是	一个	颤抖	在	这	分支	.

树枝颤抖了一下。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['wʌndər] [ʌv; əv] - [laɪf] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .

Then	the	great	wonder	of	Winfried's	life	came	to	pass	.
然后	这	伟大的	想知道	的	-	生活	来了	到	经过	.

然后，温弗里德一生中最伟大的奇迹发生了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [naɪt] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] ['saʊndɪd]

Out	of	the	stillness	of	the	winter	night	,	a	mighty	rushing	noise	sounded
出去	的	这	寂静	的	这	冬天	夜晚	,	一个	强大的	匆忙	噪音	听起来

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

冬夜寂静无声，突然传来一阵巨大的轰鸣声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz][ɑ:n][ðer; ðər] [waɪt] ['bæt(ə)l] - [sti:dz] ,

Was	it	the	ancient	gods	on	their	white	battle	-	steeds	,
曾是	它	这	古老的	神	在	他们的	白色的	战斗	-	马匹	,

是骑着白色战马的远古诸神吗?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] [haʊndz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ærəus][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

with	their	black	hounds	of	wrath	and	their	arrows	of	lightning	,
和	他们的	黑色的	猎犬	的	愤怒	和	他们的	箭头	的	闪电	,

他们带着愤怒的黑猎犬和闪电般的箭矢，

['swi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər][foʊz] ?

sweeping	through	the	air	to	destroy	their	foes	?
扫荡	通过	这	空气	到	破坏	他们的	敌人	?

横扫空中，摧毁敌人?

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][wɪnd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .

A	strong	,	whirling	wind	passed	over	the	tree	-	tops	.
一个	强的	,	旋转	风	通过了	超过	这	树	-	最高额	.

一阵强劲的旋风掠过树梢。

[ˌaɪ 'ti:] [gript] [ðə; ði][oʊk][baɪ][ɪts] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] [ru:ts] .

It	gripped	the	oak	by	its	branches	and	tore	it	from	its	roots	.
它	紧握	这	橡木	经过	它是	分支	和	撕裂	它	从	它是	根	.

它紧紧抓住橡树的枝干，将它连根拔起。

['bækwərd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ， [laɪk][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['taʊər] ，
Backward it fell , like a ruined tower ,
落后 它 跌倒 ， 喜欢 一个 毁坏 塔 ，

它向后倒塌，像一座倒塌的塔楼。

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][splɪt] [ə'sʌndər] [ɪn] [fɔːr] [greɪt] ['piːsɪz] .
groaning and crashing as it split asunder in four great pieces .
呻吟 和 崩溃 作为 它 分裂 分离 在 四 伟大的 件 .

它发出呻吟和撞击声，裂成了四块巨大的碎片。

['wɪnˌfriːd] [let][hɪz; ɪz][æks][drɑːp] ,
Winfried let his axe drop ,
温弗里德 让 他的 斧头 降低 ，

温弗里德松开了手中的斧子。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] .
and bowed his head for a moment in the presence of almighty power .
和 鞠躬 他的 头 为了 一个 片刻 在 这 在场 的 全能的 力量 .

在全能的神灵面前，他低下了头，默默地默想了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ， " [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['tɪmbər] ， " [hiː; hi][kraɪd] ,
Then he turned to the people , " Here is the timber , " he cried ,
然后 他 转向 到 这 人们 ， " 这里 是 这 木材 ， " 他 哭 ，

然后他转向众人，喊道："木材在这里！"

" [ɔːl'redi] [feld] [ænd; ənd][splɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] ['bɪldɪŋ] .
" already felled and split for your new building .
" 已经 倒下 和 分裂 为了 你的 新的 建筑 .

"已经砍伐并劈开，供您建造新建筑使用。"

[ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][ʃæl; ʃəl][raɪz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ˌes 'tiː] . ['piːtər]
On this spot shall rise a chapel to the true God and his servant St . Peter
在 这 点 将 上升 一个 教堂 到 这 真的 上帝 和 他的 仆人 英石 . 彼得
.
:
.

在此地将建造一座小教堂，供奉真神及其仆人圣彼得。

" [ænd; ənd] [hɪr] ， " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɜːr] - [triː] ,
" And here , " said he , as his eyes fell on a young fir - tree ,
" 和 这里 ， " 说 他 ， 作为 他的 眼睛 跌倒 在 一个 年轻的 冷杉 - 树 ，

"瞧，"他边说边看向一棵幼小的杉树。

['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [griːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][tɑːp] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɑːrz] ,
standing straight and green , with its top pointing towards the stars ,
常设 直的 和 绿色的 ， 和 它是 顶部 指向 向 这 明星 ，

它笔直挺立，通体翠绿，顶端指向星空。

[ə'mɪd][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [oʊk] ， " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [triː] ,
amid the divided ruins of the fallen oak , " here is the living tree ,
之中 这 分割 废墟 的 这 倒下 橡木 ， " 这里 是 这 活的 树 ，

在倒下的橡树残骸中，"这是活着的树，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː]
with no stain of blood upon it , that shall be the sign of your new
和 不 弄脏 的 血 之上 它 ， 那 将 是 这 符号 的 你的 新的
['wɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 .

如果上面没有沾染任何血迹，那将是你新崇拜的标志。

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

See	**how**	**it**	**points**	**to**	**the**	**sky**	**.**
看	如何	它	积分	到	这	天空	.

你看它是如何指向天空的。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .

Let	**us**	**call**	**it**	**the**	**tree**	**of**	**the**	**Christ**	**-**	**child**	**.**
让	我们	称呼	它	这	树	的	这	基督	-	孩子	.

我们不妨称它为基督圣婴树。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [hɔːl] .

Take	**it**	**up**	**and**	**carry**	**it**	**to**	**the**	**chieftain's**	**hall**	**.**
拿	它	向上	和	携带	它	到	这	酋长的	大厅	.

把它拿起来，送到酋长的大厅。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][noʊ] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [fiːsts]

You	**shall**	**go**	**no**	**more**	**into**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**forest**	**to**	**keep**	**your**	**feasts**
你	将	去	不	更多的	进入	这	阴影	的	这	森林	到	保持	你的	盛宴

[wɪð; wɪθ]['siːkrət] [raɪts] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

with	**secret**	**rites**	**of**	**shame**	**.**
和	秘密	仪式	的	耻辱	.

你们不得再进入森林的阴影中，举行带有羞耻意味的秘密宴会。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd][raɪts][ʌv; əv]

You	**shall**	**keep**	**them**	**at**	**home**	**,**	**with**	**laughter**	**and**	**song**	**and**	**rites**	**of**
你	将	保持	他们	在	家	,	和	笑声	和	歌曲	和	仪式	的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

你们要把他们留在家里，用欢笑、歌声和爱的仪式来款待他们。

[ðə; ði] ['θʌndər] - [oʊk][hæz; həz]['fɔːlən] ,

The	**thunder**	**-**	**oak**	**has**	**fallen**	**,**
这	雷	-	橡木	有	倒下	,

雷橡树倒了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ɔːl]

and	**I**	**think**	**the**	**day**	**is**	**coming**	**when**	**there**	**shall**	**not**	**be**	**a**	**home**	**in**	**all**
和	我	思考	这	天	是	未来	什么时候	那里	将	不是	是	一个	家	在	全部

['dʒɜːrməni] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [griːn] [fɜːr] - [triː] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs]

Germany	**where**	**the**	**children**	**are**	**not**	**gathered**	**around**	**the**	**green**	**fir**	**-**	**tree**	**to**	**rejoice**
德国	在哪里	这	孩子们	是	不是	聚集	大约	这	绿色的	冷杉	-	树	到	麾

[ɪn][ðə; ði][bɜːrθ] - [naɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

in	**the**	**birth**	**-**	**night**	**of**	**Christ**	**.**
在	这	出生	-	夜晚	的	基督	.

我认为，总有一天，在整个德国，每个家庭都会有孩子们聚集在绿色的杉树旁，庆祝基督的诞生之夜。

" [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜːr][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,

"	**So**	**they**	**took**	**the**	**little**	**fir**	**from**	**its**	**place**	**,**
"	所以	他们	采取	这	小的	冷杉	从	它是	地方	,

于是他们把那棵小杉树从原处移走了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒɔɪəs] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] ,

and	**carried**	**it**	**in**	**joyous**	**procession**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**glade**	**,**
和	携带	它	在	欢乐	游行	到	这	边缘	的	这	林间空地	,

他们欢快地将它抬到林间空地的边缘。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [sledʒ] .

and	**laid**	**it**	**on**	**the**	**sledge**	**.**
和	铺设	它	在	这	雪橇	.

然后把它放在雪橇上。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɔːst] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] [loʊd] ['breɪvli] ,

The	horses	tossed	their	heads	and	drew	their	load	bravely	,
这	马匹	抛掷	他们的	头部	和	画	他们的	加载	勇敢地	,

马儿昂首挺胸，勇敢地拉着驮物。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['bɜːrd(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtər] .

as	if	the	new	burden	had	made	it	lighter	.
作为	如果	这	新的	负担	有	制成	它	打火机	.

仿佛新的负担反而减轻了它。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

When	they	came	to	the	house	of	Gundhar	,
什么时候	他们	来了	到	这	房子	的	-	,

当他们来到贡达尔的家时，

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [θroʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [ðə; ði]

he	bade	them	throw	open	the	doors	of	the	hall	and	set	the	tree	in	the
他	巴德	他们	扔	打开	这	门	的	这	大厅	和	放	这	树	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

midst	of	it	.
中间	的	它	.

他命令他们打开大厅的大门，把树放在大厅中央。

[ðeɪ] ['kɪndld] [laɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tæŋg(ə)ld] [fʊl] [ʌv; əv]

They	kindled	lights	among	the	branches	until	it	seemed	to	be	tangled	full	of
他们	点燃	灯	之中	这	分支	直到	它	似乎	到	是	纠缠不清	满的	的

['faɪər] - [flaɪz] .

fire	-	flies	.
火	-	苍蝇	.

他们在树枝间点燃灯火，直到树枝间仿佛布满了萤火虫。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlsəm]

The	children	encircled	it	,	wondering	,	and	the	sweet	odour	of	the	balsam
这	孩子们	包围	它	,	好奇	,	和	这	甜的	气味	的	这	香脂

[fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

filled	the	house	.
已填	这	房子	.

孩子们围着它，好奇地看着，香脂的甜香弥漫了整个房子。

[ðen] ['wɪnˌfriːd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] - , [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

Then	Winfried	stood	beside	the	chair	of	Gundhar	,	on	the	dais	at	the	end	of
然后	温弗里德	站立	旁	这	椅子	的	-	,	在	这	台	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

然后温弗里德站在大厅尽头讲台上贡达尔的椅子旁边。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['beθlihem] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] ,

and	told	the	story	of	Bethlehem	;	of	the	babe	in	the	manger	,
和	讲述	这	故事	的	伯利恒	;	的	这	宝贝	在	这	马槽	,

并讲述了伯利恒的故事；讲述了马槽里的婴孩的故事，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

of	the	shepherds	on	the	hills	,	of	the	host	of	angels	and	their
的	这	牧羊人	在	这	丘陵	,	的	这	主持人	的	天使	和	他们的

['mɪdnaɪt] [sɔːŋ] .

midnight	song	.
午夜	歌曲	.

山上的牧羊人，天使的队伍和他们午夜的歌声。

[ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['lisnd] , [tʃɑ:rmd] ['ɪntu:] ['stɪlnəs] .

All	the	people	listened	,	charmed	into	stillness	.
全部	这	人们	听着	,	迷住了	进入	寂静	.

所有人都静静地听着，被深深打动了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['bɜ:nhɑ:rd] , [ɑ:n]['ɜ:məz] [ni:] , ['foʊldɪd][baɪ][hɜ:r; hər][sɔ:ft][ɑ:rm] ,

But	the	boy	Bernhard	,	on	Irma's	knee	,	folded	by	her	soft	arm	,
但	这	男生	伯恩哈德	,	在	艾尔玛的	膝盖	,	折叠	经过	她	柔软的	手臂	,

但是，坐在伊尔玛膝上，被她柔软的手臂环抱着的男孩伯恩哈德，

[gru:] ['restləs] [æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri]['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['præt(ə)l]['sɔ:ftli][æt; ət]

grew	restless	as	the	story	lengthened	,	and	began	to	prattle	softly	at
生长	不安	作为	这	故事	加长	,	和	开始	到	喋喋不休	轻轻	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [ɪr] .

his	mother's	ear	.
他的	母亲的	耳朵	.

随着故事越讲越长，他开始变得焦躁不安，开始在母亲耳边低声喋喋不休。

" ['mʌðər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][kraɪ][aʊt][soʊ][laʊd] ,

"	Mother	,	"	whispered	the	child	,	"	why	did	you	cry	out	so	loud	,
"	母亲	,	"	低声说道	这	孩子	,	"	为什么	做过	你	哭	出去	所以	大声	,

“妈妈，”孩子低声说，“你为什么哭得那么大声？”

[wen] [ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][ˌem 'i:][tu:; tə][væl'hælə] ? "

when	the	priest	was	going	to	send	me	to	Valhalla	?	"
什么时候	这	牧师	曾是	去	到	发送	我	到	瓦尔哈拉	?	"

祭司什么时候会送我去瓦尔哈拉?

" [oʊ] , [hʌʃ] , [maɪ][tʃaɪld] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][tu:; tə]

"	Oh	,	hush	,	my	child	,	"	answered	the	mother	,	and	pressed	him	closer	to
"	哦	,	嘘	,	我的	孩子	,	"	回答	这	母亲	,	和	按下	他	更近	到

[hɜ:r; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

“哦，嘘，我的孩子，”母亲回答道，并将他更紧地搂在怀里。

" ['mʌðər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði][steɪnz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

"	Mother	,	"	whispered	the	boy	again	,	laying	his	finger	on	the	stains	upon	her
"	母亲	,	"	低声说道	这	男生	再次	,	躺下	他的	手指	在	这	污渍	之上	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

“母亲，”男孩再次低声唤道，手指轻轻触碰着她胸前的污渍。

" [si:] , [jʊr; jər] [dres] [ɪz] [red] !

"	see	,	your	dress	is	red	!
"	看	,	你的	裙子	是	红色的	!

“看，你的裙子是红色的！”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [steɪnz] ?

What	are	these	stains	?
什么	是	这些	污渍	?

这些是什么污渍?

[dɪd][sʌm; səm][wʌn][hɜ:rt][ju:; jʊ] ?

Did	some	one	hurt	you	?
做过	一些	一	伤害	你	?

有人伤害你了吗?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

"	The	mother	closed	his	mouth	with	a	kiss	.
"	这	母亲	关闭	他的	嘴	和	一个	吻	.

母亲用一个吻封住了他的嘴。

" [dɪr] , [biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !
" **Dear** , **be** **still** , **and** **listen** !
" 亲爱的 , 是 仍然 , 和 听 !

亲爱的，安静下来，听我说！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] .
" **The** **boy** **obeyed** .
" 这 男生 服从 .

男孩服从了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
His **eyes** **were** **heavy** **with** **sleep** .
他的 眼睛 是 重的 和 睡觉 .

他眼皮沉重，睡意朦胧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪnˌfriːd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk]
But **he** **heard** **the** **last** **words** **of** **Winfried** **as** **he** **spoke** **of** **the** **angelic**
['mesindʒəz] ,
messengers **,**
信使 ,

但他听到了温弗里德临终前谈到天使使者时说的最后一句话。

['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][dʒʊ'diə][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] .
flying **over** **the** **hills** **of** **Judea** **and** **singing** **as** **they** **flew** **.**
飞行 超过 这 丘陵 的 犹太 和 歌唱 作为 他们 飞翔 .

他们飞越犹太的山丘，边飞边唱。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [driːmd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
The **child** **wondered** **and** **dreamed** **and** **listened** **.**
这 孩子 想知道 和 梦见 和 听着 .

孩子充满好奇，怀揣梦想，倾听着。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braɪt] .
Suddenly **his** **face** **grew** **bright** **.**
突然 他的 脸 生长 明亮的 .

突然，他的脸色变得明亮起来。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][kloʊz][tuː; tə]['ɝːməz] [tʃiːk] [ə'gen] .
He **put** **his** **lips** **close** **to** **Irma's** **cheek** **again** **.**
他 放 他的 嘴唇 关闭 到 艾尔玛的 脸颊 再次 .

他再次将嘴唇凑近伊尔玛的脸颊。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" **Oh** **,** **mother** **!**
" 哦 , 母亲 !

"哦，母亲！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['veri] [loʊ] , " [duː][nɑːt] [spiːk] .
" **he** **whispered** **very** **low** **,** " **do** **not** **speak** **.**
" 他 低声说道 非常 低的 , " 做 不是 说话 .

他低声耳语道："不要说话。"

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
Do **you** **hear** **them** **?**
做 你 听到 他们 ?

你听到了吗?

[ðoʊz] ['eɪndʒəlz][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
Those **angels** **have** **come** **back** **again** **.**
那些 天使 有 来 后退 再次 .

那些天使又回来了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triː] .

They	are	singing	now	behind	the	tree	.
他们	是	歌唱	现在	在后面	这	树	.

他们现在正在树后唱歌。

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] ;

"	And	some	say	that	it	was	true	;
"	和	一些	说	那	它	曾是	真的	;

“有人说这是真的;

[bʌt; bət] ['ʌðər] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['grɛgɝ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [ðə; ði]

but	others	say	that	it	was	only	Gregor	and	his	companions	at	the
但	其他的	说	那	它	曾是	仅有的	格雷戈尔	和	他的	同伴	在	这

['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

lower	end	of	the	hall	,
降低	结尾	的	这	大厅	,

但也有人说，大厅下端只有格里高尔和他的同伴们。

['tʃæntɪŋ] [ðer; ðər] ['krɪsməs] [hɪm] :

chanting	their	Christmas	hymn	:
吟唱	他们的	圣诞节	圣歌	:

他们齐声吟唱圣诞颂歌:

[ɔːl] ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] [ɑːn] [haɪ] ,

All	glory	be	to	God	on	high	,
全部	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,

一切荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [piːs] !

And	to	the	earth	be	peace	!
和	到	这	地球	是	和平	!

愿世界和平!

[gʊd] - [wɪl] , [ˌhens'fɔːrθ] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [men]

Good	-	will	,	henceforth	,	from	heaven	to	men
好的	-	将要	,	今后	,	从	天堂	到	男人

从此以后，上天将恩泽赐予世人。

[bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːs] .

Begin	,	and	never	cease	.
开始	,	和	绝不	停止	.

开始，并且永不停歇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神